

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

MAGISTERSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

2023

Martin Kafka

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

Análisis diatópico de la terminología deportiva

Diatopic analysis of the sport terminology

Magisterská diplomová práce

Autor práce: Martin Kafka

Vedoucí práce: doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Olomouc 2023

Prohlašuji, že jsem tuto magisterskou diplomovou práci vypracoval samostatně pod odborným vedením doc. Mgr. Enriqueho Gutiérreze Rubia, Ph.D. a uvedl v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použil.

.....

Podpis autora práce

Poděkování

Chtěl bych tímto upřímně poděkovat doc. Mgr. Enriquemu Gutiérrrezovi Rubiovi, Ph.D., svému vedoucímu, za odborné vedení, rady, konzultace, vstřícnost a veškerou pomoc při zpracování této práce.

Índice

Introducción	10
1. Estructura del léxico español	12
2. Diferencias diatópicas	20
2.1 El “español americano”	20
2.2 Rasgos fonéticos y fonológicos del “español americano”	23
2.3 Rasgos gramaticales del “español americano”	24
2.4 Rasgos léxicos y fraseológicos del “español americano”	27
2.5 Zonas dialectales	30
2.5.1 Argentina	30
2.5.2 Uruguay	32
2.5.3 Chile	33
3. Neología y formación de palabras	35
3.1 Neología y neologismo	35
3.2 Clasificación de los neologismos	39
3.3 Formación de palabras	42
3.3.1 Composición.....	42
3.3.1.1 Sinapsia.....	42
3.3.1.2 Disyunción	43
3.3.1.3 Contraposición.....	44
3.3.1.4 Yuxtaposición.....	45
3.3.1.5 Constituyentes grecolatinos	46
3.3.2 Derivación	47
3.3.2.1 Prefijos.....	47
3.3.2.2 Sufijos.....	48
3.3.2.3 Interfijos.....	50
3.3.3 Parasíntesis	51
3.3.4 Acortamientos.....	51
3.3.4.1 Abreviamiento	52
3.3.4.2 Abreviatura simple.....	52
3.3.4.3 Acronimia.....	52
3.3.4.4 Abreviaturas compuestas	52
3.3.4.5 Abreviaturas complejas	53
4. Terminología.....	54
4.1 Definición de la terminología.....	54

4.2 Término	56
4.3 Lengua general y lenguas especializadas	60
4.4 Tendencias de la terminología y sus funciones	61
5. Análisis de los términos deportivos	64
5.1 Metodología	64
5.2 Breve historia de rugby y fútbol en los países elegidos	65
5.2.1 Rugby	66
5.2.1.1 <i>España</i>	66
5.2.1.2 <i>Argentina</i>	67
5.2.1.3 <i>Uruguay</i>	67
5.2.1.4 <i>Chile</i>	67
5.2.2 Fútbol	67
5.2.2.1 <i>España</i>	68
5.2.2.2 <i>Argentina</i>	68
5.2.2.3 <i>Uruguay</i>	69
5.2.2.4 <i>Chile</i>	69
5.3. Presentación e interpretación de los datos obtenidos	70
5.4. Conclusiones de los datos obtenidos	73
6. Conclusiones finales	77
Resumé	80
Bibliografía	81
Anexo	I
Anexo I – Términos de las reglas oficiales de las federaciones internacionales y sus definiciones	I
Términos del rugby y sus definiciones	I
Términos del fútbol y sus definiciones	VII
Anexo II - Datos obtenidos	XIV
Datos obtenidos de la prensa deportiva sobre rugby	XIV
Datos obtenidos de la prensa deportiva sobre fútbol	XXI
Anexo III – Artículos de periódico con términos documentados	XXVII
Artículos de periódico con términos del rugby documentados	XXVII
<i>Periódicos españoles</i>	XXVII
<i>Periódicos argentinos</i>	XXXI
<i>Periódicos uruguayos</i>	XXXIII
<i>Periódicos chilenos</i>	XXXVII
Artículos de periódico con términos del fútbol documentados	XLII

<i>Periódicos españoles</i>	<i>XLII</i>
<i>Periódicos argentinos</i>	<i>XLIV</i>
<i>Periódicos uruguayos</i>	<i>XLV</i>
<i>Periódicos chilenos</i>	<i>XLIX</i>
Sinopsis	141
Abstract	142

Introducción

La idea del tema de este trabajo de máster tiene su origen en el trabajo de grado de este autor. El título de dicho trabajo fue *Dictionnaire sportif en domaine de rugby* (Diccionario deportivo en el dominio del rugby). Al elaborarlo, el autor, gracias a su experiencia con el rugby español, se dio cuenta de que en la lengua que está extendida no solamente en varios países, sino incluso en dos continentes, la creación y el nacimiento de nuevos términos no tendría, quizá, un solo procedimiento y así podrían coexistir varios términos describiendo el mismo fenómeno: en otras palabras, sinónimos. Eran diferentes las palabras que empleaban los jugadores de rugby españoles y los argentinos. Para dar unos ejemplos, podríamos mencionar las siguientes: placaje – *tackle*, melé – *scrum*, touche – *line*, saqué del centro – *kick off*, talonador – *hooker*, zaguero – *fullback*, etc.

Después de acabar el trabajo de grado, se le ocurrían al autor las preguntas siguientes:

- ¿A qué se debe el hecho de que los españoles y argentinos emplean diferentes términos? ¿A la geografía de los países? ¿Al desarrollo del deporte en estos países?
- ¿Por qué los españoles empleaban términos más bien suyos y los argentinos anglicismos?
- ¿Cómo se traduciría el reglamento oficial de la federación internacional?
- ¿Qué términos se emplearían en la lengua “oficial”, es decir, en los periódicos y la televisión?
- Y una pregunta clave, ¿no puede una terminología tan diferente ser un obstáculo para que se entienden los españoles y argentinos?

Para buscar respuestas a las cuestiones mencionadas hemos decidido dedicarnos a este tema en este trabajo de máster. Y para abordar el tema más complejamente habría que investigar, además del rugby, también otro deporte a fin de poder comparar los posibles procedimientos o resultados de los dos deportes. Hemos optado por el fútbol por varias razones: es un deporte muy bien asentado en todos los países hispanos, tiene una larga historia y un desarrollo importante en estos países y su popularidad es enorme. Por eso queríamos comparar la terminología de los dos deportes en diversas variantes del español (de España, Argentina, Uruguay y Chile) para verificar así qué procedimientos para crear nuevos términos se usan con más frecuencia. ¿Serán préstamos (anglicismos en caso de los países latinoamericanos o galicismos en caso de España)? ¿Serán calcos? O ¿serán creaciones propias?

Con la intención de contestar a las preguntas mencionadas trataremos este tema desde varias perspectivas. En la base teórica nos dedicaremos a la estructura del léxico español, a las diferencias diatópicas del “español americano”, a la neología y al neologismo, así como a la terminología y al término. En la parte analítica nos dedicaremos a la breve historia de los dos deportes en los países elegidos para tener algunos conocimientos de base desde el punto de vista diacrónico, así como a obtener un corpus importante investigando los periódicos en línea escogidos y, al final, interpretar los datos y sacar conclusiones.

1. Estructura del léxico español

Si queremos hablar del léxico, tenemos que mencionar otro término: lexicología. En el marco del castellano no existe una postura unánime en cuanto a la definición de la lexicología y al objeto de estudio. Existen varias escuelas y teorías lingüísticas. Sin embargo, nosotros nos podríamos servir de la definición de la Real academia española que dice que la lexicología es el “estudio de las unidades léxicas de una lengua y de las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas.”¹

De esta definición resulta que la lexicología está vinculada con la lengua, es decir con el sistema. No obstante, la lexicología debería tomar en cuenta también los procesos que suceden en el habla.

El término *lengua* lo podríamos definir como un sistema abstracto que se realiza concretamente a través del habla. (Bartoš, 2009, pág. 17).

El término del *habla* lo podríamos definir como un fenómeno contrario a la lengua en el sentido de que el habla renueva sin cesar la lengua. El habla es algo que hace entrar en la lengua unidades que poco a poco con su uso cada vez mayor llegan a formar parte del sistema, es decir, de la lengua. Se puede decir que es el habla la que representa las innovaciones de la lengua (Bartoš, 2009, pág. 10-11).

Esta innovación se nota en todos los planos lingüísticos, pero donde más se nota, quizá, es en el léxico, porque tiene que reflejar las evoluciones en las áreas políticas, sociales, técnicas, económicas, culturales, y en consonancia con este trabajo de fin de máster que trata la terminología deportiva, también en el área del deporte. Aunque no lo parezca, la innovación es permanente y nunca acabada. Algunas palabras hacen cambios en su forma, algunas en su significado, algunas caen en el olvido y algunas se ponen de moda habiendo entrado en el uso.

¿Cuál es la tarea del léxico? El léxico tiene las dos tareas siguientes (Bartoš, 2009, pág. 11):

- Denominar una idea o cosa nuevas
- Denominar una idea o cosa ya existente

El léxico “padece” unos cambios, o una evolución, permanentes. Las palabras se empiezan a utilizar, se ponen en moda y se dejan de usar. (Ídem)

¹ DLE, <https://www.rae.es>, entrada “lexicología”, fecha de la consulta: 12.4.2022.

Son los diccionarios los que intentan registrar el léxico, pero como es imposible registrar todas las voces, existen varios tipos de diccionarios: diccionarios generales y diccionarios especializados para el vocabulario de diferentes dominios (Bartoš, 2009, pág. 12).

En cuanto al léxico, como en otros planos lingüísticos, existen variedades. Aquí, quizá, más notable. Las variedades se distinguen según la geográfica, la historia, la educación, el nivel social. Estas variedades podemos repartirlas en cuatro grupos: las variedades diafásicas, diastráticas, diatópicas, diacrónicas (Centro virtual Cervantes, 2022).

El *Centro virtual Cervantes* define los grupos de variedades mencionados de la manera siguiente²:

- Las variedades funcionales o *diafásicas* (los registros) son las modalidades lingüísticas que se eligen determinadas por la situación de comunicación. Según el medio empleado (oral o escrito), la materia abordada (corriente o de especialidad), según la relación que exista entre los interlocutores (de solidaridad o jerarquía) y la función perseguida, se distingue entre diversos registros: registro coloquial, formal, familiar, especializado, elaborado, espontáneo, etc.; los registros especializados han sido denominados también tecnolectos. Entre las variedades funcionales o diafásicas se encuentran además las jergas (variedad utilizada dentro de una profesión determinada) y los argots (variedad característica de un determinado grupo social: argot juvenil, argot del hampa, etc.).
- Las variedades socioculturales o *diastráticas* (los niveles lingüísticos) son las diferentes formas de usar una lengua según el nivel de instrucción del hablante y su estima hacia el idioma. Estas variedades de la lengua también reciben el nombre de sociolectos. Según cual sea el grado de dominio que un hablante posee del código lingüístico y del discurso se distinguen tres niveles de lengua: el nivel alto o culto (variedad social que se caracteriza por el uso de recursos lingüísticos diversos y elaborados), el nivel medio (variedad con un grado medio de conocimiento del idioma) y el nivel bajo o vulgar (variedad social definida por el escaso dominio de la lengua). Entre la variedad diastrática y la diafásica se da una determinada relación, por cuanto esta se ve condicionada por aquella: un hablante que posee un nivel culto de la lengua es aquel que es capaz de utilizar el registro más apropiado para cada situación de comunicación; en cambio, un hablante con un nivel vulgar emplea siempre del mismo modo —el único que conoce— la lengua, independientemente de las condiciones de la comunicación. El uso de vulgarismos pone de manifiesto el poco grado de instrucción lingüística de un hablante: por ejemplo, el empleo de palabras mal formadas ([amoto]) o de enunciados agramaticales revelan desconocimiento del sistema de la lengua.
- Las variedades geográficas o *diatópicas* (los dialectos) son los usos lingüísticos que se emplean en un determinado territorio. En español, los dialectos meridionales (andaluz,

² CVC, <https://cvc.cervantes.es>, entrada "variedad lingüística", fecha de la consulta: 12.4.2022

extremeño, murciano, canario, español de América) presentan rasgos lingüísticos diferenciados de las variedades regionales septentrionales: por ejemplo, la curva entonacional, el seseo y la aspiración de la h y la s, o el uso de un léxico propio de cada zona geográfica.

- Las variedades históricas o *diacrónicas* constituyen realizaciones de la lengua que caracterizan una determinada etapa de su historia. En la historia de la lengua española, se distingue entre el español arcaico (ss. X-XII), el español medieval (ss. XIII-XV), el español clásico o del Siglo de Oro (ss. XVI-XVII), el español moderno (ss. XVIII-XIX) y el español actual.

Hablando de estos grupos de variedades hay que mencionar otro término: la *pragmática*. Según Bartoš (2009, pág. 35-36) se trata de las relaciones pragmáticas entre las unidades desde los puntos de vista diafásico, diastrático, diatópico y diacrónico. El estudio de la pragmática se basa en el funcionamiento del léxico en el habla y no en las relaciones paradigmáticas de la lengua.

Hay varias relaciones pragmáticas dependiendo de quién habla, dónde habla, cuándo habla y qué objetivo tiene el que habla. Según estos aspectos llegamos a tener las relaciones siguientes (Ídem):

- La variedad entre la lengua hablada y la escrita
- La variedad entre los niveles estilísticos (diafásicos) como el estilo solemne, el coloquial, el familiar, etc.
- La variedad entre registros socioculturales (diastráticos)
- La variedad regional (diatópica)
- La variedad generacional (diacrónica)
- La variedad basada en la competición entre los arcaísmos y las palabras nuevas
- La variedad basada en la competición entre los eufemismos y los tabús
- La variedad basada en la competición entre los extranjerismos y las palabras originales, etc.

El léxico lo podemos dividir en otros tres grupos: el heredado, el adquirido y el creado (Bartoš, 2009, pág. 13).

El léxico *heredado* proviene del latín vulgar y se puede considerar un vocabulario importante. A este grupo pertenecen también voces que originalmente vienen de otras lenguas (del griego, por ejemplo) y fueron adoptadas por el latín, del que pasaron luego al español (Bartoš, 2009, pág. 13-14).

El léxico *adquirido*, o préstamos, es también un grupo importante. Son las voces que han entrado en el español de otras lenguas con las que el castellano se ha puesto en contacto. Los préstamos españoles provienen de las lenguas siguientes: el visigótico, el gallego-portugués, el catalán, el árabe, el francés, el italiano, el inglés etc. Los préstamos provienen también de las lenguas indígenas americanas como del arahuaco, del quechua, del chibcha, de las lenguas tupí guaraníes etc. (Bartoš, 2009, pág. 19-28). Entre el léxico adquirido se hallan las voces provenientes del latín o griego clásico. Se trata de cultismos o palabras técnicas o científicas (Bartoš, 2009, pág. 14-15).

Como este trabajo de fin de máster trata de la terminología deportiva, hay que mencionar que el deporte es uno de los campos que más anglicismos aportan (Bartoš, 2009, pág. 27).

El léxico *creado* surge principalmente por medio de la derivación y la composición (Bartoš, 2009, pág. 51). La disciplina que se dedica a este grupo léxico se denomina formación de palabras y se realiza sobre todo a nivel de la morfología, aunque están presentes todos los constituyentes lingüísticos (Bartoš, 2009, pág. 48). En el tercer capítulo de este trabajo de fin de máster nos dedicaremos precisamente a la neología y a la formación de palabras.

En las líneas siguientes quisiéramos aclarar los términos que la lexicología emplea en su proceso de estudio. Estos términos son: palabra, préstamos, lexema x lexía, sema x semema, homonimia, polisemia, sinonimia, antonimia, hiperonimia, hiponimia, lenguaje, lengua, habla, dialecto.

Para definir estos términos nos apoyaremos en la página web de la Real academia española y sus definiciones de las que intentaremos elegir las que tienen algo que ver con el estudio de nuestro trabajo de fin de máster ³.

La *palabra* se define como:

- “1. f. Unidad lingüística, dotada generalmente de significado, que se separa de las demás mediante pausas potenciales en la pronunciación y blancos en la escritura.
- 2. f. Representación gráfica de la palabra hablada.”

El *préstamo* se define:

- “4. m. Ling. Elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra.”

³ DLE, <https://www.rae.es>, definiciones de las entradas “palabra”, “préstamo”, “lexema”, “lexía”, “sema”, “semema”, “homonimia”, “polisemia”, “sinonimia”, “antonimia”, “hiperonimia”, “hiponimia”, “lenguaje”, “lengua”, “habla”, “dialecto”, fecha de la consulta: 12.4.2022.

El *lexema* se define:

- “1. m. Ling. Unidad mínima con significado léxico que no presenta morfemas gramaticales; p. ej., sol, o que, poseyéndolos, prescinde de ellos por un proceso de segmentación; p. ej., terr, en enterráis.”

La *lexía* se define:

- “1. f. Gram. pieza léxica.”

El *sema* se define:

- “1. m. Ling. Unidad mínima de significado léxico o gramatical.”

El *semema* se define:

- “1. m. Ling. Conjunto de todos los semas evocados por un signo lingüístico en un contexto determinado.
- 2. m. Ling. Conjunto de semas de un morfema en una lengua determinada.”

La *homonimia* se define:

- “2. f. Ling. Relación entre homónimos.”
- El homónimo se define:
 - “2. adj. Ling. Dicho de una palabra: Que se pronuncia como otra, pero tiene diferente origen o significado muy distante; p. ej., aya 'niñera' y haya 'árbol'. U. t. c. s. m.”

La *polisemia* se define:

- “1. f. Ling. Pluralidad de significados de una expresión lingüística.”

La *sinonimia* se define:

- “f. Ling. Condición de sinónimo.”
- El sinónimo se define:
 - “1. adj. Ling. Dicho de una palabra o de una expresión: Que, respecto de otra, tiene el mismo significado o muy parecido, como empezar y comenzar. U. t. c. s. m.”
- “2. f. Ret. Empleo intencionado de voces de significación idéntica o semejante, para amplificar o reforzar la expresión de un concepto, como en la gloria, el éxito, la popularidad de un artista.”

La *antonimia* se define:

- “1. f. Ling. Condición de antónimo.”

- El antónimo se define:
 - “1. adj. Ling. Dicho de una palabra: Que, respecto de otra, expresa una idea opuesta o contraria, como virtud y vicio, claro y oscuro o antes y después. U. t. c. s. m.”

La *hiperonimia* se define:

- “1. f. Ling. Relación de significado de un hiperónimo con respecto a sus hipónimos.”
- El hiperónimo se define:
 - “1. m. Ling. Palabra cuyo significado está incluido en el de otras. Pájaro es hiperónimo de jilguero y de gorrión.”

La *hiponimia* se define:

- “1. f. Ling. Relación de significado de un hipónimo con respecto a su hiperónimo.”
- El hipónimo se define:
 - “1. m. Ling. Palabra cuyo significado incluye el de otra. Gorrión es hipónimo de pájaro.”

El *lenguaje* se define:

- “1. m. Facultad del ser humano de expresarse y comunicarse con los demás a través del sonido articulado o de otros sistemas de signos.
- 2. m. lengua (|| sistema de comunicación verbal).
- 3. m. Manera de expresarse. Lenguaje culto, grosero, sencillo, técnico, forense, vulgar.
- 4. m. Estilo y modo de hablar y escribir de cada persona en particular.”

La *lengua* se define:

- “2. f. Sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana y que cuenta generalmente con escritura.
- 3. f. Sistema lingüístico considerado en su estructura.
- 4. f. Vocabulario y gramática propios y característicos de una época, de un escritor o de un grupo social. La lengua de Góngora. La lengua gauchesca.”

El *habla* se define:

- “3. f. Manera especial de hablar. El habla de un niño.
- 4. f. Ling. Realización lingüística, por oposición a la lengua como sistema.

- 5. f. Ling. Acto individual del ejercicio del lenguaje, producido al elegir determinados signos, entre los que ofrece la lengua, mediante su realización oral o escrita.
- 6. f. Ling. Sistema lingüístico de una comarca, localidad o colectividad, con rasgos propios dentro de otro sistema más extenso.”

El *dialecto* se define:

- “1. m. Variedad de un idioma que no alcanza la categoría social de lengua.
- 2. m. Ling. Sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común. El español es uno de los dialectos nacidos del latín.”

Al final de este capítulo debemos añadir que en la terminología lingüística existen muchas discrepancias, pues la terminología no es unívoca. Para demostrar esas discrepancias podríamos servirnos de las explicaciones que da Gregorio Salvador (1985, p. 128-129) en su libro *Semántica y lexicología del español: estudios y lecciones*, donde incluso afirma que los lingüistas han creado un caos terminológico. Salvador menciona ejemplos de ese caos como *denotación x connotación, lengua x dialecto x habla*. Según Salvador, en uno de los manuales por él consultado, que concretamente no menciona, se afirma que una palabra denotativa es *mesa* y otra palabra connotativa es *culebra*. La segunda palabra es connotativa porque puede evocar reacciones supersticiosas. Salvador también añade que en este caso acontece una confusión entre el término *connotación* y *tabú*. Salvador se refiere con sorpresa a la existencia del término *polisentido*, que, de acuerdo con cierta fuente que no especifica, habría de ser utilizado en lugar de *connotación*, al tratarse este supuestamente de un anglicismo. En cuanto a otros ejemplos –*lengua x dialecto x habla*– el *dialecto* presenta varios valores, el valor diacrónico, según el que el dialecto es cualquier lengua que procede de otra; el valor sincrónico, que considera dialecto una variedad de una lengua utilizada en un territorio dado. Además de estos valores lingüísticos, el dialecto lleva un valor peyorativo como una palabra de uso común. Aparte de *dialecto* existe también el término *lengua regional* que significa “la versión que de la lengua común se da en cada región [y que] suele distinguirse por particularidades fonológicas” (Salvador, 1985, pág. 131). Otra definición de este término es que “la lengua regional es la lengua hablada por personas cultas, que la hablan por diferente acento y con distintas modalidades de léxico, que suponen leves alteraciones” (ídem). El término *habla* se define como “la realización viva de una lengua, ya sea en un nivel rústico, ya en uno urbano” (ídem). Esta realización no se efectúa solamente en el *habla local*, sino también en el *idiolecto* que definimos como “modo individual que cada persona tiene de emplear su lengua o dialecto”

(ídem). En este párrafo hemos mencionado solamente unos pocos ejemplos de entre las numerosas discrepancias que existen en las ciencias lingüísticas.

2. Diferencias diatópicas

2.1 El “español americano”

Antes de hablar de otras lenguas que han ido enriqueciendo el español hablado en América – llamémoslo el “español americano” – no hay que olvidarse de que la fuente más importante ha sido el español como tal traído de Europa, de la Península ibérica. Lo iban trayendo inmigrantes de la Península, conquistadores y clérigos. El choque con una realidad totalmente diferente los ha forzado a buscar palabras para denominar nuevos objetos y realidades. Para eso se servían, lógicamente, de su idioma materno inventando expresiones denominativas como una manera de dar a las palabras ya existentes un nuevo significado. Hay muchos ejemplos, Jiří Černý en su título *El español hablado en América* (2014, pág. 30)⁴ menciona la palabra *chiva* que, de acuerdo con el *Diccionario de la Real Academia Española*, significa “cría hembra de la cabra, desde que no mama hasta que llega a la edad de procrear”. Sin embargo, en Cuba, Uruguay y Venezuela significa “cabra”, en Colombia “primicia informativa” o “autobús de transporte público interurbano, con la carrocería completamente abierta por los costados”, y en Chile “mentira, embuste”. Así una misma palabra recibía varios significados que, en algunas ocasiones, volvían a la Península misma al incorporarse al español estándar peninsular.

Para precisar el origen del “español americano” existen varias teorías: la andalucista la del español atlántico, la de las tierras bajas, la de las tierras altas y la vinculada con la andalucista y con la de las tierras bajas y altas.

La teoría andalucista comenzó su vida hace más o menos un siglo. Desde aquél entonces algunos lingüistas sugieren que el “español americano” surgió del dialecto andaluz. Como prueba presentan fenómenos que se encuentran en las dos variantes de lengua – el seseo (neutralización de la oposición /s/ y /θ/), el yeísmo (neutralización de la oposición /y/ y /ll/), el uso del pronombre *Ustedes* en vez de *vosotros* y de la 3ª persona del plural en vez del verbo en la 2ª persona del plural, preferencias del pretérito indefinido al pretérito perfecto y de la forma del subjuntivo imperfecto terminado en *-ra* a la forma terminada en *-se*, una reducción de la /s/ final hacía un sonido aspirado, y la pronunciación velar de la /n/ final (/ŋ/).

Otra prueba de esa teoría debería ser el hecho de que los viajes saliesen de los puertos andaluces y se organizaran en Sevilla. También que una cantidad importante de marineros fuesen andaluces.

⁴ Salvo que se indique lo contrario, toda la información presentada en el capítulo 2 se ha tomado de este libro.

Los que se oponen a esa teoría dicen que la evolución del dialecto andaluz y del “español americano” era independiente, entonces solamente en paralelo. Y que los marineros provenían de la Península entera.

La teoría sobre el español atlántico dice que hay bastantes elementos parecidos en el español de Andalucía, de las Islas Canarias y de algunas áreas costeras americanas, sobre todo la del Caribe.

Las teorías sobre las tierras bajas y sobre las tierras altas se diferencian por el hecho de que el español en estas zonas (zonas de costa vs zonas montañosas) es diferente. La diferencia general es que la gente de las tierras bajas “se traga” las consonantes y que la gente de las tierras altas “se traga” las vocales. Así que en las tierras bajas las consonantes finales tienen una tendencia a reducirse y se neutralizan algunas oposiciones consonánticas. En las tierras altas las vocales son influidas por las lenguas indígenas andinas (quechua, aimara) que saben distinguir solamente tres vocales – *i*, *a*, *u*. Por eso existe una tendencia en estas regiones de vacilar entre *i/e* y *o/u*.

Estas dos variantes de lengua no se limitan por las fronteras, en un país puede prevalecer la variante de las tierras bajas (Cuba...), en otras prevalece la variante de las tierras altas (Perú...), y en algunas pueden coexistir las dos (Colombia...).

La última teoría consiste en que los marineros y campesinos provenientes de Andalucía y Extremadura se instalaban en las zonas bajas, mientras que los altos funcionarios reales provenientes de Castilla se instalaban en las zonas altas (capitales y ciudades muchas veces situadas en el interior en las zonas montañosas). Los partidarios de esta teoría denominan el origen del “español americano” como castellano-andaluz.

Además de por el español peninsular la influencia sobre el “español americano” ha sido ejercida también por lenguas indígenas, que eran numerosas: unas 2 000 al principio de la conquista. La influencia no era solamente en una dirección, es decir de las lenguas indígenas al español, sino recíproco. Los primeros americanismos llegaron al español del arahuaco y caribe. El primer americanismo se considera la palabra *canoa* que citó Cristóbal Colón en su primera carta a los Reyes Católicos. Otras palabras bien conocidas hoy provenientes del arahuaco son *batata*, *caimán*, *caníbal*, *colibrí*, *hamaca*, *huracán*, *maíz*, etc.

Otras lenguas que influyeron de manera importante en el español son el náhuatl, las lenguas mayas, el quechua, el aimara, el guaraní, el mapuche y las lenguas de la familia chibcha.

La influencia de las lenguas indígenas era en la fonética y fonología, pero sobre todo en el léxico y en la fraseología del “español americano”. La influencia sobre la gramática era muy escasa.

El “español americano” iba siendo influido también por lenguas africanas por razones de la llegada de esclavos del continente africano. Eran muchas sus lenguas, sin embargo, la mayoría de ellas procedía del África occidental. Las expresiones africanas son sobre todo del vocabulario religioso y festivo: los esclavos consiguieron mezclar sus costumbres con el cristianismo, y así llegaron sus expresiones al español, aunque, lógicamente, a las capas sociales más bajas.

La influencia quizás más importante de las lenguas africanas sobre el español fue ejercida por dos: el quimbundo (hablado sobre todo en Angola) y el yoruba (hablado en Togo, Ghana, Benín y Nigeria).

Las lenguas africanas no ejercieron su influencia solamente en el léxico, sino también en la fonética española. Una de las pruebas quizá más llamativa es la reducción de la última vocal en los infinitivos – /r/. Por eso, en algunas zonas, las terminaciones *-ar*, *-er*, *-ir* se pronuncian *-á*, *-é*, *-í*.

Sabiendo que a la América hispana se trasladaron muchos inmigrantes de todo el mundo, no solo de Europa, se podría deducir que las lenguas de estos inmigrantes pusieron bastante peso en el “español americano”. Pero la verdad es la contraria. Las lenguas de los inmigrantes generalmente desaparecían ya en la tercera generación que se veía obligada a aprender bien el español por razones pragmáticas, o sea, económicas. El único idioma de los inmigrantes que ejerció un papel importante en el enriquecimiento del español es el italiano en la zona rioplatense. Esta variante del español es llamado porteño.

Las lenguas siempre influyen las lenguas “vecinas”. Así el inglés influía y sigue influyendo el español en México, Puerto Rico, Panamá y Belice dando fruto al llamado “Spanglish”; el portugués influye el español en los países teniendo fronteras con Brasil: el fruto más conocido de este proceso es el “portuñol” hablado sobre todo en Uruguay; la influencia del francés y del holandés ha sido siempre de poca importancia.

Hablando del “español americano” podemos encontrarnos con términos como “americanismo”, “argentinismo”, “cubanismo”, “colombianismo”, “peruanismo” etc. Estos términos deberían abarcar expresiones usadas exclusivamente en las regiones correspondientes a los términos. Así que “americanismos” deberían ser todas las expresiones usadas solamente en América, mientras que “argentinismos” deberían ser las expresiones usadas exclusivamente en Argentina, etc. El problema es que las variantes de lenguas y/o los dialectos no coinciden con las fronteras políticas.

Habiendo dicho lo anterior para definir el término “americanismo” se emplean varios conceptos:

- 1) Léxico con su origen en las lenguas indígenas
- 2) Léxico con su origen de las lenguas vecinas o inmigrantes (inglés, portugués, italiano, lenguas africanas...)
- 3) Léxico del origen de español peninsular que ha obtenido otro significado en América
- 4) Léxico común en América que es diferente de la variante peninsular (estos casos son muy escasos)
- 5) Léxico de origen americano adoptado por el español peninsular
- 6) Léxico de origen americano adoptado primero por el español peninsular y luego convertido en internacionalismo

Por estas razones mencionadas los autores de diccionarios de americanismos intentan describir el español empleado en cada país hispanoamericano, o a veces en un grupo de países cuyo español se parece. Aun así, la realidad exacta no se logra reflejar.

2.2 Rasgos fonéticos y fonológicos del “español americano”

En este apartado quisiéramos hablar de los rasgos fonéticos que son característicos del “español americano” como el seseo, el yeísmo, el /ɜ/eísmo, el debilitamiento de sistema consonántico en las tierras bajas, el debilitamiento del sistema vocálico en las tierras altas y otros cambios fonéticos.

El seseo es, quizás, el rasgo más marcante del “español americano”. Consiste en la neutralización de la oposición /s/ y /θ/. Se puede decir que la sibilante interdental /θ/ desapareció por completo en toda la América hispanohablante. Aunque la pérdida de esa diferenciación causa una pronunciación idéntica, como por ejemplo la oposición entre *casa* y *caza*, el contexto suele resolver el problema. El seseo es una de las pruebas de los partidarios de la teoría andalucista porque en Andalucía el seseo también tiene lugar.

El yeísmo consiste en la neutralización de la /y/ palatal y la /ll/ lateral. Estos dos fonemas no se diferencian en toda la América hispanohablante: la pronunciación es como la /y/.

El /ɜ/eísmo se considera un rasgo típico del español rioplatense, sobre todo para el español argentino. Este fenómeno consiste en un cambio de la /y/palatal en la /ɜ/ postalveolar. Como en el yeísmo, tampoco aquí existe oposición entre la /y/ y la /ll/: las dos se pronuncian como la /ɜ/. Puede que esta pronunciación se deba al italiano que trajeron los inmigrantes

italianos que se instalaron sobre todo en Argentina. En el marco de este rasgo también aparece así llamado /f/eísmo sobre todo en la generación de los jóvenes argentinos que tienen una tendencia de reemplazar la /z/ sonora por la /f/ sorda.

Del *debilitamiento de sistema consonántico en las tierras bajas* hemos hablado en el capítulo anterior en el que hemos tratado diferentes teorías sobre el origen del “español americano”. Este fenómeno consiste en el debilitamiento, o en la pérdida total, de la consonante final de las palabras. Se trata sobre todo de la /s/ que, si se pronuncia, se pronuncia aspirando como, por ejemplo, en /a la^h do^h/ en vez de /a las dos/. Este rasgo está también acompañado de la reducción de otras consonantes, lo que hace el español de las tierras bajas a veces poco comprensible.

El *debilitamiento del sistema vocálico en las tierras altas* es el mismo caso que el rasgo de las tierras bajas: también lo hemos tratado en el capítulo sobre las teorías del origen del “español americano”. Este tipo del español se suele llamar, por existir en zonas montañosas, *español andino*. Este tipo de debilitamiento se debe principalmente a dos lenguas indígenas – al quechua y al aimara– que continúan siendo lenguas importantes incluso hoy en día. Las lenguas indígenas andinas contienen solamente tres vocales: /i, a, u/, lo que tiene por consecuencia la confusión de la /i/ con la /e/ y de la /u/ con la /o/. Como ejemplos nos podemos servir de las expresiones siguientes: /coca/ vs /cuca/, /quero/ vs /quiru/.

Al final de este capítulo podemos mencionar también *otros cambios fonéticos* como la pronunciación de la /f/, la diferente pronunciación de la letra /x/, la pronunciación de la /rr/ y el cambio de la entonación. El primer caso, aparte del /f/eísmo y los préstamos como por ejemplo *sheik*, *shell*, *sheriff*..., consiste en que la /f/ aparece en las palabras procedentes del mayo: *Xelajú* pronunciado [ʃelaju:]. El segundo caso trata de la diferente pronunciación de la letra /x/. Se nota sobre todo en topónimos de origen náhuatl: *México* pronunciado [mexiko], *Taxco* pronunciado [tasko], *Xo-cén* pronunciado [ʃosen] o *Uxmal* pronunciado [uksmal]. El tercer caso es bastante interesante para los checos. En el español argentino la pronunciación de la /rr/ se acerca bastante a la checa [r̥°]. El último caso demuestra el cambio de la entonación del porteño que se da a la influencia del italiano.

2.3 Rasgos gramaticales del “español americano”

Hablando de los rasgos gramaticales del “español americano” trataremos fenómenos como el voseo, los tiempos verbales, la formación de palabras y otros cambios morfo-sintácticos.

El voseo es uno de los rasgos, quizá, más llamativos del “español americano” que consiste en el empleo del pronombre *Vos* acompañado por las formas correspondientes de verbos. Este pronombre lo trajeron a América los conquistadores en el siglo XVI y se empleaba en la 2ª persona del plural. Sin embargo, hace mucho tiempo que se vio sustituido por el pronombre *vosotros* que conocemos y empleamos ahora. En este caso el uso del *Vos* se ve como arcaísmo.

En algunos países este pronombre se sigue usando, pero con algunos cambios: su función y las formas verbales que lo acompañan. La evolución de su uso se puede dividir en 4 etapas:

- 1) Esta etapa era la primera y ya no se utiliza. El *vos* se empleaba para tratar personas de manera cortés, y por eso se solía escribir con una mayúscula *V*. Los verbos tenían las terminaciones siguientes: los verbos de la 1ª clase *-ar* => *-áis*, los de la 2ª clase *-er* => *-éis*, los de la 3ª clase *-ir* => *-ís*. Un ejemplo para demostrarlo: *Vos pateáis*.
- 2) La segunda etapa se considera hoy como arcaísmo. La evolución consiste en unas modificaciones finas llegando así a las formas siguientes: los verbos de la 1ª clase *-ar* => *-áis*, los de la 2ª clase *-er* => *-ís*, los de la 3ª clase *-ir* => *-ís*. Un ejemplo para demostrarlo: *Vos pateáis*.
- 3) La tercera etapa es la que predomina hoy. Ya no tiene ese matiz cortés, representa entonces otra forma de tuteo. Las terminaciones verbales son las siguientes: los verbos de la 1ª clase *-ar* => *-ás*, los de la 2ª clase *-er* => *-és*, los de la 3ª clase *-ir* => *-ís*. Un ejemplo para demostrarlo: *Vos pateás*.
- 4) Esta última etapa es más bien excepcional y se trata de un regreso a la forma de tuteo clásico con un cambio, en vez del pronombre *tú* se emplea el *vos*. Las formas de verbos son las siguientes: los verbos de la 1ª clase *-ar* => *-as*, los de la 2ª clase *-er* => *-es*, los de la 3ª clase *-ir* => *-es*. Un ejemplo para demostrarlo: *Vos pateas*.

El voseo no se emplea sólo en el nominativo con la forma del verbo correspondiente, sino también en otros casos: con la unión preposicional (*a vos, para vos, con vos...*), en el imperativo (*pateá* en vez de *patea*) –en estas formas desaparecen las irregularidades de los verbos irregulares porque el imperativo se deriva de las formas originales de la 2ª persona teniendo así las formas siguientes: *jugá, tené, poné, decí, oí, hacé...* en vez de *juega, ten, pon, di, oye, haz...*–, y en el presente de subjuntivo que se forma con la misma lógica que el presente de indicativo, y, claro, con un cambio de la vocal final para expresar el

subjuntivo (*que jugés, que comprendás, que murás* en vez de *que juegues, que comprendas, que mueras*).

Hay que añadir que el uso del vos no es el mismo en toda América. Según del país o la región existen varias combinaciones del voseo y el tuteo.

Hablando de los *tiempos verbales* dejamos aparte el voseo del que hemos tratado en el párrafo anterior. El “español americano” prefiere el pretérito simple (*jugué*) al pretérito compuesto (*he jugado*). Por eso nos podemos encontrar con las enunciaciones de tipo *esta mañana jugué al tenis*. La forma del pretérito compuesto puede desempeñar el papel del presente como por ejemplo la pregunta *¿Cómo has estado?* significando *¿Cómo estás?*

En el español estándar existen dos formas del imperfecto del subjuntivo terminadas en *-se* y *-ra*. En Hispanoamérica prevalece la forma en *-ra*. La otra forma casi no se oye.

El “español americano” también prefiere la perífrasis *ir a + infinitivo* al futuro simple incluso si no se trata de un futuro próximo.

En las frases condicionales las formas de tipo *si me lo hubieras dicho, lo habría sabido* son reemplazadas por *si me lo decías, lo sabía*.

El gerundio, en Ecuador, desempeña papeles diferentes que en el español estándar. Tenemos 5 casos:

- 1) Significado del condicional del pretérito pluscuamperfecto: *teniendo, no te lo habría pedido* = *si lo hubiese tenido, no te lo habría pedido*.
- 2) Significado anterioridad: *leyendo duermo* = *después de leer duermo*.
- 3) Significado del verbo simple de la construcción *dar + gerundio*: *damos vendiendo* = *vendimos*.
- 4) Significado del imperativo de la construcción *dar + gerundio*: *dalo atrapando* = *atrápalo*.
- 5) Significado del futuro de la construcción de *estar + gerundio*: *estoy haciéndolo el martes* = *lo haré el martes*.

La *formación de palabras* que se diferencia del español peninsular la podemos dividir en 3 grupos:

- 1) Palabras formadas en Hispanoamérica siguiendo un modelo estándar sin que hayan sido aceptadas en España. Estas palabras están formadas de un verbo en 3ª persona del singular + un nombre sustantivo (*abreboca/abriboca* = una persona despistada/distraída)

- 2) Palabras formadas por sufijos que existen en el español estándar (-ico, -ica, -oso, -osa, -ote, -ota, -udo, -uda) – las podemos dividir en 2 grupos:
 - a. Palabras que se emplean con mucha más frecuencia que en España
 - b. Palabras que no se emplean en España
- 3) Palabras formadas por sufijos prestados de lenguas indígenas, principalmente quechua y guaraní (-cha, -chacu, -kuna, -lla, -y, á, -é, -í, -ó, -ú), por ej. *Maracaná, maracujá*.

Otros cambios morfo-sintácticos son, a veces, difícilmente considerados como puros americanismos por existir también en España, aunque la frecuencia puede variar. Se puede decir que estos cambios no siguen las normas estándares. Mencionaremos los siguientes:

- *Queísmo* – omitiendo la preposición *de*, por ej. *lo persuadí que...*
- *Dequeísmo* – añadiendo la preposición *de* de más, por ej. *pienso de que...*
- *Loísmo* – empleando *lo* en vez de *le*, por ej. *secundaria lo realicé en el colegio de Belén*
- *Leísmo* – empleando *le* en vez de *lo*, por ej. *vi al niño*
- Permutación de *ser* y *estar*, por ej. *su boca está grande*
- La forma del plural de verbos en los que se permite sólo el singular (*haber, hacer, llover*), por ej. *hubieron muchas personas*
- Alternancia de las construcciones pasivas con *se* con las impersonales con *se*, por ej. *un concepto en el que se señala las peculiaridades...*
- Vacilaciones del género gramatical, por ej. *el calor / la calor*
- El uso de *hasta* en el sentido restrictivo por ej. *hasta las dos* = exactamente a las dos, y no antes

2.4 Rasgos léxicos y fraseológicos del “español americano”

Aunque las diferencias entre el español estándar y el “americano” se pueden notar en todos los niveles de la lengua, donde más se notan son el léxico y la fraseología. Este nivel no solo que sea más amplio, sino que las diferencias se desarrollan/crean de una manera mucho más rápida – en dos generaciones ya son notables.

De la fuente para el léxico “americano” han servido las lenguas indígenas (arahuaco, caribe, náhuatl, lenguas mayas, quechua, aimara...). Otra fuente ha sido el español peninsular con sus palabras a las que se ha ido dando otros significados.

No obstante, antes de empezar a enumerar el léxico “americano” hay que definir la noción *americanismo*. Algunos autores consideran por americanismo el léxico que se emplea

solamente en Hispanoamérica y en España es desconocido. Otros autores consideran por americanismo el léxico que tiene su origen en Hispanoamérica, pues se ha creado allí.

En la tabla siguiente presentamos unos ejemplos de expresiones que se usan en España e Hispanoamérica.

España	Hispanoamérica
Apresurarse	Apurarse
Billete	Boleto, ticket, pasaje
Cocer	Cocinar
Dinero	Plata
Jersey	Suéter
Portaequipajes, baca	Parilla, baúl, maletero, portabultos
Sillín; manillar	Asiento, manubrio

Como ya hemos dicho, las lenguas indígenas han sido una fuente muy importante, la mayor después del español peninsular. En el momento de la conquista había unas 2 000, muchas han desaparecido –hoy en día se hablan unas decenas y están en peligro–, y algunas las hablan millones de hablantes.

La tercera fuente han sido las lenguas de inmigrantes y las africanas. En cuanto a las lenguas africanas, los préstamos de esas lenguas fueron marcados por la posición de los africanos como esclavos. Por eso se han mantenido sobre todo en las comunidades africanas que emplean diariamente una mezcla del español y de sus lenguas originales. Estos préstamos se refieren muchas veces a los ritos y celebraciones. Como ejemplos podemos mencionar 3 mezclas: el criollo de San Basilio (Colombia), el habla de los garífunas (América central) y el dialecto afro-yungueño (Bolivia). Algunas palabras han sido aceptadas no sólo por el español, sino que también por otras lenguas: *mambo*, *rumba*, *tango*...

Entre las lenguas de los inmigrantes destacan el inglés, el italiano y el portugués. Otras lenguas europeas son raras (el alemán, el francés...) y las lenguas no europeas no tienen significación (el chino, el japonés...).

La lengua que se beneficia de la globalización es el inglés que, por esta razón, es creciente en su influencia en el español como tal y también en otras lenguas. Además de este hecho, la América central entraba mucho en contacto con el inglés durante la colonización. De allí surge el termino *Spanglish*.

El italiano pesaba sobre todo en la zona del Río de la Plata (Argentina, Uruguay y también Paraguay). Los inmigrantes italianos llegaron a esta región a eso de la vuelta del siglo XIX y XX y no influyeron solamente el léxico, sino también la fonética y la entonación.

Hablando del léxico hay que tratar también de los *campos semánticos*. Los más desarrollados son la fauna, la flora, la gastronomía, las tradiciones, las creencias, la mitología y la cultura en general vinculada con las etnias indígenas.

Estaría bien mencionar un campo interesante sociolingüísticamente: las *germanías*, o sea argot o jerga de los delincuentes. Así se habla del *coba* boliviano, o del *lunfardo* (jerga de los ladrones) que con el tiempo durante la época del tango perdió su carácter original.

Para definir otros campos semánticos nos podemos servir del *Diccionario de americanismos* y de su índice sinonímico y sus apéndices.

El índice sinonímico contiene palabras que tienen muchos equivalentes en el “español americano”, algunos incluso centenas de equivalentes.

El primer apéndice se dedica a entorno 600 etnias indígenas. Allí se mencionan sus nombres y regiones correspondientes donde viven. Por ej. *choles*, México (Campeche, Chiapas y Tabasco), *cholos*, Bolivia y Perú.

El segundo apéndice habla de los gentilicios americanos. Se mencionan nombres y apodos con los que se llaman los habitantes de las capitales, de ciudades importantes, de estados, de provincias, de departamentos etc. Por ej. los habitantes de Managua, la capital de Nicaragua, son llamados *capitalinos*, *managüenses*, *malagueños*.

El tercer apéndice trata de los hipocorísticos hispanoamericanos más usados. Según la RAE⁵ el término *hipocorístico* significa “1. adj. Gram. Dicho de un nombre: Que, en forma diminutiva, abreviada o infantil, se usa como designación cariñosa, familiar o eufemística; p. ej., *Pepe*, *Charo*. U. t. c. s. m.”. Podemos mencionar algunos ejemplos: *Betico* = Alberto en Bolivia, *Calú* = Carmen Luz en Chile, *Chichita* = Carmencita en Venezuela, y unos 2 000 más.

El cuarto apéndice trata de las lenguas indígenas vivas. En la lista podemos encontrar unas 350 lenguas que se han conservado hasta hoy. Algunas están amenazadas, desgraciadamente, porque en algunos de sus casos el número de los usuarios se acerca al 0. Como ejemplo podemos mencionar el *cakchiquel*, familia de lenguas: maya, hablado en Guatemala y México.

⁵ DLE, <https://www.rae.es>, entrada “lexicología”, fecha de la consulta: 1.3.2022.

El quinto apéndice trata de la nomenclatura gubernamental y está dividido en 4 apartados: el poder ejecutivo, el poder legislativo, el poder judicial y las instituciones autónomas y servicios descentralizados.

El sexto apéndice trata de la nomenclatura militar presentando el léxico en cuanto a los grados del ejército, de la marina y de la aviación.

El séptimo apéndice se dedica al léxico monetario. Podemos dar varios ejemplos de nombres populares de la moneda de un peso: *chirola* (Argentina), *barco* (Cuba), *maraca* (México) etc. Hay que mencionar que en algunos países se paga con dólares. La inspiración para algunos nombres es variada – pueden ser personalidades (*colón* en Costa Rica), animales (*macaco* en Honduras), o colores (*verde* en Bolivia). Los nombres peculiares pueden tener también billetes de valores diferentes.

El octavo, y último, apéndice presenta alrededor de 800 siglas más utilizadas. Por ej. *ANTEL* (Asociación Nacional de Telecomunicaciones, Uruguay), *CORTEL* (Correos y Telégrafos, Costa Rica), *SONAP* (Sociedad Nacional de Petróleo, Chile) etc.

Al final de este capítulo hablaremos sobre la *fraseología que se basa en los americanismos*. Junto con el léxico nuevo han ido apareciendo también nuevas frases, y proverbios, basados en el español peninsular traído a América, en las lenguas africanas y de los inmigrantes, y lo que más nos puede interesar son las frases y proverbios creados sobre la base de las lenguas indígenas. Entre estas lenguas destacan otra vez el quechua y el náhuatl. Como ejemplo podemos presentar la frase utilizada en México y Honduras: *dar atole con el dedo a alguien*. Su significación es engañar a alguien o hacer trampas a alguien. La expresión *atole* viene del náhuatl y significa puré o papilla de maíz.

2.5 Zonas dialectales

Como hacemos un análisis diatópico de la terminología deportiva de cuatro países –España, Argentina, Uruguay y Chile– en este capítulo trataremos de las zonas dialectales enfocadas en estos tres países hispanoamericanos.

2.5.1 Argentina

Argentina, como el octavo país más grande del mundo –hablando de su extensión–, pertenece a la zona llamada zona del Río de la Plata. Su población es muy “europea”: el 94% tiene antepasados españoles e/o italianos. La huella indígena está estampada en el 53% de la población que tiene por lo menos un antepasado indígena.

En Argentina, como es un país tan extenso y no está tan “aislado” geográficamente (montañas, océano) como Chile, por ejemplo, hay varios dialectos. Una clasificación de dialectos usada hoy es la de Vidal de Batini:

- Dialecto andino: influenciado por el quechua y el español boliviano, se encuentra en el noroeste del país
- Dialecto guaraní: influenciado por el guaraní y el español paraguayo, se encuentra en el noreste del país
- Dialecto cuyano: influenciado por el Mapuche y el español chileno, se encuentra en la parte occidental del país
- Dialecto central: corresponde con un pequeño territorio de la ciudad de Rosario
- Dialecto rioplatense: es un dialecto prestigioso hablado en Buenos Aires y en las ciudades importantes, este dialecto se suele llamar también el *porteño* (es el dialecto al que nos dedicaremos aquí, sobre todo)

En el *porteño* nos encontramos con fenómenos fonéticos y gramaticales como el seseo y el voseo (como en otros países hispanoamericanos), su punto diferenciador es el /3/eísmo y la entonación recuerda fuertemente el italiano. El fenómeno de voseo se quedó, incluso, de norma.

En el nivel del léxico y la fraseología nos encontramos con los fenómenos del vocativo *che*, del *lenguaje gauchesco*, del *cocoliche*, del *lunfardo* y del *vesre*.

El vocativo *che* es empleado por los argentinos tan a menudo que otros hispanoamericanos los llaman *los che*.

Con este vocativo es también llamado Ernesto Guevara (*el Che*), un compañero de Fidel Castro.

El *lenguaje gauchesco* fue formado por los vaqueros y gauchos. Esta habla influyó también la literatura llamada gauchesca. Para dar algunos ejemplos del gauchesco podemos mencionar *agora* = ahora, *dir* = ir, *güevo* = huevo, *yuyo* = hierba.

El *cocoliche* es el resultado de la influencia del italiano de los inmigrantes en la vuelta de los siglos XIX y XX. Los signos son la entonación y la pronunciación de algunos sonidos. Hoy en día no está en mucho uso, ya que era un habla de la primera generación de los inmigrantes. Sin embargo, algunas expresiones pasaron al lunfardo. El término *cocoliche* se debe, probablemente, a una figura cómica –Cocoliccio– de las obras teatrales populares. Otra explicación es que era el campesino italiano Antonio Cuculicchio según el que este fenómeno fue apodado. Por siguiente presentamos algunos ejemplos de palabras de cocoliche: *facha* =

faccia en italiano, cara en español; *gamba* = *gamba* en italiano, pierna en español; *grosso* = *grosso* en italiano, grande en español. Algunas palabras incluso sustituyeron los equivalentes en el español.

El *lunfardo* se formó en la segunda mitad del siglo XIX. Era una jerga de los criminales. El término *lunfardo* significó “ladrón” o “tramposo”. Su origen se debe al italiano de Lombardía. En la época del tango el lunfardo se desarrolló bastante para convertirse hoy en un vocabulario pasivo de los habitantes de Buenos Aires. El lunfardo se inspiró en el italiano, por supuesto, pero también en otras lenguas. Más adelante damos unos ejemplos de eso: *bacán* = del italiano *bacàn*, significa una persona rica, elegante; *a la marchanta* = del francés *marchand*, significa a la casualidad; *tamango* = del portugués *tamanco*, significa una bota; *jalaife* = del inglés *high life*, significa un alto nivel de vida.

Las palabras del lunfardo pertenecen a las clases de sustantivo, adjetivo y verbo. Como una curiosidad podemos mencionar que el 1962 se fundó la *Academia Porteña del Lunfardo*.

El *vesre* es el término con el que se señala la metátesis de las sílabas, por ej. *jermu* <= *mujer*. La razón de la creación del vesre era la misma que en el caso del lunfardo – esconder el contenido de las conversaciones secretas. Otros ejemplos son: *checo* = coche, *cobani* = abanico (agente de policía), *yeca* = calle. La metátesis consistía en un cambio de lugar en las palabras de dos sílabas. En las palabras de más sílabas consistía en que la última sílaba se ponía al principio, se cambiaban la segunda con a la tercera (*ajoba* <= abajo), o cambiaba el orden desde el principio hasta al final (*samica* <= camisa). También se dan casos de modificaciones adicionales (*dobolu* <= boludo). En algunos monosílabos se cambiaban sus sonidos (*se* <= es).

2.5.2 Uruguay

Uruguay, igualmente que Argentina, también pertenece a la zona del Río de la Plata. La composición de la población es muy parecida a Argentina: el 88% tiene antepasados españoles e/o italianos. La diferencia con Argentina es que en Uruguay no hay indígenas puros, el 8% de la población son mestizos y el 4% son africanos.

El dialecto de Uruguay es conocido bajo el término *portuñol* que es construido por las palabras *portugués* y *español*. Del portuñol se puede hablar en todas las regiones junto a las fronteras con Brasil. En Uruguay este dialecto está, quizá, más presente porque esta zona era donde se enfrentaban los intereses españoles y portugueses por mucho tiempo. La influencia del portugués es tanta que incluso algunos autores hablan de los dialectos portugueses en Uruguay. Como ejemplos podemos mencionar los siguientes: *abobra* (portuñol) = *abobra*

(portugués) = *calabaza*, *botar* (portuñol) = *botar* (portugués) = *poner, colocar, despós* (portuñol) = *depois* (portugués) = *después*. Un ejemplo de una frase por qué algunos autores hablan de los dialectos portugueses de Uruguay: *pero despós da escola seguimos*.

Al final de este apartado podemos decir que, en Uruguay, tanto como en Argentina, es importante el dialecto rioplatense (porteño) cuyo origen se considera en Buenos Aires de donde se extendió a Uruguay. El caso del portuñol es contrario: se originó en Uruguay y se extendió a Argentina.

2.5.3 Chile

Chile la podemos considerar como una zona aparte si queremos tratar del español empleado en su territorio. La razón es su geografía: en la frontera al oeste se encuentra el Océano Pacífico y la frontera al este está formada por la cordillera de Los Andes. Así que el país es muy difícilmente accesible y por eso las lenguas vecinas no han podido mezclarse mucho con el español chileno con dos excepciones: al norte ha habido contactos con el peruano y el boliviano, y al sur con el argentino.

Etnográficamente la población es la más homogénea de otras zonas dialectales hispanoamericanas por tener casi un 89% de los blancos junto con los mestizos y el resto –más de 11%– son indígenas que casi no hablan sus lenguas amerindias. Podemos mencionar tres lenguas amerindias habladas: el mapuche tiene alrededor de 1,5 millón de hablantes, el aimara tiene alrededor de 114 500 hablantes y el quechua unos 13 000 hablantes.

Hablando del chileno no debemos olvidarnos de la Isla de Pascua que forma parte del territorio de Chile. En esta isla viven unos 2 000 habitantes autóctonos que hablan su lengua polinesia *rapa nui*. La verdad es que la mayoría es bilingüe hablando cada vez más el español chileno.

Si nos centramos en los inmigrantes europeos, que son minorías, podemos subrayar a los alemanes que fueron invitados por el gobierno chileno en la segunda mitad del siglo XIX para colonizar regiones del sur de Chile.

De las tres lenguas indígenas mencionadas el impacto más importante sobre el español chileno lo tuvo el quechua, que era la lengua de los incas y cuyo imperio se extendía también en una parte del sur de Chile. Por ser un imperio tan grande el quechua tuvo varios dialectos. Algunas palabras de origen quechua empleadas en Chile son las siguientes: *anaco* (una tela en forma de triángulo que llevan las mujeres indígenas como una falda), *chaya* (juegos de carnaval), *guaira* (un horno pequeño de tierra), *pisco* (aguardiente de uvas) etc. Algunas expresiones se convirtieron en internacionalismos, como por ej. *cóndor* (*cúntur* en el quechua).

Hay que añadir que las palabras de origen del quechua empleadas en Chile se utilizan también en otros países, pues el quechua influyó también otras zonas dialectales.

Tratando del mapuche hablamos sobre todo de topónimos. También se mantienen otras palabras, algunas se convirtieron incluso en internacionalismos, como por ej. *poncho*. Otros ejemplos de las palabras de origen mapuche son las siguientes: *chercán* (un pájaro que come insectos y se puede fácilmente domesticar), *mará* (una liebre de Patagonia), *quiltro* (un perro de calle sin pedigrí) etc. Un número importante comparando con los internacionalismos son las palabras que denominan la flora y la fauna. Otras expresiones llegaron al español chileno de la mitología mapuche (*Ailén Mulelo* = un fuego fatuo – efusiones de metano), de los ritos tradicionales (*camaruco* = una petición para desviar epidemias y catástrofes), de la gastronomía (*laguá* = una sopa densa de harina con patatas, pimientos y carne) y de la ropa típica (*chamal* = una camisa de tela oscura).

Para terminar el subcapítulo sobre el español chileno presentaremos algunos ejemplos de expresiones chilenas típicas: *azulear* = ser despedido de un trabajo, *futre* = miembro de elite, bien vestido, *huaso* = campesino rudo, *polotear* = tener novio/a, salir con, etc.

3. Neología y formación de palabras

3.1 Neología y neologismo

Al principio de este capítulo deberíamos fijar bien el término *neología*, así como lógicamente *neologismo*.

El *Diccionario de la lengua española*⁶ de la Real Academia Española define *neología* de la manera siguiente:

“1. f. Ling. Proceso de formación de neologismos.”

“2. f. Ling. Estudio de los neologismos.”

Para definir *neologismo* podríamos apoyarnos en una cita de Manuel Alvar Ezquerro (2007, pág. 13) de su obra *El neologismo español actual*:

Podemos decir que son palabras nuevas por no figurar entre las columnas del diccionario académico, lo cual es un criterio bien objetivo, aunque se sustenta sobre una premisa que no es cierta, o, al menos, no lo es totalmente, ya que el diccionario, cualquier diccionario, el académico u otro, no consigna todas las voces de la lengua de un momento dado, ni siquiera un repertorio de carácter general como el académico.

Por la razón de que los diccionarios no pueden abarcar todo el léxico y que los diccionarios no son perfectos, Ezquerro (idem) define el neologismo así:

De un modo general, se entiende por neologismo todo elemento léxico de reciente incorporación en la lengua, lo cual no es mucho decir pues habríamos de aclarar qué es eso de elemento léxico y qué hemos de entender por reciente incorporación, además de saber cuáles son los límites de la lengua, por aquello del vocabulario científico y técnico y las terminologías, tan coincidentes en muchos aspectos en las diferentes lenguas de cultura.

Ahora que hemos definido los términos *neología* y *neologismo*, podríamos plantear una pregunta: cuáles son las causas o motivaciones para crear una palabra nueva. Básicamente son dos, según Ezquerro (2007, pág. 13):

1. Una necesidad objetiva
2. Una necesidad subjetiva

La necesidad objetiva consiste en nombrar algo nuevo, una realidad nueva. Este tipo de neologismos tienen un carácter denominativo y sirven para volver, o mantener, la comunicación eficaz. Para sus creaciones se recurre sobre todo a la afijación o a la composición.

⁶ DLE, <https://www.rae.es>, entrada “neología”, fecha de la consulta: 26.5.2022.

La necesidad subjetiva es de carácter estilística y sirve para declarar algo de manera expresiva. Para la creación de este tipo de neologismos el hablante se apoya en su propia capacidad de innovadora.

Para dar algunos ejemplos de los tipos de neologismos mencionaremos los que propone Ezquerro (2007, pág. 14-17):

- Neologismos denominativos:
 - “*Anticorrosión*
 - *Eurobolsa*
 - *Unilingüe*
 - *Balonazo*
 - *Britanidad*”, etc.
- Neologismos estilísticos:
 - “*europuding*, ‘mezcla de elementos diversos procedentes de la Unión Europea’
 - *netamorfosis*, ‘transformación causada por el uso de las redes informáticas’
 - *sillonball*, fest. ‘actividad que consiste en ver los deportes a través de la televisión sentados en el sillón’
 - *tontométrico*, -ca, fest. ‘que mide el grado de tontería’
 - *historicidio*, ‘ocultación de la verdadera historia’
 - *atletismitis*, ‘supuesta enfermedad causada por la afición desmedida por el atletismo’”, etc.

Como una información de interés podríamos mencionar un caso especial de los neologismos estilísticos. Según Ezquerro (2007, pág. 17-18), se trata de las creaciones cuyo objetivo no es nada más que buscar expresividad y son creadas sin utilizar bases léxicas preexistentes u otros elementos lingüísticos, o si estos se utilizan, se combinan de manera diferente. Es la razón por la que estos neologismos no sobrepasan el nivel individual (hablante creador), y, en el caso de que lo sobrepasen, no tienen otra vida que pasajera. Para dar un ejemplo, Manuel Alvar Ezquerro (2007, pág. 18) menciona el neologismo *finstro*. De acuerdo con Ezquerro, este ejemplo de neologismo circuló durante un tiempo entre los hablantes, a pesar de cual, Ezquerro no encontró ninguna documentación sobre él.

¿Y cuáles son los métodos para crear los neologismos? Cuando aparece una realidad nueva que hay que denominar, tenemos varios modos de cómo proceder:

1. nos podemos servir de nuestra lengua
 - a. otorgando otro sentido a la palabra ya existente
 - b. formando una palabra nueva gracias a los elementos lingüísticos existentes en la lengua
2. nos podemos servir de otra lengua aceptando su palabra

Si nos servimos de otra lengua, se trata de los *préstamos o extranjerismos*.

Sin embargo, Ezquerria (2007, pág. 31) diferencia entre los neologismos y extranjerismos diciendo que hay extranjerismos que mantienen su forma original y también los que se han adaptado al castellano, y muchos de ellos se encuentran en el diccionario académico en forma de cursiva para señalar que no forman parte del castellano, aunque su inserción puede demostrar que ya son aceptados a cierto nivel. Y Ezquerria (ídem) continúa constatando que “ni éstos, ni los que pertenecen con pleno derecho al léxico de la lengua, pueden ser considerados como neologismos. Sería un error confundir el extranjerismo con el neologismo.”

Por otro lado, el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española⁷ define el *préstamo* como “4. m. Ling. Elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra.”, y el *extranjerismo* como “2. m. Ling. Préstamo, especialmente el no adaptado.”

El buscador urgente de dudas Fundéu RAE⁸ explica la diferencia entre un préstamo y un extranjerismo así: “Normalmente, se entiende que los extranjerismos son las palabras o construcciones extranjeras (barman) mientras que los préstamos son palabras que tienen su origen en otras lenguas (azúcar es un préstamo del árabe).”

Por su parte, el Centro de ayuda Atexto⁹ nos dice que “Los extranjerismos son palabras extranjeras que, sin sufrir ningún cambio, comienzan a formar parte de un idioma” y que “un préstamo lingüístico es un extranjerismo que ha sido adaptado a la lengua que lo recibe mediante cambios fonológicos, ortográficos y morfosintácticos.”

Ya consideremos los extranjerismos como neologismos o no, tenemos que hacer hincapié en que, en el lenguaje de deporte, del que trata este trabajo, y siempre de acuerdo con Ezquerria (2007, pág. 32), los extranjerismos aparecen bastante frecuentemente. Para dar ejemplos mencionamos los siguientes:

⁷ DLE, <https://www.rae.es>, entradas “préstamo, extranjerismo”, fecha de la consulta: 26.5.2022.

⁸ Fundéu RAE, <https://www.fundeu.es>, entrada “extranjerismo o préstamo”, fecha de consulta: 26.5.2022.

⁹ Atexto, <https://support.atexto.com/es/>, entradas “extranjerismos, préstamos”, fecha de consulta: 26.5.2022

- *tackle* (forma de defender en el rugby, en el castellano peninsular se dice *placaje*)
- *scrum* (un tipo de la fase estratégica en el rugby que sirve para recomenzar el juego)
- *off-side* (fuera de juego)

Según Ezquerro (2007, pág. 32), muchos términos los encontramos en el golf, por ejemplo: *birdie, caddy, eagle, green, tee*, etc.

Ezquerro (2007, pág. 32) afirma que, aunque existen extranjerismos procedentes del italiano, francés, alemán, japonés, árabe, ruso, latín, etc., los que abundan con una gran diferencia son los anglicismos. Y, como afirma González (2012, pág. 318), sobre todo en el lenguaje del deporte por la razón de que muchos deportes de hoy tienen su origen en Gran Bretaña y América del Norte.

El último término relacionado con la neología que quisiéramos mencionar aquí es el *calco*. El *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española¹⁰ define *calco semántico* así: “1. m. Ling. Adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua; p. ej., *ratón*, en su acepción 'aparato manual conectado a una computadora', es calco semántico del inglés *mouse*.”

El Centro de ayuda Atexto¹¹ define calco como “un tipo de extranjerismo que consiste en la traducción literal de cada elemento de un término extranjero. Dicho de otra manera, es la traducción de una palabra extranjera por una que ya existe y que toma así un significado diferente.” Y reparte los calcos en cuatro grupos:

- “Calcos de formas: son los que imitan las estructuras sintácticas de la lengua extranjera” (por ejemplo, del inglés *weekend* => fin de semana).
- “Calcos de estructura: tienen lugar cuando la construcción sintáctica no es propia de la lengua de llegada (lengua que calca el vocablo o sintagma)” (por ejemplo, del inglés *science-fiction* => ciencia ficción).
- “Calcos tipográficos: se producen cuando se trasladan a una lengua convenciones gráficas que solo son consideradas correctas en otra. Como ejemplo de ello en el español tenemos el uso de mayúsculas en los gentilicios o la supresión arbitraria del signo de apertura de interrogación por influencia del inglés” (por ejemplo, del inglés *american* => americano).

¹⁰ DLE, <https://www.rae.es>, entrada “calco”, fecha de la consulta: 26.5.2022.

¹¹ Atexto, <https://support.atexto.com/es/>, entrada “calco”, fecha de consulta: 26.5.2022.

- “Calcos léxicos: también se denominan “falsos amigos” y ocurren cuando se establece una correspondencia equivocada entre dos palabras que poseen una forma o una etimología parecida en dos lenguas pero que han adquirido significados muy distintos en cada una de ellas” (por ejemplo, del inglés *actual* => actual => en castellano lo correcto es real).

Ezquerria (2007, pág. 18) añade que hay muy pocas palabras completamente inventadas.

Uno de los medios que ayuda mucho a la difusión o a la propagación de una palabra nueva, como confirma Ezquerria (2007, pág. 19), es la prensa. Por eso, como observaremos más adelante en la sección dedicada a la metodología, el análisis de este trabajo se basará en artículos de prensa.

¿Y cuándo un neologismo deja de serlo? Según Ezquerria (ídem) este momento llega cuando la palabra nueva aparece en un diccionario sin que se indique que se trata de un neologismo.

3.2 Clasificación de los neologismos

En este apartado quisiéramos tratar de clasificar los neologismos. No vamos a ir en detalle describiendo los principios mediante los que se forma, o crea, cada tipo de neologismo por haberlo tratado más profundamente en otros subcapítulos: el relativo al término, y sobre todo el de la formación de palabras. De todos modos, nos parece importante mencionar la tipología de los neologismos por las razones informativas, para dar así un panorama complejo de este fenómeno. Añadiremos explicaciones en los tipos que no han sido tratados con claridad en los subcapítulos mencionados más arriba, evitando así que el lector pudiera quedarse confundido.

Las informaciones de este subcapítulo se basarán en el completo texto de Cabré Castellví (2006).

Básicamente podríamos dividir los neologismos en 5 grupos:

1. Neologismos formales
2. Neologismos sintácticos
3. Neologismos semánticos
4. Préstamos
5. Otros

Al primer grupo –neologismos formales– pertenecen los que se han creado por:

- Sufijación, por ejemplo, *aznarista*

- Prefijación, por ejemplo, *superestrella*
- Interferencias entre sufijación y prefijación
 - Se trata de neologismos en los que no se puede decidir si el último proceso de su formación ha sido la sufijación o la prefijación, sin embargo, los dos procesos están presentes
- Composición, por ejemplo, *googleadicto*
- Composición culta
 - Este tipo Cabré Castellví lo divide, además, en:
 - Composición por una sufijación culta y una prefijación culta, por ejemplo, *megápolis*
 - Composición por una prefijación culta y un radical, por ejemplo, *autoexigencia*
 - Composición por una sufijación culta y un radical perteneciente a la lengua propia o prestado de otra lengua, por ejemplo, *simpaticoide*
- Lexicalización
 - Se trata de neologismos creados de manera que una forma flexiva sufre una lexicalización, por ejemplo, *encuadernado*
- Conversión sintáctica
 - Son neologismos que se crean cambiando de una categoría gramatical sin que se modifique la base léxica, por ejemplo, *autogestionar* de *autogestión*
- Sintagmación
 - Son neologismos que se forman por una estructura sintáctica que se lexicaliza, por ejemplo, *fuera de juego*
- Siglación, por ejemplo, PP (Partido Popular)
- Acronimia, por ejemplo, *cubanglish* (cubano y *english*)
- Abreviación, por ejemplo, *prota* (protagonista)
- Variación
 - Se trata de neologismos en los que varía su forma ortográfica y, por otro lado, no varía morfológicamente ni sintácticamente, por ejemplo, *infraestructura/infraestructura*

Neologismos sintácticos son los que cambian su categoría gramatical, por ejemplo, el género (*médico* => *médica*).

Neologismos semánticos son los que modifican su significado, o reciben un significado nuevo, por ejemplo, *virus*, expresión para un programa introducido en un ordenador para destruir las informaciones en el ordenador, o para recoger estas informaciones. Entre este tipo de neologismos se hallan también palabras que son originalmente nombres propios y llegan a usarse como nombres comunes, por ejemplo, *lux* en checo queriendo decir *aspiradora*.

Los préstamos son los neologismos que vienen de otra lengua, por ejemplo, *final four*. Cabré Castellví los divide en dos grupos:

- préstamos
- préstamos adaptados (ortográficamente)

De la categoría “otros neologismos” Cabré Castellví (2006, pág. 234) afirma que a estos pertenecen expresiones como “las palabras simples, dialectales, argóticas, cultismos o casos extraños difíciles de etiquetar, pero que también son neológicas. Por ejemplo, *fitipaldi*, *yuyu*, etc.”

Por último, quisiéramos mencionar una categoría que probablemente podría pertenecer a la categoría “otros” y que, sin embargo, por llevar unos rasgos un poco especiales, preferimos comentar aparte. Se trata de los “barbarismos”. Son neologismos que han sido creado por un error. Como ejemplo proponemos la expresión *albericoque*, correctamente “albaricoque”. Hemos mencionado este tipo de neologismos porque la RAE los acepta.

Todavía no hemos hablado de los calcos. ¿A qué categoría pertenecerían? Se trata de las traducciones literales. Pues, se clasificarían según su manera/proceso de crear y se tiene que señalar que se trata de un calco, por ejemplo, *bolsa de aire* (airbag).

Una cuestión importante es cómo clasificar los neologismos, a qué categoría pertenecerían. La clasificación se basa en el principio de que el último proceso de su creación es el que decide en qué grupo lo introducimos. Cabré Castellví (2006, pág. 235) propone varios buenos ejemplos: ¿el neologismo *esponsorización* es un préstamo? ¿O un neologismo formal formado por sufijación? Se trata inicialmente de un préstamo de la palabra inglés *sponsor*, que luego sufrió una derivación (sufijación). Por esta razón, hoy, es un neologismo formal. Otro ejemplo es un poco más complicado, es el caso del neologismo *gauchista*: no se sabe bien si se ha creado derivando la palabra francés *gauche*, en cuyo caso sería un neologismo formal, o si se construyó directamente de la palabra *gauchiste*, y, por tanto, sería un préstamo adaptado.

3.3 Formación de palabras

3.3.1 Composición

De acuerdo con Lang (1992, pág. 91), la composición es una estructura que une dos o más palabras, y representa un estadio intermedio entre una palabra y una frase.

Este mismo autor (1992, pág. 100) afirma que en español los compuestos se forman por constituyentes que pueden pertenecer a varias categorías gramaticales, como por ejemplo sustantivo + sustantivo, sustantivo + adjetivo, verbo + sustantivo, etc. Como ya hemos dicho, los constituyentes pueden ser más de dos. Algunas veces, cuando hay tres constituyentes, uno de ellos es una preposición que enlaza los demás, por ejemplo, *café con leche*. Sin embargo, los tres constituyentes pueden existir sin ningún enlace formando una sola palabra – *limpiaparabrisas* (limpiar + parar + brisas)– o formando una locución por palabras independientes –*compartimiento maleta a bordo*– lo que es controvertido, pero permitido.

Los compuestos no son una estructura final, se pueden modificar aún más por una derivación o una sufijación.

3.3.1.1 Sinapsia

De acuerdo con Ezquerria (2008, pág. 24), la sinapsia es una composición en la que se unen dos unidades léxicas de manera sintáctica y no morfológica. Según Bartoš (2006, pág. 14), las sinapsias podrían también verse como unidades fraseológicas al tener sus constituyentes una carga idiomática.

Ezquerria (2008, pág. 24) menciona que la unión sintáctica entre las unidades se produce con preposiciones *de*, *a* o *en*. Lo más habitual en el español es usar la preposición *de*: *agujero de ozono*, *bola de nieve*, *periodismo de investigación*, etc.

La unión por la preposición *a* es más bien debida a la influencia del extranjero: *olla a presión*, *juguete a pilas*, etc.

La unión por otras preposiciones es bastante poco común, por ejemplo, el juego *tres en raya*.

Uno de los principios más importantes según Bartoš (2006, pág. 15) es que el artículo no puede preceder el segundo constituyente. Introduciéndolo implicaría una rotura de la formación compuesta, tal y como afirma Ezquerria (2008, pág. 25): *casa de huéspedes* / **casa de los huéspedes*, *golpe de estado* / **golpe del estado*, etc. No obstante, algunas composiciones no siguen esta regla, añade Bartoš (2006, pág. 15): *museo de los horrores*, *prensa del corazón*, etc.

Según Ezquerro (2008, pág. 24-26), el orden de las unidades léxicas en la sinapsia es siempre el mismo: determinado + determinante. Las dos unidades no modifican su forma léxica, lo que diferencia la sinapsia de las derivaciones que pueden modificar su materia fónica para añadir un afijo, por ejemplo, *olla a presión* / *ollería*, *letra de cambio* / *letrero*, etc.

Hay que añadir que una composición formada según los principios mencionados no queda rígida, sino que se puede ampliar: *silla de ruedas*, *una gran silla de ruedas*, *silla de ruedas giratorias*, etc.

En cuanto a la sinapsia es difícil hacer una línea que divida una unidad fija y un enunciado libre.

Al final de este subcapítulo diríamos que una sinapsia es una formación de palabras que se utiliza en el lenguaje científico y técnico; y no es corriente para la lengua común o literaria.

3.3.1.2 Disyunción

Las composiciones por disyunción son más productivas que por sinapsia (Bartoš, 2006, pág. 15). La disyunción es una composición de palabras que no se unen gráficamente por una preposición o el guion (Ezquerro, 2008, pág. 26). La estructura es sustantivo + sustantivo o sustantivo + adjetivo y el resultado designa un solo concepto (Bartoš, 2006, pág. 15). El primer constituyente es la denominación y el segundo la especificación del constituyente primero. Para mencionar algunos ejemplos: *guerra civil* (es una guerra de tipo civil), *pez espada* (es un pez en forma de espada), etc. (Ezquerro, 2008, pág. 26-27).

El problema de la composición sustantivo + adjetivo es que puede haber duda de si se trata de una denominación de una imagen única o si se trata de un sintagma libre. Es la razón por la que los lexicógrafos a veces titubean si hay que introducir estas composiciones en los diccionarios o no (Bartoš, 2006, pág. 15).

Acerca de la composición sustantivo + sustantivo, la relación que se presenta es semántica de semejanza o similitud (Bartoš, 2006, pág. 15).

Las disyunciones las podemos encontrar sobre todo en los campos de la zoología o botánica, por ejemplo: *oso hormiguero*, *pájaro carpintero*, *pinzón real*, *sauce blanco*, *palma real*, etc.

A veces la disyunción puede convertirse en sinapsia si se introduce una preposición entre los dos constituyentes y se modifica el segundo: *caballito marino* => *caballito de mar*.

De la misma manera como en la sinapsia, también en la disyunción los dos constituyentes pueden llegar a unirse gráficamente, por ejemplo, *agua nieve => aguanieve* (Ezquerro, 2008, pág. 28).

Al final de este subcapítulo podríamos mencionar algunos ejemplos relativamente recién creados que utilizamos comúnmente: *agujero negro, caja negra, reloj biológico, píldora azul, hombre cangrejo*, etc. (Bartoš, 2006, pág. 16).

3.3.1.3 Contraposición

La contraposición se puede reconocer según el guion que une gráficamente los constituyentes. No obstante, hay que mencionar que las reglas no prescriben que el guion debe estar presente. Por eso nos podemos encontrar con composiciones como *coche-bomba, falda-pantalón*, o *coche bomba, falda pantalón*. Para decidir si hay que poner el guion o no nos puede servir una pequeña regla – si la estructura la percibimos como una unidad, no hace falta escribir el guion, si no la percibimos como una unidad, ponemos el guion. Como ejemplos mencionaríamos *hispanoárabe, hispano-ruso*.

La contraposición conserva la acentuación original, entonces no se ha llegado a una lexicalización total.

Otro tipo de conexión, además del guion, puede ser la *o*. Eso significa que el primer constituyente sustituye o modifica su parte final, como por ejemplo *franco-belga*. Sin embargo, también existe la forma no modificada *francés-belga*.

Si la composición está formada por dos adjetivos, el primero no se modifica según la concordancia gramatical: *un proceso químico-físico vs. una prueba químico-física*.

Si la composición está formada por dos sustantivos, el género gramatical está marcado por el primer constituyente. *Coche-cama* es, pues, masculino.

A diferencia de la disyunción, la contraposición está basada en una estructura sintáctica de coordinación. Así que *químico-físico* significa *químico y físico*, *buque-escuela* significa *buque y escuela*. Para comparar, y demostrar lo dicho, damos unos ejemplos de la disyunción: *guerra civil, pez espada* (Ezquerro, 2008, pág. 29-30).

Habría que decir que la contraposición no tiene por qué estar formada solamente por dos constituyentes, por ejemplo, *hispanofrancoitaliano*.

Las composiciones de contraposición creadas por dos sustantivos se deben varias veces al hecho de que no existan en el español los adjetivos correspondientes. Para traducirlas al checo utilizamos disyunciones en las que uno de los constituyentes es un adjetivo – *año luz vs. světelný rok, efecto invernadero vs. skleníkový efekt, política basura vs. špinavá politika*.

Algunas contraposiciones pueden también resultar como calcos del inglés – *sector turismo, coche oficina, urbanización modelo*, etc. (Bartoš, 2006, pág. 16-17).

3.3.1.4 Yuxtaposición

Esta categoría de composiciones se diferencia de las precedentes por la unión gráfica de los constituyentes. La yuxtaposición puede estar formada por estructuras sustantivo + sustantivo, sustantivo + adjetivo, adjetivo + adjetivo y verbo + sustantivo (Bartoš, 2006, pág. 18).

La estructura sustantivo + sustantivo puede ser representada por ejemplos como *casatienda, carricoche, madreSelva, telaraña*, etc. Según ciertas interpretaciones, podemos ver en estas composiciones relaciones de coordinación, por ejemplo, en el caso de *casatienda*, es a la vez *casa* y *tienda*, o podemos ver relaciones de atribución, *casatienda* es una *casa* que es una *tienda*. También se dan relaciones de subordinación, por ejemplo, *bocamanga* es la *boca* de la *manga*.

En los compuestos sustantivo + adjetivo podemos diferenciar dos grupos. El primer grupo son los compuestos que, al componerse, resultan sustantivos, por ejemplo, *aguardiente, hierbabuena*. La relación es determinado + determinante: el segundo componente restringe el primero. También podemos decir que la relación es de disyunción con la diferencia de que las disyunciones conservan dos acentos (*guardia civil*), en cambio los yuxtapuestos mantienen solamente uno (*hierbabuena*). Otra relación que reconocemos es la de la atribución, *hierbabuena* es una *hierba* que es *buena*.

El segundo grupo de los compuestos sustantivo + adjetivo son los que resultan adjetivos (*boquiabierto, pelirrojo*). La *i* interior sirve de enlace de las dos palabras. La relación entre los dos elementos es determinado + determinante. El primer ejemplo es el resultado del proceso: *boquiabierto* es el *que se queda con la boca abierta*. En el caso del segundo ejemplo el segundo componente fija la cualidad del primero – *pelirrojo* es *rojo de pelo* (Ezquerro, 2008, pág. 32-33).

La formación más productiva es la de verbo + sustantivo. Algunas sí que se pueden escribir también con el guion. Como ejemplos podemos mencionar *corta-pizzas, cortavientos, cazafantasmas, buscatesoros, guardaesquí, portabicicletas, sujetapuertas* (Bartoš, 2006, pág. 18). El resultado de estas composiciones es un sustantivo. Los lingüistas no están de acuerdo sobre cuál es la forma del verbo que compone yuxtaposiciones - ¿es un imperativo, o el presente del indicativo? La forma del sustantivo puede ser la del singular o la del plural. Si la forma es del plural, eso no quiere decir que el compuesto sea también en plural. La forma del sustantivo

se debe más al hecho de que los verbos son de acción y requieren el sustantivo en plural (Ezquerria, 2008, pág. 36-37).

Las composiciones adverbio + verbo presentan la relación determinante + determinado y son de origen antiguo. Como ejemplos mencionaríamos *bienquerer*, *malvivir*, *menospreciar*, etc. La categoría de la composición es de verbo.

También podemos encontrar formaciones adverbio + verbo resultando adverbio, por ejemplo, *dondequiera* (Ezquerria, 2008, pág. 37-38).

Ejemplos de yuxtaposiciones adjetivo + adjetivo son: *blanquiazul*, *rojiblanco* y otras combinaciones de colores de las camisetas deportivas (Bartoš, 2006, pág. 18). Lo interesante en estas yuxtaposiciones es que la relación entre las dos palabras puede ser contraria a la que hemos visto hasta ahora, pues hablamos de la relación determinante + determinado, por ejemplo, un *latinoamericano* es un *americano* de origen *latino*. La misma relación se ve también en los compuestos adjetivo + sustantivo (*malasangre*, *mediodía*) (Ezquerria, 2008, pág. 35).

Para finalizar podemos mencionar otros tipos de yuxtaposiciones: adverbio + adjetivo (*biengranada* – es *granada*, pero bien, *malaconsejado* – es *aconsejado*, pero mal), verbo + verbo (*compraventa* – es *compra* y *venta*, *duermevela* – es *duerme* y *vela*; los dos verbos son en forma personal y crean un sustantivo), verbo + conjunción (*creique*, *penseque*), conjunción + verbo (*siquiera*), preposición + sustantivo (*antepecho*, *contrapropuesta*). En los tres últimos tipos los dos elementos mantienen los significados originales.

Al final de este subcapítulo no hay que olvidar las composiciones oracionales, por ejemplo, *hazmerreír*, *nomeolvides*, *sabelotodo*, etc. (Ezquerria, 2008, pág. 39-40).

3.3.1.5 Constituyentes grecolatinos¹²

En el caso de los constituyentes grecolatinos nos encontramos con el hecho de que estos constituyentes no funcionan de manera autónoma (aunque hay excepciones). Es la razón por la que no se incluyen en la categoría de composiciones desde el punto de vista tradicional. De todas formas, nosotros hemos decidido incluirlos en este subcapítulo por llevar rasgos composicionales, como veremos más adelante.

Los constituyentes grecolatinos se hallan como primero o segundo componente de la composición.

¹² Para este subcapítulo nos basaremos sobre las explicaciones de Bartoš (2006, pág. 22-23).

En el caso del primer componente, a veces se puede considerar más bien como prefijo o como constituyente compositivo.

Como prefijo se considera cuando se compone con el segundo componente que es una palabra “doméstica”. Como ejemplos mencionaríamos *geoestrategia*, *autodefensa*, *neopagano*, etc.

Como constituyente compositivo se considera el primer componente cuando se une a un segundo componente de origen grecolatino como, por ejemplo, *antropología*, *cardioesclerosis*, *carcinógeno*, etc. Este tipo de composiciones es típico de las capas científico-técnicas y se llama *composición culta*.

En el caso del segundo componente, las composiciones expresan una actividad, o un agente que realiza la actividad dada. Más adelante enumeramos los constituyentes y damos unos ejemplos:

- *-logía/-logo*: *politología/politólogo*, *paleontología/paleontólogo*, etc.
- *-grafía/-grafo*: *discografía/discógrafo*, *filmografía/filmógrafo*, etc.
- *-fobia/-fobo*: *hidrofobia/hidrófobo*, *xenofobia/xenófobo*, etc.
- *-filia/-filo*: *hispanofilia/hispanófilo*, *americanofilia/americanófilo*, etc.
- *-cultura/-cultor*: *apicultura/apicultor*, *arboricultura/arboricultor*, etc.
- *-cidio/-cida*: *homicidio/homicida*, *fratricidio/fratricida*, etc.
- *-patía/-pata*: *neuropatía/neurópata*, *sicopatía/sicópata*, etc.
- *-manía/-mano*: *bibliomanía/bibliomano*, *magalomanía/megalomano*
- Además de estos constituyentes existen varias decenas más, por ejemplo, *-céfalo*, *-dermis*, etc. Sin embargo, su productividad no es muy significativa.

3.3.2 Derivación

Según Ezquerro (2008, pág. 50), la derivación consiste en añadir elementos inseparables llamados afijos (prefijos son los que se anteponen a la palabra dada, sufijos son los que se postponen a la palabra dada) a las palabras creando así nuevo léxico.

También hay que distinguir el proceso de derivación y de flexión. Por la derivación se crean nuevos significados, por la flexión se varían los funcionamientos de la palabra siempre manteniendo el mismo significado.

3.3.2.1 Prefijos

Según Bartoš (2006, pág. 51-52), los prefijos, a diferencia de los sufijos de los que trataremos en el apartado siguiente, no cambian la categoría o la clase de la palabra, ni las raíces

a las que se añaden. Otro rasgo de los prefijos es que no cambian el significado de la palabra, sino que solamente lo modifican.

Podemos dividir los prefijos en dos grupos:

- Prefijos significativos que llevan un valor o un significado como, por ejemplo, *anti-*, *contra-*, *des-*, etc.
- Prefijos apreciativos que llevan un valor apreciativo como, por ejemplo, *super-*, *hiper-*, *hipo-*, etc.

Desde la perspectiva morfológica la palabra base no se modifica excepto por la eliminación de vocales: *sobrestimar*, *antaño*, etc.

Los prefijos pueden variar a nivel fonológico usando alomorfos según el fonema inicial de la base. Así podemos tener varios prefijos que son solamente sus modificaciones:

- *Bis-* => *bis-*, *bi-* (*bisabuelo*, *bicilindrico*...)
- *Post-* => *post-*, *pos-* (*postelectoral*, *posguerra*...)
- *Con-* => *con-*, *com-*, *co-* (*convivir*, *compenetrar*, *cooperar*...)
- *In-* => *in-*, *im-*, *i-* (*incapaz*, *imprudente*, *ilegal*...)

Para la clasificación de los prefijos se usa el valor semántico. Hay dos métodos: el basado en la onomasiología y el basado en la semasiología.

Según la onomasiología, los dividimos en campos como: de cantidad (*multi-*, *pluri-*), de exceso (*sobre-*, *super-*), de temporalidad (*pre-*, *post-*), de oposición (*anti-*, *contra-*), etc.

Según la semasiología, los dividimos en campos según sus significativos: de negación (*de-*, *dis-*), locativos (*en-*, *em-*), temporales (*pre-*, *post-*), intensificadores (*extra-*, *hiper-*), etc.

Hay que mencionar que estas dos clasificaciones no están en oposición, sino en complementación.

3.3.2.2 Sufijos¹³

La sufijación es el procedimiento más importante de la derivación. Su función es la de crear nuevas lexías. El sufijo lleva un significante y un significado.

La sufijación podemos dividirla en dos grupos: la sufijación apreciativa y la sufijación no apreciativa.

La apreciativa la dividimos en diminutivos, aumentativos y peyorativos.

¹³ Para este subcapítulo nos basaremos sobre las explicaciones de Bartoš (2006, pág. 25-50).

La no apreciativa la dividimos en nominalización, adjetivación, adverbialización y verbalización.

En el procedimiento de sufijación hacemos frente a los problemas siguientes:

- Algunos adjetivos no se crean a partir del lexema base, por ejemplo, *noche* => *nocturno*.
- Algunas palabras creadas por derivación no cambian de categoría, algunas sí.
- A veces es difícil de definir si un sufijo es apreciativo o no; algunos apreciativos crean palabras que se lexicalizan y pierden su carácter, por ejemplo, *camisa*, *camiseta*.
- Algunos sufijos crean sustantivos, pero también adjetivos (-ero, -ista, -ario).
- Un problema puede ser reconocer que se trata de sufijos independientes o alomorfos de un sufijo.
- Los sufijos expresan varios contenidos semánticos, por ejemplo, -ero expresa una profesión (*carnicero*) o arboles (*limonero*).
- Entre los sufijos puede aparecer sinonimia, por ejemplo, *españolismo/españolidad*.
- También existe una alomorfia bastante importante: -ción, -ición, -isión; -tad, -dad; -edad, -idad.

El procedimiento de la sufijación lo podemos dividir en grupos siguientes:

- Nominalización (creando sustantivos)
 - Nominalización denominal (creando sustantivos de sustantivos), por ejemplo, -ada (*cerdada*), -ado/-ato (*electorado*, *decanato*), -aje (*kilometraje*), etc.
 - Nominalización deadjetival (creando sustantivos de adjetivos), por ejemplo, -ismo (*globalismo*), -dad/-tad/-edad/-idad (*maldad*, *lealtad*, *manejabilidad*), etc.
 - Nominalización deverbal (creando sustantivos de verbos), por ejemplo, -aje (*almacenaje*), -ción/-ación/-ición/-sión (*investigación*), etc. En el segundo ejemplo tenemos que añadir que excepcionalmente el sufijo no se pospone a la base verbal, sino adjetiva, por ejemplo, *conciso* => *conciación*.

- **Adjetivización (creando adjetivos)**
 - Adjetivización denominativa (creando adjetivos de sustantivos), por ejemplo, *-al (autoral)*, *-ario/-orio (bancario)*, *-oso (horroroso)*, etc.
 - Adjetivización de adjetivo (creando adjetivos de adjetivos), por ejemplo, *-ista (fundamentalista)*, *-oide (humanoide)*, etc.
 - Adjetivización de verbo (creando adjetivos de verbos), por ejemplo, *-able/-ible (abordable, obtenible)*, *-ante/-ente/-iente (contaminante, sufriente)*, etc.
- **Verbalización (creando verbos)**
 - Los verbos se pueden crear con el mismo sufijo a partir de sustantivos, adjetivos o incluso verbos, como, por ejemplo, *-ar (catálogo => catalogar, objetivo => objetivar)*, *-izar (absoluto => absolutizar, hospital => hospitalizar)*, *-ecer (húmedo => humedecer, favor => favorecer)*, etc.
 - En este proceso pueden surgir los llamados “dobletes” o “tripletes” que tienen el mismo significado, por ejemplo, *vaporar/vaporear/vaporizar, activar/activizar*, etc.
- **Adverbialización (creando adverbios)**
 - Los adverbios se crean por el sufijo *-mente* que se añade a la base adjetiva, por ejemplo, *parcialmente, creativamente, deportivamente*, etc.

3.3.2.3 Interfijos¹⁴

Los interfijos no tienen ni una función gramatical, ni significativa. Su función es solamente vincular la base con los sufijos. Como ejemplos de interfijos podemos mencionar *-c-* o *-ec-* o *-ific-* (*cafecito, intensificar*). Algunos interfijos sirven para que no se formen hiatos, por ejemplo, *-s-* (*mamasita*), para una pronunciación más fácil, por ejemplo, *cursilería*, o para diferenciar entre palabras (*carnero/carnicero*).

El interfijo más corriente parece ser *-ar-* (*hojarasca, saltarín*).

Al final de este pequeño subcapítulo queremos añadir que los interfijos se pueden considerar partes de sufijos, lo que negaría la creación de este subcapítulo.

¹⁴ Para este subcapítulo nos basaremos en las explicaciones de Ezquerro (2008, pág. 64-65).

3.3.3 Parasíntesis

De acuerdo con Ezquerro (2008, pág. 65) la parasíntesis es un proceso de derivación especial por usar la prefijación y la sufijación al mismo tiempo.

Sin embargo, Lang (1992, pág. 242) divide la formación de palabras por parasíntesis en dos grupos según el proceso de su formación.

El primer grupo se crea del modo siguiente: en el primer paso se añade un prefijo, y luego se añade un sufijo, por ejemplo, *esperar* => *desesperar* => *desesperación*.

El segundo grupo es diferente, los prefijos y sufijos se aplican a la vez. Entonces la prefijación no precede la sufijación, y viceversa. Como ejemplo mencionamos *triste* => *entristecer*.

Ezquerro (2008, pág. 66) menciona que de la parasíntesis se habla también cuando se produce una sufijación y una composición a la vez, por ejemplo, *ropavejero* (*ropa* + *vieja* + *-ero*). No obstante, hay una condición: la segunda palabra de composición (en este caso *vieja*) no debe existir aisladamente con su sufijo añadido (*vejero*).

Lang (1992, pág. 244) indica que algunas composiciones parasintéticas pueden ser la base de una derivación posterior: *ropavejero* => *ropavejería*.

3.3.4 Acortamientos¹⁵

El acortamiento es un proceso que, por un lado, se opone a la composición por suprimir partes de palabras en vez de ir añadiéndolas y, por otro lado, compone palabras por medio del acortamiento. Los procesos los veremos más adelante en este subcapítulo.

El género de los acortamientos no corresponde con sus formas finales, sino con la palabra de mayor importancia. Como ejemplos mencionaremos *IRYDA*, que es masculino y *UGT* que es femenino.

El número es singular, excepto cuando las letras del acortamiento también son plurales: *los EEUU*.

Antes de abordar los procesos del acortamiento tenemos que mencionar que la clasificación de Ezquerro que presentamos más adelante difiere de otros autores, por ejemplo, Ezquerro incluye la formación de palabras mediante siglas entre los acortamientos. Lo mismo ocurre con la abreviatura simple que, para muchos autores, no forma parte de la formación de palabras. El tema de las siglas lo tocamos ya en las páginas 38 (tratando de la clasificación de neologismos) y 56 (tratando de la clasificación de términos) de este trabajo de fin de máster.

¹⁵ Para este subcapítulo nos basaremos en las explicaciones de Ezquerro (2008, pág. 45-50).

Para mantener la integridad de del concepto de Ezquerra presentamos en las líneas siguientes su clasificación de los acortamientos tal cual la concibe.

3.3.4.1 Abreviamiento

El abreviamiento se forma perdiendo sílabas. Lo corriente es que se produzca una apocope (“pérdida de los fonemas finales de una palabra”)¹⁶, una aféresis (“pérdida de los fonemas situados al comienzo de una palabra”)¹⁷ se produce raramente. Como ejemplos podemos mencionar *cinematógrafo* => *cine*, *fotografía* => *foto*.

3.3.4.2 Abreviatura simple

La abreviatura se crea suprimiendo letras. Nunca se suprime la primera letra o las primeras letras porque son importantes para identificar la palabra. La abreviatura se puede crear por una apócope: *don* => *d.*, *teléfono* => *tel.* o por una síncope (“pérdida de los fonemas internos de una palabra”)¹⁸: *doctor* => *dr.*, *administración* => *admón.*

Es importante mencionar que, al leer las abreviaturas, se mantienen las palabras enteras.

3.3.4.3 Acronimia

Una acronimia se crea uniendo las primeras letras de una palabra con las letras finales de la otra palabra. Muy pocas veces podemos ver la creación contraria. Como ejemplos mencionaremos: *automóvil ómnibus* => *autobús*, *motorist hotel* => *motel*.

3.3.4.4 Abreviaturas compuestas

Una abreviatura compuesta se crea por la primera letra de cada palabra que entra en el proceso. Estas palabras deben ser dos o más. Para dar unos ejemplos: *descanse en paz* => *d. e. p.*, *obra citada* => *o. c.*

Este método se usa cada vez menos y solamente en fórmulas de estereotipo.

¹⁶ Wikipedia, <https://es.wikipedia.org>, entrada “acortamiento (lingüística)”, fecha de la consulta: 13.7.2022.

¹⁷ Ídem.

¹⁸ Ídem.

3.3.4.5 Abreviaturas complejas

En el caso de abreviaturas complejas hablamos de *siglas* si se trata de los nombres propios abreviados. Las siglas las podemos dividir en varios grupos:

- *Sigla transparente*: se trata de una abreviatura compuesta que se lee pronunciando palabras enteras, por ejemplo: *TVE* se pronuncia como *Televisión Española*
- *Sigla opaca*: se divide en 2 grupos más:
 - *Sigla opaca deletreada*: las letras de la sigla se deletrean, por ejemplo: *PP* se pronuncia *pepé*
 - *Sigla opaca leída secuencialmente*: las letras de la sigla se leen como si formasen una palabra, por ejemplo: *AVE* se pronuncia *ave*

Lo interesante es que algunas siglas opacas pueden combinar las dos maneras de pronunciación para que se lean más fácilmente, por ejemplo: *PSOE* se pronuncia *pesoe*.

Con el paso del tiempo la sigla puede perder su significado y lexicalizarse, por ejemplo: *radar*. Incluso las siglas pueden entrar en el proceso de derivación, por ejemplo: *pepero*.

4. Terminología

4.1 Definición de la terminología

Antes de tratar de la terminología como tal, deberíamos definir qué es la terminología. El concepto *terminología* se utiliza básicamente en tres sentidos (Pérez, 2009, pág. 1):

1. Es una disciplina que trata de los términos
2. Es una disciplina que trata de los principios según los que se reúnen los términos
3. Es una disciplina que trata de los términos de los campos especializados (campo de la medicina, del deporte, de la pedagogía, etc.)

Los términos luego se codifican en forma de diccionarios, de glosarios o de vocabularios.

¿Cuál es el objetivo de la terminología? Según Pérez (2009, pág. 2), es denominar nuevos términos y fijar nuevos términos, y eso con el propósito de que los expertos, profesionales y público especializado puedan comunicarse sin malentendidos.

Cabré (s.f., pág. 1) fija el concepto de la terminología de la manera siguiente: “La terminología, concebida como el conjunto de las unidades léxicas usadas con un valor preciso en los ámbitos de especialidad, es el recurso indispensable para representar y comunicar los conocimientos especializados.” Cabré (ídem) continúa explicando que para comprobar esta constatación basta con escuchar o leer las comunicaciones de los especialistas. Se puede afirmar que no es posible que exista una especialidad sin tener términos propios. Por el contrario, podemos resaltar que cuanto más desarrollada está una disciplina, tanto más precisa y estable tiene su terminología. Eso se ve como una necesidad todavía más si la disciplina es bastante internacional. Una regla importante que rige la comunicación de los especialistas es que, sin una terminología bien fijada, estable y amplia, no habría comunicación precisa, y sin ella difícilmente habría un desarrollo de disciplina alguna.

En la parte de este trabajo dedicada al análisis veremos si la necesidad ahora mencionada está cumplida también en una disciplina tan cosmopolita y universal como es el deporte. No estaremos lejos de la verdad diciendo que la estabilidad y el desarrollo de la terminología deportiva dependerá del desarrollo de un deporte dado en un país dado.

Hay que hacer hincapié en la importancia de la terminología para las lenguas y en su globalidad, por eso Cabré (s.f., pág. 1-2) establece tres vertientes de la terminología:

1. “Como una necesidad, o, mejor dicho, como un conjunto de necesidades relacionadas con la información y la comunicación.

2. Como una práctica o conjunto de prácticas que se vierten en aplicaciones determinadas, como por ejemplo los vocabularios.
3. Como campo de conocimiento susceptible de ser tratado científicamente tanto en su vertiente teórica como en su vertiente descriptiva y en su vertiente aplicada.”

Pérez (2009, pág. 1-3) menciona que, aunque la terminología en forma de glosarios y diccionarios está presente desde hace ya varios siglos, la terminología como disciplina científica se empezó a desarrollar solamente a mediados del siglo pasado. Y parece que el futuro de esta disciplina será precisamente asegurar que los especialistas se puedan entender tratando de una cierta materia.

¿Cuál es la posición de la terminología entre otras disciplinas? Según Pérez (ídem) hay tres conceptos:

1. Un concepto considera la terminología una disciplina autónoma, aunque, lógicamente, está conectada con otras disciplinas.
2. El segundo concepto considera la terminología una disciplina que forma solamente una parte de otra.
3. El tercer concepto considera la terminología un objeto de estudio interdisciplinar, sirviéndose, por tanto, de elementos provenientes de otras disciplinas y creando así su propia especificidad.

Hoy en día se tiende a considerar la terminología una interdisciplina. Como dice Cabré (s.f., pág. 3), “la terminología en tanto que campo de conocimiento se describe como una materia interdisciplinaria cuya base está integrada por elementos propios de las ciencias del lenguaje (la lingüística en sentido amplio), de las ciencias del conocimiento (fundamentalmente la filosofía y la psicología del conocimiento, aunque también la neurofisiología) y de las llamadas ciencias de la comunicación (sociolingüística, comunicación social, etc.).”

Al definir la terminología no podemos evitar su comparación con la lexicología. Según Wüster, tal como recoge en su trabajo Pérez (2009, pág. 6), las dos disciplinas se diferencian de la manera siguiente:

Terminología:

- “Objeto de estudio: término
- Punto de partida: el concepto (significado), independiente de denominación (forma)
- Prescinde de la sintaxis y la morfología
- Estudio sincrónico de los términos

- Formación consciente y consensuada (norma prescriptiva)
- Normalización internacional
- Prioridad a la forma escrita”

Lexicología:

- “Objeto de estudio: palabra
- Punto de partida: forma y significado
- Incluye la gramática y la pragmática
- Estudio sincrónico y diacrónico
- Evolución natural de la lengua
- Estudio de las lenguas particulares
- Estudio de forma fónica y forma gráfica”

Como ya hemos comentado antes, y lo confirma Cabré (s.f., pág. 2), sin terminología los especialistas, profesionales, especialistas en didáctica o enseñantes no podrían comunicar sus conocimientos. Por esta razón no puede existir ninguna disciplina que no tenga unidades especiales que denominen sus conceptos. Estas unidades las llamamos *términos* que constituyen un conjunto: la terminología. Y cada disciplina tiene su propia terminología especializada.

4.2 Término

Ahora deberíamos definir el concepto *término*. En este caso, según Pérez (2009, pág. 4), tenemos tres puntos de vista:

1. Para la lingüística, los términos son un conjunto de signos lingüísticos que constituyen un subconjunto dentro del componente léxico de la gramática de una lengua. Los términos, para la lingüística, no son diferentes de las palabras, son unidades léxicas que forman parte de la competencia léxica de un hablante, competencia que puede ser general (común a todos los hablantes) o especializada (restringida a un grupo de hablantes). Por tanto, los términos o unidades terminológicas son unidades léxicas que en determinados contextos adquieren un valor especializado.
2. Para las distintas teorías del conocimiento, los términos son un conjunto de unidades cognitivas que representan el conocimiento especializado. Por un lado, son unidades de conocimiento en tanto que los hablantes se acercan al mundo a través de ellas; por otro, son unidades de representación que sirven para organizar el conocimiento especializado. Los términos son una manera de conocer.

3. Para las diferentes disciplinas científico-técnicas, los términos son un conjunto de unidades de expresión y comunicación que permiten transferir el conocimiento especializado. Los términos son una forma de comunicar.

Para concluir la definición del concepto de *término* podríamos decir que los términos son unidades lingüísticas, unidades cognitivas y unidades comunicativas, y todo eso al mismo tiempo. Las unidades lingüísticas constituyen una parte de la lengua: su léxico. Las unidades cognitivas, o de conocimiento, determinan la percepción de la realidad de un segmento dado. Y finalmente, las unidades comunicativas nos sirven para que intercambiamos informaciones.

El término, o la unidad terminológica, está compuesto de tres elementos (Pérez, 2009, pág. 4):

1. Significado o concepto = “representación mental asociada a un significante lingüístico”¹⁹
2. Significante o denominación = “fonema o secuencia de fonemas que, asociados con un significado, constituyen un signo lingüístico”²⁰
3. Objeto o referente = “realidad extralingüística a la que remite un signo”²¹

Al enumerar las diferencias entre la terminología y la lexicología en el subcapítulo precedente hemos mencionado los conceptos *término* y *palabra*. Habrá que, entonces, definir también los dos objetos de estudio y así ver sus diferencias.

El *término* es una expresión fijada y codificada para designar un concepto dentro de un campo especializado. El término representa así un código artificial (Marinkovich, 2008, pág. 121).

La *palabra* pertenece a la lengua general, no especializada, aunque una palabra puede convertirse también en un término. (ídem)

Existen definiciones más complejas y detalladas, sin embargo, para nuestro trabajo serán suficientes las mencionadas.

Si el *término* pertenece a la lengua especializada y la *palabra* a la lengua general, hay que ver cómo se relacionan estos dos tipos de lenguas.

En general, se puede decir que la lengua general son los recursos lingüísticos que usa un hablante general para comunicarse dentro de una lengua (Pérez, 2009, pág. 10).

¹⁹ DLE, <https://www.rae.es>, entrada “concepto”, fecha de la consulta: 14.7.2022.

²⁰ DLE, <https://www.rae.es>, entrada “significante”, fecha de la consulta: 14.7.2022.

²¹ DLE, <https://www.rae.es>, entrada “referente”, fecha de la consulta: 14.7.2022.

En cambio, la lengua especializada son los recursos de la lengua para llevar una comunicación especializada. Estos recursos especializados forman un subconjunto de la lengua general (ídem).

Una explicación de la relación entre el término y la palabra nos la da Cabré (s.f., pág. 3), que estipula que

gramaticalmente, los términos pertenecen a una lengua y, por lo tanto, forman parte de su gramática por lo que, como las palabras del léxico general, se forman a través de la misma morfología y se combinan de acuerdo con las reglas o los esquemas de la misma sintaxis. Formalmente no presentan grandes diferencias en relación con las palabras, pero semánticamente se diferencian de ellas por la precisión de su significado, precisión normalmente establecida externamente dentro de una comunidad experta, ya sea a partir de una decisión (fijación del contenido de un término), ya sea mediante operaciones discursivas de negociación y construcción del significado de las que hallamos rastro en los textos de especialidad.

No obstante, no siempre los términos se han considerado una parte de la lengua general. En los años sesenta, por ejemplo, Coseriu constataba que los términos son solamente nomenclaturas que creaban los científicos, así que no podían ser una parte de la lengua. Sin embargo, si fuese así hoy no podríamos relacionar la terminología con la normalización lingüística (Cabré, s.f., pág. 6-7).

Podemos distinguir dos tipos de la creación de los términos: la creación natural y la creación elaborada. Por eso distinguimos entre *terminología espontánea* y *terminología planificada* (Cabré, s.f., pág. 8).

Hablando del conocimiento especializado, Cabré (s.f., pág. 15-16) distingue sus dos tipos:

1. El conocimiento real: representado por los términos que los especialistas usan directamente en su discurso; en este tipo hallamos diferentes grados de precisión y diversificación en todos sus niveles; con este tipo de conocimiento trabajan los intérpretes, traductores, científicos, redactores técnicos y mediadores divulgativos.
2. El conocimiento artificial: cuyos términos son establecidos por consenso de los especialistas con objetivo de uniformización; se trata de nomenclaturas científicas y normas internacionales que son estables y controladas con respecto a la evolución; de este tipo de conocimiento tratan las publicaciones normalizadas y glosarios.

Para volver a la definición de *término*, podemos decir que existen varios tipos que Pérez (2009, pág. 17) clasifica de la manera siguiente:

- Conforme al número de morfemas
 - Términos simples
 - Términos complejos
 - *Sintagmas terminológicos* son los términos complejos cuyas palabras tienen una estructura sintáctica fijada
- Conforme a los tipos de morfemas
 - Términos derivados
 - Términos compuestos
 - Así llegamos a
 - La *prefijación*
 - La *sufijación*
 - La *composición*
- Conforme a su forma simple pero que tienen un origen complejo
 - Siglas
 - Acrónimos
 - Abreviaturas
 - Abreviaciones

En el mundo lingüístico existen tres posiciones relativas al modo de abordar la creación de términos, dice Cabré (ídem):

1. La posición que defiende que se creen unidades terminológicas nuevas conforme a la estructura de la lengua dada y con los mecanismos de creación de palabras de esta lengua.
2. La posición que sugiere una cierta monolingüización, es decir, aprovechar los préstamos o calcos.
3. La posición que acepta las dos posiciones previas.

Aunque las opiniones pueden ser diferentes sobre las tres posiciones ahora mencionadas, podríamos citar el punto de vista de Cabré (s.f., pág. 18) que constata que “renunciar a las lenguas propias y adoptar una lengua única para la ciencia y la técnica y las actividades económicas implica renunciar al derecho de las comunidades a mantener las lenguas plenamente actualizadas y por tanto renunciar al plurilingüismo generalizado”.

4.3 Lengua general y lenguas especializadas

Ahora bien, hablando de la lengua especializada, nos tenemos que dar cuenta de que hay varias lenguas y varios niveles. Como afirma Pérez (2009, pág. 12), a veces para hablar de varias lenguas especializadas se emplea el término *variación horizontal*, que las diferencia según su temática. Si se habla de los niveles de las lenguas especializadas se puede emplear el término *variación vertical*, que determina el nivel de especialidad usado por el emisor. El nivel será diferente si se dirige a científicos o a estudiantes de secundaria.

Pérez (2009, pág. 13) advierte de que el nivel varía según el campo. La lengua de la química o la física nuclear será más elevada que la lengua del deporte.

No obstante, Pérez (2009, pág. 11) menciona que no es nada fácil determinar los límites entre la lengua general y la especializada porque, como hemos dicho más arriba, la lengua especializada es un subconjunto de la lengua general que se usa para la comunicación entre los especialistas caracterizándose por rasgos especiales como, por ejemplo, el tema especializado, tipo de hablantes (especialistas, formación de especialistas), manera de comunicar (oral o escrita). En otras palabras, la lengua especializada (términos) es empleada dentro de la lengua general.

Cabré (s.f., pág. 7) explica que la comunicación especializada tiene varios escenarios que pertenecen a la comunicación de la sociedad general, de modo que cada lengua necesita una terminología que facilite la comunicación especializada entre sus hablantes. Cabré (s.f., pág. 7-8) clasifica estos escenarios de la manera siguiente:

- Existen escenarios de producción y transmisión del conocimiento nuevo de alto nivel para especialistas de alto nivel (publicaciones internacionales). En ellos se acuña nueva terminología y a menudo se fija la forma de referencia de los términos en la lengua propia o en la lengua internacional de comunicación entre científicos.
- Existen situaciones de producción y transmisión espontánea de conocimiento especializado nuevo (grupos en laboratorios de investigación, centros de innovación) en las que la terminología que se utiliza se crea o se incorpora de fuentes ajenas –normalmente en forma de préstamos– y aparecen muchas variantes.
- Tenemos escenarios de aplicación o transmisión del conocimiento especializado producido por otros grupos (enseñanza de especialidades, trabajo en empresas, gestión en las administraciones públicas). La terminología procede, como en el caso anterior, de fuentes especializadas propias o ajenas, aunque en determinados sectores existe un intento de fijar las formas de referencia ya sea con finalidades didácticas, sociolingüísticas o puramente comerciales.

- Y también situaciones de trabajo sobre el conocimiento especializado producido (centros de información y documentación y centros de creación de aplicaciones tecnológicas), en los que la terminología es solo una herramienta para ordenar el conocimiento de un ámbito). Suelen emplear normalmente la terminología normalizada por algún organismo o por el uso.
- Y tenemos escenarios de amplia divulgación del conocimiento especializado (periodismo científico-técnico y divulgación especializada en general), en los que la variación terminológica aumenta a medida que disminuye el nivel de especialización de la publicación.

4.4 Tendencias de la terminología y sus funciones

Según Pérez (2009, pág. 18), la terminología es una disciplina en la que se marcan bastante claramente las tendencias actuales. Antes la terminología era una disciplina concentrada en unos centros de interés práctico, ahora ha llegado a ser un campo en desarrollo por la democratización de los conocimientos científicos y técnicos, por la promoción de la educación y por los medios de comunicación de masa en desarrollo. Por eso existe una necesidad creciente de difundir los conocimientos de especialidad.

Pérez (2009, pág. 18-19) fija los dos ejes principales de las tendencias de hoy:

1. Un *eje teórico* que evoluciona y se centra en la esfera académica que tiene dos concepciones sobre los términos:
 - a. La primera constata que “los términos son signos del lenguaje”
 - b. La segunda constata “que los términos son signos con valor semiótico e incluye tanto los que se realizan lingüísticamente como los no lingüísticos”
2. Un *eje práctico* que evoluciona en las esferas administrativas y comerciales al que pertenecen tres grupos:
 - a. “El *traduccional*, representado por los organismos internacionales.
 - b. El *normalizador*, representado por países que llevan a cabo planes de normalización de la lengua propia, minoritaria o minorizada en el conjunto del estado o en el panorama internacional.
 - c. El *estandarizador*, representado por las asociaciones de normalización y de grandes empresas multinacionales y por las actividades de documentación.”

Según Pérez (2009, pág. 19), a principios de este milenio la terminología se centraba en tres núcleos:

1. El núcleo centro y norteyuropeo, centrado en las necesidades de estandarización de científicos y tecnólogos. El representante más conocido es INFOTERM, centro internacional de documentación en terminología con sede en Viena, creado en 1971 por la UNESCO dentro del programa UNISIST, con la cooperación del Instituto Austriaco de Normalización. Infoterm ha sido el centro difusor de los trabajos y teorías de Wüster, y ha extendido su influencia predominantemente a los países del norte de Europa y África, y también China, Japón, y otros países asiáticos.
2. El núcleo de las organizaciones estatales e internacionales plurilingües de carácter traduccional, representado por los trabajos llevados a cabo en organismos oficialmente plurilingües como la Organización de las Naciones Unidas o la Comunidad Económica Europea. Participan también en este eje los organismos lingüísticos del gobierno federal de Canadá, país oficialmente bilingüe, y por lo tanto, responsable de velar por el respeto de los derechos lingüísticos de todos sus habitantes.
3. El núcleo de los organismos gubernamentales de países que llevan a cabo un proceso de normalización lingüística, eje inspirado fundamentalmente en las propuestas de política lingüística de Quebec, que comienzan en los años setenta con el impulso de la normalización del francés.

Si describimos la terminología y su campo de interés, deberíamos mencionar también sus funciones. De acuerdo con Pérez (2009, pág. 20), estas son básicamente dos:

1. “La función de representar el conocimiento especializado.”
2. “La función de transmitirlo.”

Para definir la función de representar nos podríamos servir de la explicación de Pérez:

[L]a terminología sirve específicamente a tres tipos de disciplinas: a la documentación, a la ingeniería lingüística y la lingüística computacional, y a las especialidades básicamente científico-técnicas. En los tres casos, la terminología establece con estas materias una relación doble: por un lado, les sirve como pieza operativa; por otro lado, se sirve de ellas para constituir su propio objeto de trabajo, para realizar sus aplicaciones o bien para organizar más adecuadamente el proceso terminográfico (ídem).

Más adelante Pérez se dedica a la aclaración de la significación de la función de transmitir:

[L]a terminología sirve fundamentalmente a la comunicación directa, a la mediación comunicativa y a la planificación lingüística. La terminología es la pieza clave de los especialistas, que sin los términos no podrían ni expresar ni comunicar sus conocimientos. La terminología sirve también a la comunicación indirecta, mejor denominada mediación lingüística, por medio de las actividades que llevan a cabo los asesores lingüísticos, redactores, intérpretes y traductores, por un lado, y por otro, los periodistas y comunicadores de los medios de comunicación (ídem).

Pérez (2009, pág. 22) da unos ejemplos de quiénes son los que se sirven de la terminología:

- “aprendices de una materia
- profesores de una materia
- traductores
- intérpretes
- redactores técnicos
- especialistas
- lingüistas
- documentalistas
- organismos y administración
- público general
- etc.”

5. Análisis de los términos deportivos

5.1 Metodología

Para este análisis hemos elegido tres deportes en cuatro países de habla hispana para comparar su terminología en castellano. Los deportes elegidos son colectivos de pelota y se han elegido según su desarrollo y popularidad en general y también en el mundo hispanico. Los países han sido elegidos según el desarrollo y la popularidad de estos deportes. Para “medir” el desarrollo y la popularidad hemos elegido 2 criterios:

1. Las reglas oficiales de la federación internacional dada están accesibles en inglés y también en castellano
2. Los países tienen que participar en los campeonatos internacionales o, por lo menos, en las fases finales de sus cualificaciones

Estos criterios nos permiten disponer de un cuerpo textual bastante importante para encontrar términos que podamos comparar a través de los países.

Así, analizaremos términos de rugby y fútbol empleados en España, Argentina, Uruguay y Chile.

En el subcapítulo siguiente iremos observando y comparando los términos encontrados en los documentos oficiales de las federaciones internacionales (reglas del juego) y en artículos periodísticos de los países elegidos. Buscaremos entonces sus equivalentes empleados en España, Argentina, Uruguay y Chile.

Para el análisis hemos elegido 1-2 periódicos en línea por país. Y para evitar interferencias de variedades del castellano dentro de cada uno de los países escogidos, hemos optado por periódicos de las capitales con una excepción: Argentina. La razón es que los periódicos en Buenos Aires son casi monotemáticos. Como ejemplos podemos dar: Olé (<https://www.ole.com.ar/>): sección de rugby, tenis; Soy Deportes (<https://soydeportes.com.ar/>): secciones de fútbol, básquet; Fútbolargentino.com (<https://www.futbolargentino.com/>): especializado en el fútbol. No obstante, el periódico Deportes en Quilmes (<http://www.deportesenkilmes.com.ar/>) es de Quilmes y contiene secciones de fútbol, rugby, básquet, handball, hockey. Por eso hemos optado por él.

Los periódicos elegidos son los siguientes:

- Periódicos españoles
 - Marca (<https://www.marca.com/>): Madrid
 - As (<https://as.com/>): Madrid
- Periódicos argentinos

- Deportes en Quilmes (<http://www.deportesenkilmes.com.ar/>): Quilmes
- Periódicos uruguayos
 - Ovación (<https://www.ovaciondigital.com.uy/>): Montevideo
 - Fútbol.uy (<https://www.futbol.com.uy/categoria/Deportes-94>): Montevideo
- Periódicos chilenos
 - Prensa fútbol (<https://www.prensafutbol.cl/>): Santiago de Chile
 - Al aire libre (<https://www.alairelibre.cl/>): Santiago de Chile

Los términos de las reglas oficiales de las respectivas federaciones internacionales y sus definiciones acompañan este trabajo de máster en su anexo. Estos términos irán listados en dos versiones: en inglés y en español.

Como ya hemos comentado más arriba, el análisis de este trabajo de máster consiste en buscar los términos empleados en los periódicos ya citados. Además de los términos de las federaciones internacionales, investigaremos otros términos empleados. Por esta razón hemos creado dos tablas por deporte: una tabla con los términos de las reglas oficiales de las respectivas federaciones y una tabla con los términos documentados en los periódicos que no se hallan en los materiales de las federaciones. Estas tablas también serán incluidas en el anexo de este trabajo de máster.

En cuanto a nuestra investigación, quisiéramos precisar que, ante la enorme cantidad de material recogido (ver anexos), nos vamos a centrar en los anglicismos (tanto préstamos como calcos) porque son una fuente interesante de información sobre el modo en que la terminología de los dos deportes se ha integrado en las distintas variantes del español.

5.2 Breve historia de rugby y fútbol en los países elegidos

En este capítulo quisiéramos tratar brevemente la historia del rugby y el fútbol en los cuatro países elegidos con la razón de buscar pistas acerca de por qué hay o no hay términos como préstamos, calcos, términos propios, etc. O, dicho en otras palabras, este capítulo nos podría ayudar a hallar la motivación sobre posibles diferencias entre los países o entre los deportes, si las hay.

5.2.1 Rugby²²

La historia del rugby se remonta a los tiempos medievales, sin embargo, la historia de este deporte tal como lo conocemos hoy se data en el siglo XIX. Hasta aquel entonces no había habido diferencias entre el rugby y el fútbol. Se trataba de un solo deporte llamado *mob football*²³ que no tenía muchas reglas, se jugaba con una cantidad de jugadores no limitada y era una actividad bastante bruta. Así que no tenía nada que ver con el fútbol de hoy.

Una leyenda cuenta que el origen del rugby se da en 1823 en una escuela de la ciudad llamada Rugby. Durante un partido de dicha escuela un estudiante llamado William Webb Ellis cogió la pelota por las manos y la llevó a la portería. Es la razón por la que el nombre de este deporte está relacionado con esta ciudad.

Las primeras reglas codificadas se crearon en la escuela de Rugby en 1845. Las reglas permitían tocar la pelota con las manos.

Al contrario, en 1863 en Londres se crearon las reglas que prohibían tocar la pelota con las manos. Se trató de las reglas de la asociación de fútbol. Y así se separaron estos dos deportes llamados *Rugby Football* y *Football Association*.

La federación internacional, hoy llamada *World Rugby*, se creó en 1886. El primer partido a nivel internacional se disputó 1871 entre Escocia e Inglaterra. La primera Copa del Mundo se organizó en 1987. El rugby era un deporte de estatuto amateur hasta 1995, cuando se profesionalizó. El rugby se puede llamar un deporte británico que expandió primero a los países de las colonias británicas y a Francia. En el mundo hispano el país que ha sido “conquistado” lo más por este deporte es Argentina.

5.2.1.1 España

Los primeros partidos jugados en España fueron entre equipos extranjeros. En 1911 se trató del partido entre dos barcos ingleses, el Gloucester y el Liverpool, en La Coruña. Otros partidos se disputaron en Barcelona entre equipos franceses. El primer club español se fundó en 1921 en Cataluña y lleva por nombre Unió Esportiva Santboiana. La federación española de rugby se fundó en 1923 y en 1925-1926, bajo su cargo, empezó el Campeonato de España de Rugby. El primer club español que conquistó la primera victoria en una copa europea fue el MARU en la temporada 2002-2003.

²² Para este subcapítulo nos basaremos en las explicaciones de la página web *Wikipedia*, <https://es.wikipedia.org>, entradas “historia del rugby”, “rugby en España”, “rugby en Argentina”, “rugby en Uruguay”, “rugby en Chile”, fecha de consulta: 28. 10. 2022.

²³ *Wikipedia*, <https://en.wikipedia.org>, entrada “medieval football”, fecha de consulta: 28. 10. 2022.

5.2.1.2 Argentina

El rugby es un deporte que tiene sus raíces más largas de lo que se podría pensar. El primer partido se disputó ya en 1873 y en 1899 se creó una organización llamada la River Plate Rugby Championship, que luego se convirtió en la Unión Argentina de Rugby. Sin embargo, el campeonato nacional se organiza desde 1945 entre las selecciones regionales. Argentina llegó lejos también a nivel internacional, en la Copa del Mundo de 2007 terminó tercera y en 2015, cuarta. Desde 2016 Argentina participa en el torneo *Super Rugby*, donde toman parte, además de Argentina, las selecciones neozelandesa, sudafricana y australiana.

5.2.1.3 Uruguay

El rugby fue traído a Uruguay en la segunda mitad del siglo XIX por los inmigrantes ingleses. El primer club se creó en 1861 y se llamó Montevideo Cricket Club. Este club también jugó, en 1875, el primer partido internacional contra el Buenos Aires Football Club. La competición nacional se empezó a organizar desde 1950. En el año siguiente, 1951, se fundó la Unión de Rugby del Uruguay. El equipo nacional se clasificó a la Copa del Mundo en 1999, 2003, 2015 y 2019. En la clasificación mundial oscila alrededor del vigésimo puesto.

5.2.1.4 Chile

El rugby fue traído a Chile por los marineros ingleses a finales del siglo XIX que organizaron un partido en 1894. Desde 1948 se organizan competiciones nacionales. En 1953 se fundó la Federación de Rugby de Chile. El equipo nacional es el tercero mejor de América del Sur después de Argentina y Uruguay y se encuentra en la tercera decena de la clasificación mundial. El equipo nacional se ha clasificado a la Copa del Mundo de 2023 por primera vez de su historia.

5.2.2 Fútbol²⁴

Como ya hemos mencionado en el capítulo acerca del rugby, la historia del fútbol se remonta hasta la Edad Media. Sin embargo, la historia del fútbol moderno empieza en 1848 en la Universidad de Cambridge, donde se creó el Código Cambridge, es decir, el predecesor de las reglas del fútbol que conocemos hoy. En 1863 se creó el primer reglamento oficial del fútbol. En el mismo año se fundó la Asociación de fútbol. Este año dio por resultado la separación del rugby y del fútbol.

²⁴ Para este subcapítulo nos basaremos en las explicaciones de la página web *Wikipedia*, <https://es.wikipedia.org>, entradas “historia del fútbol”, “fútbol en España”, “fútbol en Argentina”, “fútbol en Uruguay”, “fútbol en Chile”, fecha de consulta: 28.-29. 10. 2022.

En 1872 se realizó el primer partido internacional entre Escocia e Inglaterra en Escocia. En 1885 se reconoció oficialmente el profesionalismo ya existente a escondidas. En 1886 se fundó la federación internacional de fútbol llamada *International Football Association Board*. En 1904 se fundó la FIFA, lo que tuvo como consecuencia la expansión al mundo entero. En 1916 se fundó la primera asociación internacional continental, Confederación Sudamericana de Fútbol, cuyos miembros eran Argentina, Brasil, Chile y Uruguay. La UEFA no se fundó hasta 1954.

En 1930 se empezó organizar la Copa del Mundo de Fútbol que ha llegado a ser uno de los eventos deportivos más populares de todo el mundo. En 1955 se empezó a organizar la Copa de Campeones de Europa (desde 1992 la Liga de Campeones de la UEFA).

5.2.2.1 España

En España se trata del deporte claramente más popular de todos. El fútbol llegó a España a finales del siglo XIX gracias a los trabajadores inmigrantes británicos que jugaron el primer partido hacia 1870. Desde 1876 empezaron a fundarse los primeros clubes. En 1900 se fundó la primera asociación nacional, la Foot-Ball Associació, en Cataluña. La primera competición nacional se comenzó a organizar a partir de 1902, una competición que hoy conocemos como la Copa del Rey. En 1909 se fundó la asociación nacional encargada de dirigir el fútbol en todo el país, la Federación Española de Clubs de Football. Sin embargo, paralelamente se fundó otra asociación, la Unión Española de Clubs de Foot-ball, porque los clubes no lograron llegar a un acuerdo. La unión de las dos federaciones ocurrió en 1913 surgiendo así la Real Federación Española de Fútbol. El primer equipo nacional se creó en 1920 con el fin de participar en los Juegos Olímpicos. En 1926 se reconoció en España el profesionalismo lo que originó una liga profesional. La selección española ha ganado varios campeonatos internacionales: Copa de Europa: 1964, 2008, 2012; Juegos Olímpicos: 1992; Copa del Mundo del Fútbol: 2010. La selección también ha sido coronada repetidamente con el premio al mejor equipo del año FIFA: 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013.

5.2.2.2 Argentina

En Argentina se trata del deporte claramente más popular de todos. Incluso se podría decir que se trata de parte de la identidad nacional. El fútbol fue traído a Argentina por los trabajadores británicos que construían ferrocarriles. En 1867 se creó el Buenos Aires Football Club y se jugó el primer encuentro. Hay que recordar que las reglas del fútbol moderno no se oficializaron hasta 1863. En 1893 se fundó la Asociación del Fútbol Argentino, es la primera fundada en Sudamérica y la octava más antigua del mundo. También, como

primera asociación de América de Sur, se asoció en 1912 a la FIFA. En 1931 se separaron 18 clubes de la asociación creando su propia Liga Argentina de Football por razones del profesionalismo que querían oficializar. Es el año del comienzo del profesionalismo en Argentina. Las dos asociaciones se unieron en 1934 después de la Copa del Mundo de este año donde el equipo nacional logró malos resultados. Argentina ha ganado varias competencias internacionales: Copas del Mundo de Fútbol: 1978 y 1986; Juegos Olímpicos: 2004 y 2008; 15 veces la Copa América (1921, 1925, 1927, 1929, 1937, 1941, 1945, 1946, 1947, 1955, 1957, 1959, 1991, 1993 y 2021); la Copa FIFA Confederaciones: 1992. En Argentina existen 133 clubes con una historia de 100 años o más.

5.2.2.3 Uruguay

Para Uruguay vale decir lo mismo que para Argentina. El fútbol es el deporte claramente más popular de todos y también se puede decir que se trata de parte de la identidad nacional. El fútbol fue traído por los inmigrantes ingleses en 1880. El primer partido se disputó un año más tarde. En 1891 se fundó el primer club que tenía actividades unidas solamente con la práctica de fútbol. La Asociación Uruguaya de Fútbol se fundó en 1900. Además de esta asociación existen también tres más: la Organización del Fútbol del Interior, la Liga Universitaria de Deportes y la Organización Nacional de Fútbol Infantil. Las tres funcionan en base amateur. En 1901 se jugó el primer partido internacional entre el equipo nacional uruguayo y el argentino. El equipo nacional ha ganado varios campeonatos internacionales: Copa del Mundo: 1930, 1950; Juegos olímpicos: 1924, 1928; 15 veces la Copa América.

5.2.2.4 Chile

En Chile el fútbol es el deporte claramente más popular de todos. En 1892 se creó el primer club de Chile: Santiago Wanderers. En 1895 se creó la Federación de Fútbol de Chile, que en 1913 se asoció a la FIFA y en 1916 cofundó la Confederación Sudamericana (Conmebol). En 1896 se organizó la primera competición nacional, la Challenge Cup. En 1910 se formó el equipo nacional, la primera competición anual en 1933. En 1925 se fundó el club Colo-Colo, que fue el primer equipo con un régimen profesional, pero sin que los jugadores recibiesen salarios. En 1933 se fundó La Liga Profesional de Football, hoy conocida como ANFP. El equipo nacional ha obtenido varios éxitos: ha ganado la Copa América: 2015, 2016; ha acabado en el tercer puesto en la Copa del Mundo: 1962; quedó subcampeón en la Copa Confederaciones: 2017; ha obtenido el tercer puesto en los Juegos Olímpicos: 2000.

5.3. Presentación e interpretación de los datos obtenidos

Antes de empezar con la presentación e interpretación debemos hacer hincapié en el hecho de que estas se basarán en el cuerpo de términos encontrados en los periódicos citados en el capítulo de Metodología y recogidos en los anexos de este trabajo. En ningún caso el autor de este trabajo de fin de máster presume que las conclusiones presentadas abarcan todos los fenómenos de la terminología usada en todos los medios y regiones de los cuatro países estudiados. Por otra parte, este análisis nos puede dar pistas de qué podemos encontrar en estos países con respecto a la terminología deportiva.

A primera vista podemos observar dos actitudes que se diferencian más por los dos deportes analizados que por los países estudiados.

Hay una clara diferencia entre la terminología empleada por los países hispanos en el rugby y en el fútbol: en el rugby podemos encontrar muchos más préstamos, sobre todo anglicismos. Los documentados en los periódicos objeto de análisis son los siguientes²⁵: drop goal / drop / *drop* / dropgol, in-goal / ingoal / *ingoal* / in goal, knock on, line / *line* / line out / *line out*, maul / *maul*, offside, ruck / *ruck* / Ruck, scrum, tackle, tee, penalty-try, wing / *wing*, fly-half, forwards / *forwards*, seven a side / Seven a Side / SEVEN A SIDE / el 'seven' / el seven / rugby seven, back, try / "try", head coach / *head coach* / Head Coach / *Head Coach* / coach, flanker, líder, manager, score, offload, test match / 'test match' / test, kick, pick and go, ranking, staff / *staff*, hooker, fullback / *fullback*, fixture, playoffs / *playoffs*, performance, mister y chance. En el fútbol hemos encontrado solamente los anglicismos siguientes: córner / corner, derbi, Final Four, offside, gol, hat-trick / hattrick / hat trick, Champions League / Champions, key pass, score, click, chance, chip, playoffs, ticket. La diferencia de estos dos deportes sobresale todavía más en este aspecto si nos fijamos en que los mismos anglicismos en el rugby se emplean prácticamente en todos los países, mientras que en el fútbol los anglicismos han sido encontrados en la mayoría de los casos solamente en uno de los países estudiados (el país varía según el término). A pesar de que los datos son fragmentarios y solo podemos aportar tendencias más que resultados concluyentes, podemos afirmar que la frecuencia de uso de los anglicismos en el fútbol es claramente menor no solamente en el número absoluto, sino también en la extensión de su empleo a través de los cuatro países estudiados.

²⁵ Los términos encontrados no serán mencionados en letra cursiva como es costumbre para los préstamos, sino que conservaremos su forma original tal y como se documenta en las fuentes utilizadas. El mismo término a veces ha sido encontrado en diferente forma: en letra cursiva, en letra redonda, con las primeras letras en mayúscula o minúscula, con un grupo de palabras no separadas, separadas con espacios o separadas con un guion.

La tendencia del rugby de ayudarse con anglicismos y la tendencia del fútbol de usar términos propios o calcos nos las confirman también los términos usados por las federaciones internacionales correspondientes. Mientras que el reglamento oficial del fútbol contiene un solo anglicismo, adaptado además a la lengua castellana (chequeo), en el reglamento del rugby encontramos varios anglicismos (Drop-kick, Free-Kick, Goal, Hand-off, In-goal, lineout, Maul, knock-on, Mark, Maul, Offside, Kick, Forward, Touch, Touch-in-Goal, place-kick, punt, Ruck, Ruckear, Kick-off, Scrum, Shorts, Sin-bin, Tackle, tackleado, Tackleador, Tee, Try).

En el rugby podemos también observar la tendencia de adaptar los anglicismos a la lengua castellana gracias a sufijos: Ruckear, tackleado (tacklear), Tackleador; o por la transcripción fonética: líder.

Otra tendencia en el rugby respecto a cómo se emplean los anglicismos es la de crear términos técnicos pluriverbales que contienen anglicismos: Jugadores del lineout, Jugadores participantes en el lineout, Línea de Goal, línea de in goal, Línea del lineout, Pase Forward, Pateada directamente al touch, Plano del touch, Scrum sin oposición, Tackle con el brazo rígido, Tee para patear, Try Penal, Zona del scrum.

Cabe subrayar otro fenómeno vinculado con el empleo de los anglicismos. En los términos documentados en los periódicos que escriben sobre el rugby nos podemos fijar en que su empleo no es unitario. Así podemos leer varias formas de anglicismos concretos: drop goal / drop / *drop* / dropgol, in-goal / ingoal / *ingoal* / in goal, line / *line* / line out / *line out*, maul / *maul*, ruck / *ruck* / Ruck, wing / *wing*, forwards / *forwards*, seven a side / Seven a Side / SEVEN A SIDE / el 'seven' / el seven / rugby seven, try / "try", head coach / *head coach* / Head Coach / *Head Coach* / coach, test match / 'test match' / test, staff / *staff*, fullback / *fullback*, playoffs / *playoffs*.

En los términos rugbísticos encontrados podemos observar que algunos tienen origen francés. Se trata de préstamos crudos o ya adaptados al castellano: maillot (Uruguay, significa *camiseta*), touche (España, empleado como el término inglés *Lineout*), avant (España, significa pase hacia delante, en francés *en avant*), melé (España, Uruguay, en francés *mêlée*), medio melé / medio de melé (España, Chile, en francés *demi de mêlée*), placaje (España, Chile, en francés *placage*), tres cuartos (España, Uruguay, en francés *trois quarts*), pilier (España, en francés *pilier*), talonador (España, Chile, en francés *talonneur*), repechaje (Argentina, Uruguay, Chile, en francés *repêchage*). No es de sorprender que casi todos estos términos hayan sido encontrados en España, nosotros creemos que la razón es la cercanía geográfica y cultural de estos dos países; los países latinoamericanos varían.

Al final del análisis de los términos del rugby documentados quisiéramos mencionar algunos casos especiales: contragolpe / contraataque (los dos términos son sinónimos, sin embargo creemos que el primero será un calco de las expresiones inglesas *counterstrike/counterpunch*, mientras que el segundo podría ser un calco también de la expresión inglesa *counterattack*, o de la francesa *contre-attaque*, que, a su vez, puede ser un calco de la expresión inglesa), escuadra (Chile, el término parece tener origen italiano), conversión / transformación (el primer término será de la expresión inglesa *conversion*, mientras que el segundo de la expresión francesa *transformation*; el primer término lo hemos encontrado en todos los países estudiados, el segundo en España, Uruguay y Chile, ensayo (excepto Argentina se documenta en todos los países estudiados, se trata probablemente del calco de la expresión inglesa *try*, en España podría ser el calco de la expresión francesa *essai*, lo que, a su vez, sería el calco del inglés *try*), rugbier (Uruguay, se trata de un caso curioso, ya que probablemente sea una creación uruguaya imitando el sufijo inglés *-er*, ya que esa expresión en el inglés no existe).

Por el contrario, en el fútbol encontramos sobre todo términos propios (españoles) o calcos.

Los términos que consideramos calcos son los siguientes²⁶: Agente externo (*Outside agent*), Tiempo adicional (*Additional time*), Tiro libre directo (*Direct free kick*), Tiro libre indirecto (*Indirect free kick*), Tiro libre rápido (*Quick free kick*), Árbitro asistente (*Assistant referee*), Árbitro asistente adicional (*Additional assistant referee*), Árbitro asistente de reserva (*Reserve assistant referee*), Árbitro asistente de vídeo (*Video assistant referee*), Asistente del árbitro asistente de vídeo (*Assistant video assistant referee*), línea defensiva (*defensive line*), centro²⁷ (*centre*), Contragolpe (*counterstrike/counterpunch*), contraataque (*counterattack*), Liga de Campeones (*Champions League*), director técnico (*Technical Director*), guardameta (*goalkeeper*), segunda mitad (*second half*), Sub-16/18/20 (*Under-16/18/20*), mediocampista (*midfielder*).

También en el fútbol podemos observar la tendencia de adaptar los anglicismos a la lengua castellana gracias a sufijos y/o por la transcripción fonética: golear, golazo, goleada, fútbol, futbolista.

²⁶ Para hacer referencia a por qué creemos que se trata de calcos, mencionamos el término inglés entre paréntesis (si se trata de un término del reglamento oficial de la federación internacional). Si no se trata de un término del reglamento oficial de la federación internacional, lo mencionamos entre paréntesis en letra cursiva para resaltar que opinamos que es el término inglés correspondiente.

²⁷ Tipo de pase.

Interesante es el término que sustituye el término “penalti” en los países latinoamericanos: “penal”. Según la Real academia española ese término es el adjetivo relativo a las leyes, crímenes, delitos o a la pena; el último punto del *Diccionario de la lengua española* de la RAE explica que es un término argentino que significa *penalti*²⁸.

Como en el rugby, también en el fútbol hemos encontrado el término “repechaje” (Uruguay), cuyo origen debería ser francés (*repêchage*) y ya se ha adaptado al español. Cabe plantearse la pregunta de por qué adaptar un término de otra lengua si la lengua de destino ya contiene su equivalente: el equivalente de la expresión francesa *repêchage* es en español *repesca*.

Los demás términos futbolísticos los consideramos términos propios españoles que no son préstamos ni calcos de alguna lengua extranjera.

De este análisis nos surgen varias preguntas:

1. ¿Por qué la terminología rugbística contiene tantos anglicismos y la del fútbol casi ninguno?
2. ¿Por qué la terminología de España contiene tantos anglicismos como los países latinoamericanos y no contiene más términos de origen francés?
3. ¿Por qué hay tan poca diferencia entre los países en los dos deportes?
4. ¿Qué se debería hacer para confirmar o refutar los resultados obtenidos y las interpretaciones realizadas en este trabajo de fin de máster?

5.4. Conclusiones de los datos obtenidos

Intentaremos responder a estas preguntas interpretando los datos obtenidos relacionándolos con la historia del desarrollo de los dos deportes en los países estudiados. Por eso en el capítulo 5.2 hemos concebido un breve resumen de los acontecimientos más importantes del desarrollo histórico de estos deportes en estos países.

1. ¿Por qué la terminología rugbística contiene tantos anglicismos y la del fútbol casi ninguno?

Para responder a esta pregunta nos tenemos que centrar en el desarrollo de los dos deportes en los países estudiados. A primera vista podría parecer que los dos deportes se han desarrollado paralelamente después de su separación: los años parecidos de la codificación del reglamento oficial, de la creación de las federaciones internacionales, de la llegada de los dos deportes a los países estudiados, del primer partido y de la creación de las federaciones

²⁸ RAE, <https://dle.rae.es>, entrada “penal”, fecha de consulta: 31. 10. 2022

nacionales. Sin embargo, si miramos con más atención, observamos claras diferencias. Mientras que las competiciones nacionales oficiales surgieron en el fútbol a principios del siglo XX (competiciones nacionales profesionales incluidas), en el rugby las primeras competiciones nacionales no surgieron hasta la mitad del mismo siglo. La segunda diferencia es el desarrollo de los deportes como tal en cada país: mientras que en el fútbol todos los países han pertenecido desde el principio a los mejores equipos del mundo, en el rugby estos países no han empezado a competir con los mejores hasta el siglo XXI y solamente Argentina ha llegado a la cumbre de este deporte. Y la tercera gran diferencia es el reconocimiento y aprobación del profesionalismo: mientras que en el fútbol el profesionalismo existe desde la primera mitad del siglo XX, en el rugby no se oficializó hasta 1995. El profesionalismo es una clara condición no solamente para el desarrollo del deporte como tal a causa de la mayor cantidad de entrenamientos, sino también para que otras instituciones como universidades, ciencia, educación, etc. empiecen a tratar los diversos aspectos de un deporte

Otro aspecto es la popularidad de los dos deportes. El fútbol, en general, es el deporte número uno en el mundo hispano. El rugby, aunque su popularidad crece bastante y la Copa del Mundo es el tercer evento más grande del mundo (después de los Juegos Olímpicos y justamente la Copa del Mundo del fútbol), no llega tan lejos. Incluso no tememos afirmar que el fútbol es una especie de “religión” en todos los países estudiados.

El último aspecto a tener en cuenta se refiere a que creemos que antes había una tendencia a crear términos propios (ver, por ejemplo, la terminología checa del rugby creada por el escritor Ondřej Sekora en los años 20 del siglo pasado), pero que en los años 90 la globalización convirtió el inglés en el “esperanto” de todos y la terminología en inglés fue más fácilmente aceptada por los hablantes de los países estudiados. Por eso la alternativa a la creación de términos propios sería emplear préstamos, y como los dos deportes tienen su origen en Gran Bretaña, es lógico que la terminología más desarrollada será la inglesa. Otra razón que apoya esta teoría es que con el profesionalismo en el rugby se ha acelerado mucho el desarrollo del juego en sí y probablemente no haya habido tiempo de buscar términos adecuados para expresar nuevos fenómenos que se deben a la evolución tan rápida del rugby a nivel táctico y estratégico. La posibilidad de traducir literalmente los términos ingleses a veces no tiene sentido en las lenguas de destino. Parece razonable pensar que los anglicismos son entonces una solución más rápida y también más comprensible.

2. ¿Por qué la terminología de España contiene tantos anglicismos como los países latinoamericanos y no contiene más términos de origen francés?

A decir la verdad, este aspecto nos ha sorprendido. En general e históricamente España ha sido un país más vinculado con Francia. Y como Francia era el primer país donde el rugby se expandió, si no contamos los países del imperio británico, más tarde la Commonwealth, era de suponer que la terminología española contuviese sobre todo términos con origen francés. Esta suposición era apoyada por el hecho de que el autor de este trabajo de fin de máster pasó 4 años en el entorno rugbísticos en España a finales del siglo XX y principios del XXI, así que vivió que los anglicismos casi no se empleaban, excepto precisamente por los jugadores latinoamericanos. Para dar unos ejemplos de qué términos se empleaban en vez de los anglicismos podemos mencionar los siguientes: Free-Kick => golpe franco, In-goal => zona de marca, Tackle => placaje, tacklear => placar, Tackleador => placador, Lineout => touche, Knock-on => avant, Ruck => melé abierta, Scrum => melé, Shorts => pantalón corto, Try => ensayo, Try penal => ensayo de castigo, penal => golpe de castigo, etc.

Por otra parte, hemos podido observar que en España se emplean algunos términos que no son anglicismos más que en los países latinoamericanos: “touche” por “line”, “placaje” por “tackle”, “ala” por “wing”, “delanteros” por “forwards”, “entrenador” por “Head Coach”, “pilier” por “pilar”, “talonador” por “hooker”, “zaguero” por “fullback”. Sin embargo, estos términos son también empleados en los países latinoamericanos.

Nuestra explicación de por qué la terminología de España contiene tantos anglicismos puede ser la siguiente: los redactores de los periódicos españoles estudiados tendrán origen latinoamericano, los redactores de estos periódicos no son provenientes del mundo del rugby así que habrán aprendido la terminología del reglamento oficial de la federación internacional World Rugby, la política de los periódicos españoles podría ser la de mantener la terminología oficial de la World Rugby o, gracias a la traducción oficial del reglamento que es asegurada por la World Rugby en las últimas dos décadas, los anglicismos se imponen a los términos antes usados.

3. ¿Por qué hay tan poca diferencia entre los países en los dos deportes?

Al tomar en cuenta la historia de los dos deportes creemos que la poca diferencia entre los países se debe a la evolución de cada deporte casi simultánea en todos los países. Algunas diferencias se pueden notar en el rugby. Según estas podríamos dividir los cuatro países en dos grupos: España y países latinoamericanos. Creemos que eso tiene su razón en dos factores. El primer factor ya lo hemos tratado en la respuesta a la segunda pregunta: España está histórica, geográfica y políticamente mucho más vinculada con Francia que los países latinoamericanos. El segundo factor se refiere a que el único país que se halla en la cumbre del rugby es Argentina, por lo que en el rugby está lógicamente más conectada con el mundo

anglosajón. Por esta razón los países latinoamericanos son más influidos por Argentina que por España. Incluso esta sería, posiblemente, la razón por la que la World Rugby opta por la forma de traducción del reglamento oficial del rugby argentina y no de la española. Todos estos argumentos resultarían naturalmente en la “argentinización” de la terminología rugbística no solamente en Latinoamérica, sino también en España.

4. ¿Qué se debería hacer para confirmar o refutar los resultados obtenidos e interpretaciones concluidos de este trabajo de fin de máster?

Después de concluir los datos obtenidos de este análisis creemos que si quisiésemos confirmar o refutar nuestras conclusiones deberíamos elaborar un análisis más profundo y complejo explotando principalmente las 3 fuentes siguientes:

1. Estudiar periódicos de diferentes regiones de cada país
2. Estudiar el habla real del entorno de los deportes dados (jugadores, entrenadores, funcionarios, aficionados, etc.)
3. Estudiar y comparar las fuentes escritas sobre los deportes dados de la primera mitad del siglo XX, de los años 90 (profesionalización del rugby) y las actuales: periódicos, reglamentos oficiales, materiales universitarios, etc.

De todos modos, nuestro análisis ha demostrado los factores que podrían decidir si la terminología se crea por los términos propios de la lengua o se crea involucrando préstamos:

- Factor de la popularidad del deporte
- Factor del desarrollo del deporte a nivel mundial y a nivel nacional
- Factor de la evolución del deporte: si es de largo plazo y gradual, o si es de corto plazo, brusco y rápido
- Factor regional o/e histórico: influencias de otros países vecinos

La fuerza de cada uno de estos cuatro factores podría ser revelada por un análisis más profundo del que acabamos de tratar en este primer acercamiento al tema y que da respuesta a la cuarta pregunta.

6. Conclusiones finales

En este trabajo de máster hemos querido tratar las posibles variantes de la terminología deportiva desde el punto de vista diatópico, es decir, hemos querido investigar las posibles diferencias geográficas de los términos deportivos en los países hispanos. Nuestro corpus de estudio ha sido, entonces, el español en cuatro de sus variantes.

Nuestra tarea ha consistido en varios pasos:

1. Tratar la base teórica
2. Elegir los deportes de estudio
3. Elegir los países de estudio
4. Elegir las fuentes de estudio
5. Realizar la investigación en sí
6. Interpretar los datos obtenidos
7. Sacar conclusiones del análisis de los datos obtenidos

El primer paso –la base teórica– ha sido una introducción especializada al tema en la que hemos presentado conocimientos y procedimientos respecto al modo en que nacen y/o se crean nuevas palabras terminológicas, términos, para describir los fenómenos de un campo especializado. Hemos abordado el tema gradualmente en cuatro capítulos: Estructura del léxico español (enfocado en definir el léxico, la lexicología, tipos del léxico, variedades del léxico y términos que emplea la lexicología), Diferencias diatópicas (enfocado en el “español americano”, en sus rasgos fonéticos, fonológicos, gramaticales, léxicos y fraseológicos y en sus zonas dialectales), Neología y formación de palabras (enfocado en definir la neología, el neologismo, el extranjerismo y el calco, en la clasificación de los neologismos y en la formación de palabras tratando los procedimientos como composición, derivación, parasíntesis y acortamiento) y Terminología (enfocado en definir la terminología, el término, las lenguas general y especializadas y las tendencias y las funciones de la terminología).

El segundo paso ha sido elegir los deportes para estudiar sus términos. Hemos optado por el fútbol y el rugby por dos razones: son deportes de clara popularidad en el mundo hispano y son deportes que tienen el mismo origen, pero de diverso desarrollo en los países de habla hispana.

El tercer paso ha consistido en elegir los países para estudiar. Nos hemos fijado en cuatro países, un número de variantes del español que consideramos suficiente para poder analizar y luego sacar conclusiones de los términos documentados. Hemos elegido España, Argentina, Uruguay y Chile por dos razones: tener representantes del “español europeo” y del

“español americano” y elegir países donde los dos deportes se han desarrollado al máximo con respecto al nivel mundial.

En el cuarto paso hemos elegido periódicos en línea como las fuentes de estudio más adecuadas. Hemos intentado elegir los periódicos de las capitales para evitar interferencias de variedades del castellano dentro de cada uno de los países escogidos. Solamente la fuente argentina no es de la capital porque los periódicos en Buenos Aires son casi monotemáticos.

El quinto paso ha consistido en investigar en los periódicos escogidos y sacar una cantidad importante de datos. Por eso hemos creado varios documentos que hemos añadido en el anexo: términos oficiales indicados en las reglas oficiales de las federaciones internacionales respectivas en inglés y en español con sus definiciones, términos documentados y enlaces de los artículos con los términos documentados. En el marco de este paso también hemos creado un capítulo dedicado al breve resumen de la historia de los dos deportes en los países estudiados, lo que nos ha ayudado a hallar la motivación para las diferencias que han surgido del análisis entre los países o entre los deportes.

En el sexto paso hemos analizado los términos documentados llegando a la conclusión de que, mientras que en el rugby prevalecen los anglicismos, en el fútbol los calcos. Por eso nos hemos centrado en analizar los anglicismos y los calcos uno tras otro repartiéndolos en varios grupos según sus rasgos.

En el último paso hemos intentado interpretar los datos obtenidos y sacar conclusiones al responder a las preguntas siguientes que han surgido del análisis precedente:

1. ¿Por qué la terminología rugbística contiene tantos anglicismos y la del fútbol casi ninguno?
2. ¿Por qué la terminología de España contiene tantos anglicismos como los países latinoamericanos y no contiene más términos de origen francés?
3. ¿Por qué hay tan poca diferencia entre los países en los dos deportes?
4. ¿Qué se debería hacer para confirmar o refutar los resultados obtenidos y las interpretaciones realizadas en este trabajo de fin de máster?

Al final de este trabajo de máster quisiéramos repetir lo que ha demostrado nuestro análisis. Según nuestras interpretaciones de los términos documentados probablemente existen cuatro factores que podrían decidir si la terminología se crea por los términos propios de la lengua o se crea involucrando préstamos:

- Factor de la popularidad del deporte
- Factor del desarrollo del deporte a nivel mundial y a nivel nacional

- Factor de la evolución del deporte: si es de largo plazo y gradual, o si es de corto plazo, brusco y rápido
- Factor regional o/e histórico: influencias de otros países vecinos

Sin embargo, nos hemos dado cuenta de que la fuerza de cada uno de estos cuatro factores podría ser revelada por un análisis más profundo del que acabamos de tratar en este primer acercamiento al tema.

Resumé

Tato magisterská práce se zabývá možnými variantami sportovní terminologie z hlediska geografického, tedy zkoumá možné geografické rozdíly sportovních termínů v hispánských zemích.

Tato práce je rozdělena do dvou částí: na část teoretickou a část analytickou.

V teoretické části se práce věnuje procesům, jak vznikají nebo se tvoří nová slova a termíny, které mají za úkol popsat jevy v odborné oblasti. Proto je v ní zahrnuto pojednání o struktuře španělského lexika, geografických rozdílech „americké španělštiny“, neologii, tvorbě slov a terminologii.

V části analytické se postupuje v několika krocích.

V prvním kroku byly vybrány ke studiu ragby a fotbal, protože se jedná o sporty populární v hispánském světě, a zároveň také mají stejný původ.

Ve druhém kroku byly vybrány čtyři země, jejichž sportovní termíny práce zkoumá – Španělsko, Argentina, Uruguay a Chile – z toho důvodu, aby byla zastoupená španělština „evropská“ i „americká“, a aby v daných zemích byly oba sporty rozvinuty na vysoké mezinárodní úrovni.

Ve třetím kroku byly vybrány on-line periodika, jakožto zdroje pro vytvoření potřebného korpusu. Kromě Argentiny byly vybrány periodika z hlavních měst, aby nedocházelo k možným interferencím různých jazykových variant. Pouze Argentina je výjimkou, protože v Buenos Aires on-line periodika jsou prakticky jen monotematická.

Ve čtvrtém kroku byl vytvořen korpus používaných termínů. Taktéž byla vytvořena kapitola o stručné historii obou sportů ve všech čtyřech zemích z důvodu, aby mohla být vodítkem pro vysvětlení možných rozdílů, které analýza přinese.

V pátém kroku bylo zjištěno, že, zatímco v ragby převládají anglicismy, tak ve fotbale spíše kalky. Na základě interpretace zjištěných dat, která byla zaměřena na oba tyto lingvistické jevy, se dospělo k závěru, že pravděpodobně existují čtyři faktory, které rozhodují o tom, zda se v daném jazyce budou používat spíše výpůjčky nebo se budou tvořit vlastní termíny: faktor popularity sportu, faktor rozvoje sportu na národní a mezinárodní úrovni, faktor evoluce sportu (zda je postupný a dlouhodobý, nebo krátkodobý a rychlý) a faktor regionální a/nebo historický (vliv sousedních zemí). Pro ověření síly těchto faktorů by ale bylo třeba realizovat další a hlubší analýzu.

Bibliografía

Arnold, Rafael, ed. – Langenbacher-Liebgoth, Jutta, ed. *Cosmos léxico: contribuciones a la lexicología y a la lexicografía hispánicas*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2006.

Bartoš, Lubomír. *Lexicología y semántica españolas*, Ostrava, Ostravská univerzita v Ostravě, 2009.

https://portal.osu.cz/wps/PA_Dokument_Manager/servlet/GetDMSFile?id=A1001001A09E01B15737J55740&tmp=ntp4669072978266602160.tmp3394

Bartoš, Lubomír, *Neología en el español actual*, Ostrava, Ostravská univerzita v Ostravě, 2006.

Cabré Castellví, María, “La clasificación de neologismos: una tarea compleja”, *Alfa: Revista de Lingüística*. 50 (2), 2006, pág. 229-250.

Cabré Castellví, M. Teresa, “La teoría comunicativa de la terminología, una aproximación lingüística a los términos”, *Revue française de linguistique appliquée*, vol. XIV, no. 2, 2009, pág. 9-15.

<https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2009-2-page-9.htm>

Cabré Castellví, M. Teresa, “Terminología y lingüística: la teoría de las puertas”, *Terminologies nouvelles. Terminologie et diversité culturelle*, no. 21, 2000, pág. 10-15.

<http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html>

Cabré Castellví, M. Teresa, “Terminología y normalización lingüística”, s.f., pág. 1-19.

<https://www.ehu.eus/documents/2430735/2877801/cabret.pdf>

Casares, Julio, *Cosas del lenguaje: etimología, lexicología, semántica*, Madrid, Espasa-Calpe, 1961.

Černý, Jiří, *El español hablado en América*, Olomouc, Univerzita Palackého v Olomouci, 2014.

Ezquerro, Manuel Alvar, “El neologismo español actual”, *Léxico Español Actual. Actas del I Congreso Internacional de Léxico Español Actual*, Venecia, Cafoscarina, 2007, pág. 11-36.

Ezquerro, Manuel Alvar, *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco Libros, S.L., 2008.

Lang, Mervyn F., *Formación de palabras en español: Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*, Madrid, Ediciones Cátedra, S.A., 1992.

López, María Victoria, “La terminología lingüística en la enseñanza del español a extranjeros”, *Actas del Segundo Congreso Nacional de Asele*, Madrid, ASELE, 1990, pág. 425-438.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0423.pdf

Marinkovich, Juana, “Palabra y término: ¿Diferenciación o complementación?”, *Signos*, no. 67, 2008, pág. 119-126.

<https://www.scielo.cl/pdf/signos/v41n67/a02.pdf>

Moreno de Alba, José G, *El español en América*, 2. ed., México, Fondo de Cultura Económica, 1995.

Otaola Olano, Concepción, *Lexicología y semántica léxica: teoría y aplicación a la lengua española*. Madrid, Ediciones Académicas, 2004.

Pérez, Isabel Santamaría, “La terminología: definición, funciones y aplicaciones”, 2009.

https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12770/8/La_terminolog%C3%ADa.pdf

Quibén, Norberto Moreno, *Semántica y Lexicología de la Lengua Española*, Madrid, UNED, 2008.

<https://www.studocu.com/es/document/universidad-de-sevilla/literatura-inglesa-ii/semantica-y-lexicologia-de-la-lengua-esp/18445671>

Rodríguez González, Félix, “Anglicismos en el mundo del deporte: variación lingüística y sociolingüística”, *Boletín de la Real Academia Española*, tomo 92, cuaderno 306, 2012, pág. 285-309.

Sánchez, Muiño Miguel, *Terminología lingüística en el DRAE 2003*, A Coruña, Universidade da Coruña, 2015.

https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/15743/Sanchez_Mui%C3%B1o_Miguel_2014_Terminologia_%20ling%C3%BCistica_en_el%20DRAE.pdf?sequence=2&isAllowed=y

Salvador, Gregorio, *Semántica y lexicología del español: estudios y lecciones*, Madrid, Paraninfo, 1985.

Šabršula, Jan, *Úvod do srovnávacího studia románských jazyků*, Ostrava, REPRONIS Ostrava, 1994.

Valeš, Miroslav, *Lenguas de España y variedades del español*, Vyd. 1. Liberec, Technická univerzita v Liberci, 2011.

Páginas web consultadas

Atexto, <<https://support.atexto.com>> [26.5.2022]

Centro Virtual Cervantes, <<https://cvc.cervantes.es>> [12.4.2022]

Economipedia, <<https://economipedia.com>> [28. 5. 2022]

Fundéu RAE, *Buscador urgente de dudas*, <<https://www.fundeu.es>> [26.5.2022]

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, <<https://dle.rae.es>> [31. 10. 2022]

Wikipedia (en español), <<https://es.wikipedia.org>> [29. 10. 2022]

Wikipedia (en inglés), <<https://en.wikipedia.org>> [28. 10. 2022]

Anexo

Anexo I – Términos de las reglas oficiales de las federaciones internacionales y sus definiciones

Términos del rugby y sus definiciones

Término en inglés usado por la federación internacional	Término en español usado por la federación internacional	Significado del término
22	22	La zona limitada por la línea de goal y la línea de 22 metros entre ambas líneas de touch. Incluye la línea de 22 metros, pero no la línea de goal ni las líneas de touch.
Playing area	Área de juego	El campo de juego más las áreas de in-goal. Las líneas de touch, de touch-in-goal y de pelota muerta no forman parte del área de juego.
Binding	Asimiento	Agarrar firmemente el cuerpo de otro jugador entre los hombros y las caderas haciendo contacto con todo el brazo desde la mano hasta el hombro
Directly caught	Atrapada directamente	Pelota atrapada sin que haya tocado antes a otro jugador o el suelo.
Jersey	Camiseta	Prenda usada en la mitad superior del cuerpo que no está adherida a los shorts o a la ropa interior.
Field of play	Campo de Juego	La zona entre las líneas de goal y las líneas de touch. Esas líneas no son parte del campo de juego.
Captain	Capitán	Jugador designado por un equipo para liderar ese equipo, consultar al árbitro y elegir las opciones relacionadas con las decisiones del árbitro.
Cavalry charge	Carga de Caballería	Jugada ilegal de ataque que generalmente se utiliza cerca de la línea de goal cuando se ha otorgado un penal o un free-kick al equipo atacante. Después de una señal del pateador una línea de jugadores atacantes carga hacia adelante desde cierta distancia. Cuando están cerca del pateador, éste efectúa un puntapié corto para sí mismo y se la pasa a un jugador.
Near	Cerca	Dentro de un metro de distancia.
Placer	Colocador	Jugador que sostiene la pelota en el suelo para que un compañero efectúe un puntapié desde el suelo.
Team-mate	Compañero	Otro jugador del mismo equipo

Flying wedge	Cuña voladora	Un tipo de ataque ilegal que generalmente se utiliza cerca de la línea de goal cuando se ha otorgado un penal o un free-kick al equipo atacante. El pateador efectúa un puntapié corto para sí mismo y comienza el ataque ya sea cargando hacia la línea de goal o haciendo un pase a un compañero que carga hacia adelante. Inmediatamente, sus compañeros se toman a cada lado del portador de la pelota formando una cuña antes de encarar a la oposición. Muchas veces uno o más de estos compañeros están delante del portador de la pelota.
Infield	Dentro del campo	Dentro del área de juego y lejos de las líneas de touch.
Drop-kick	Drop-kick	Después de dejar caer intencionalmente la pelota de la mano o manos al suelo, la pelota es pateada no bien asciende del primer bote.
Half-time	Entretiempo	Intervalo entre los dos tiempos de un partido
Team	Equipo	Grupo generalmente de 15 jugadores que comienza el partido más todos los reemplazos autorizados.
Attacking team	Equipo atacante	La oposición del equipo en cuya mitad de cancha se está desarrollando el juego.
Defending team	Equipo defensor	El equipo en cuya mitad de cancha se está desarrollando el juego.
Sent off	Expulsado	A un jugador se le muestra la tarjeta roja y resulta excluido definitivamente del partido.
Phase of play	Fase de juego	Un scrum, lineout, ruck o maul.
Free-kick	Free-Kick	Otorgado contra un equipo por una infracción o a un equipo por un mark.
Goal	Goal	La pelota es pateada desde el suelo o mediante un drop-kick desde el campo de juego y pasa sobre el travesaño de los oponentes.
Forward	Hacia adelante	Hacia la línea de pelota muerta de la oposición.
Hand-off	Hand-off	Acción permitida del portador de la pelota para alejar a un oponente usando la palma de la mano.
Blood injury	Herida sangrienta	Sangrado activo descontrolado
In-goal	In-goal	La zona limitada por la línea de goal y la línea de pelota muerta entre ambas líneas de touch-in-goal. Incluye la línea de goal pero no la línea de pelota muerta ni las líneas de touch-in-goal.

Open play	Juego general	El período después de una salida de mitad de cancha, puntapié de reinicio, free-kick, penal o formación fija y antes de la próxima fase, o el período entre fases del juego, excluyendo cuando la pelota está muerta.
Foul play	Juego Sucio	Cualquier acción de un jugador dentro del perímetro de juego contraria a la Ley 9 que define obstrucción, juego desleal, infracciones reiteradas, juego peligroso e inconducta.
Played	Jugada	La pelota es jugada cuando es tocada intencionalmente por un jugador.
Player grounded	Jugador en el suelo	Ver “No está sobre sus pies”.
Tackled player	Jugador tackleado	El portador de la pelota que es agarrado y llevado al suelo por un tackleador o tackleadores.
Lineout players	Jugadores del lineout	Los jugadores en cualquiera de las hileras de un lineout.
Participating players at a lineout	Jugadores participantes en el lineout	Son los jugadores del lineout más un receptor de cada equipo (si hubiera), el jugador que efectúa el lanzamiento y un oponente inmediato.
Knock-on	Knock-on	Ocurre cuando un jugador pierde posesión de la pelota y ésta va hacia adelante, o cuando un jugador golpea la pelota hacia adelante con la mano o brazo, o cuando la pelota golpea la mano o brazo y va hacia adelante, y la pelota toca el suelo o a otro jugador antes que el primer jugador pueda agarrarla.
Line through the mark or place	Línea a través de la marca o del lugar	A menos que se especifique de otro modo, una línea paralela a la línea de touch
Goal line	Línea de Goal	La línea en ambos extremos (y que no forma parte) del campo de juego.
Dead-ball line	Línea de Pelota Muerta	La línea en ambos extremos (y que no forma parte) del área de juego.
Line of touch	Línea del lineout	Ver marca del lineout.
Lineout	Lineout	Un lineout es una formación fija que consiste en una hilera de por lo menos dos jugadores de cada equipo esperando recibir un lanzamiento desde el touch.
Mark of touch	Marca del lineout	Una línea imaginaria en el campo de juego en ángulos rectos con la línea de touch en el lugar en que se debe efectuar el lanzamiento de la pelota. La marca del lineout no puede estar dentro de los cinco metros de una línea de goal.
Mark	Mark	Una manera de detener el juego y ganar un free-kick al agarrar directamente un

		puntapié de un oponente en los 22 o en el in-goal del jugador que atrapa la pelota y gritando “mark”.
Beyond or behind or in front of a position	Más allá o detrás o delante de una posición	Significa con ambos pies, excepto que no se adapte al contexto
Maul	Maul	Una fase del juego que consiste en un portador de la pelota y por lo menos un jugador de cada equipo, asidos entre ellos, sobre sus pies.
Dead	Muerta	La pelota está muerta cuando el árbitro sopla el silbato para detener el juego o después de una conversión fallida.
Off feet	No está sobre sus pies	El jugador no está sobre sus pies cuando cualquier otra parte de su cuerpo está apoyada en el suelo o en jugadores en el suelo.
Obstruction	Obstrucción	Cuando un jugador que intenta jugar es ilegalmente impedido e imposibilitado de hacerlo.
Offside	Offside	Infracción posicional que significa que un jugador no puede formar parte del juego sin ser pasible de ser sancionado.
Match officials	Oficiales del partido	Son los que controlan el partido, normalmente consisten en un árbitro y dos árbitros asistentes o jueces de touch pero que pueden incluir también un oficial de televisión del partido y, en el seven, dos jueces de in-goal.
Match organiser	Organizador del Partido	El organismo administrativo responsable del partido que puede ser World Rugby, una unión, un grupo de uniones o una organización aprobada por una unión o por World Rugby.
Kick	Puntapié (Kick)	Acción realizada golpeando intencionalmente la pelota con cualquier parte de la pierna o el pie excepto el talón, desde la punta del pie hasta la rodilla sin incluir la rodilla. Un puntapié debe impulsar la pelota a una distancia visible fuera de las manos o a lo largo del suelo.
Pass	Pase	Un jugador tira o entrega la pelota a otro jugador.
Throw forward	Pase Forward	Cuando un jugador tira o pasa la pelota hacia adelante, es decir, si los brazos del jugador que pasa la pelota se mueven hacia adelante.
Kicked directly into touch	Pateada directamente al touch	Pelota pateada al touch sin antes haber aterrizado en el área de juego o haber tocado a un jugador o al árbitro.

Penalty	Penal	Otorgado contra un equipo por una infracción grave.
Playing enclosure	Perímetro de juego	El área de juego más un espacio que la rodea que se denomina área perimetral.
Place-kick	Puntapié desde el suelo (place-kick)	La pelota es pateada después de haber sido colocada en el suelo (o sobre un tee para patear aprobado) con ese objeto.
Plane of touch	Plano del touch	Espacio vertical inmediatamente arriba de la línea de touch o de la línea de touch-in-goal.
Ball-carrier	Portador de la pelota	Jugador que está en posesión de la pelota
Possession	Posesión	Persona o equipo que tiene control de la pelota o que intenta tenerla bajo control.
Punt	Puntapié de aire (Punt)	Un jugador deja caer intencionalmente la pelota y la patea antes que toque el suelo.
Restart kick	Puntapié de reinicio	El modo de reiniciar el partido con un drop-kick después que se hayan marcado puntos o después de una anulada.
Receiver	Receptor	Jugador en posición para recibir la pelota si fuera golpeada o pasada hacia atrás desde el lineout.
Replacement	Reemplazo	Jugador que reemplaza a un compañero por una lesión o por razones tácticas.
Underwear	Ropa interior	Prendas interiores usadas sobre la piel o debajo de la ropa que cubren el cuerpo desde la cintura, tienen piernas cortas o sin piernas, terminan arriba de las rodillas y no están adheridas a la camiseta o a los shorts.
Ruck	Ruck	Una fase del juego en que uno o más jugadores de cada equipo, que están sobre sus pies y en contacto físico, se juntan alrededor de la pelota que está en el suelo.
Rucking	Ruckear	El jugador usa legalmente sus pies para tratar de obtener o mantener posesión de la pelota en un ruck
Kick-off	Salida de Mitad de Cancha (Kick-off)	La manera de comienzo de cada tiempo del partido y de iniciar cada tiempo suplementario con un drop-kick.
Sanction	Sanción	El modo de reiniciar el partido después de una infracción o una detención.
Scrum	Scrum	Formación fija normalmente integrada por ocho jugadores de cada equipo asidos juntos en una formación.
Uncontested scrum	Scrum sin oposición	Un scrum en el que el equipo que introduce la pelota debe obtener la posesión sin que haya disputa y en el que no se permite empujar de la marca a ningún equipo.
Shorts	Shorts	Pantalones cortos que comienzan en la cintura y terminan arriba de las rodillas, tienen una cintura elastizada y/o un cordel

		y no están adheridos a la camiseta o a la ropa interior.
Sin-bin	Sin-bin	El lugar determinado fuera del área de juego en el que debe permanecer un jugador suspendido temporalmente.
On feet	Sobre sus pies	El jugador está sobre sus pies si ninguna otra parte de su cuerpo está apoyada en el suelo o en jugadores en el suelo.
Holding the ball	Sostener la pelota	Estar en posesión de la pelota con la mano o manos o con el brazo o brazos.
Temporarily suspended	Suspendido temporalmente	Excluido del partido por un período específico de tiempo de juego, normalmente 10 minutos.
Tackle	Tackle	La manera de agarrar a un portador de la pelota y llevar a ese jugador al suelo.
Stiff-arm tackle	Tackle con el brazo rígido	Tackle ilegal mediante el cual un jugador usa un brazo rígido para golpear al portador de la pelota.
Tackler	Tackleador	Jugador oponente que tiene agarrado al jugador tackleado y va al suelo.
Yellow card	Tarjeta Amarilla	Una tarjeta mostrada por el árbitro a un jugador para indicar que el jugador ha sido amonestado y suspendido temporalmente.
Red card	Tarjeta Roja	Tarjeta mostrada por el árbitro a un jugador para indicar que el jugador ha sido excluido definitivamente del partido.
Kicking tee	Tee para patear	Dispositivo aprobado por el organizador del partido para apoyar la pelota cuando se efectúa un puntapié desde el suelo.
The ground	Terreno	El área total mostrada en el diagrama del terreno en la Ley 1.
Playing time	Tiempo de juego	El tiempo real excluido el tiempo de descuento por detenciones (ver tiempo real).
Actual time	Tiempo real	El tiempo continuo transcurrido (ver tiempo de juego).
Quick-throw	Tiro rápido	Tiro desde el touch efectuado antes que se forme el lineout. Tira la pelota el equipo que hubiera efectuado el lanzamiento al lineout.
Touch	Touch	El área junto al campo de juego que incluye las líneas de touch y más allá de las mismas.
Touch-in-goal	Touch-in-goal	El área junto al in-goal que incluye las líneas de touch-in-goal y más allá de las mismas.
Penalty try	Try Penal	Otorgado cuando, en opinión del árbitro, probablemente se hubiera marcado un try (o se hubiera marcado en una posición más

		ventajosa) si no fuera por una acción de juego sucio de un oponente.
Hindmost	Último/a	Más cercano/a a la línea de goal del equipo
Union	Unión	Entidad aprobada por World Rugby responsable de la organización y disputa de partidos dentro de una zona geográfica específica.
Advantage	Ventaja	Beneficio táctico o territorial, claro y real, originado después de una infracción del oponente.
Players' clothing	Vestimenta de los jugadores	Todo lo que usa un jugador para vestirse que, para que sea legal, debe cumplir con la Regulación 12 de World Rugby.
Scrum zone	Zona del scrum	El área en el campo de juego en la que un scrum puede tener lugar.

Tabla 1. Términos y sus definiciones en el rugby

Términos del fútbol y sus definiciones

Término en inglés usado por la federación internacional	Término en español usado por la federación internacional	Significado del término
Referee report	Acta arbitral	V. informe arbitral
Warning	Advertencia	Acto por el cual el árbitro apercibe y censura verbalmente al infractor, el cual en ningún caso recibe sanción alguna por la infracción cometida. También denominado «apercibimiento».
Outside agent	Agente externo	Toda persona ajena al equipo arbitral o no inscrita en la lista del equipo como jugador, suplente o miembro del cuerpo técnico; se incluyen también animales, objetos, estructuras, etc.
Caution	Amonestación	Sanción disciplinaria de la que se dará parte a la autoridad competente; se comunicará al infractor mostrándole tarjeta amarilla; dos amonestaciones en un mismo partido a un mismo jugador o miembro del cuerpo técnico darán lugar a su expulsión.
Warning	Apercibimiento	V. advertencia.
Promising attack	Ataque prometedor	Fase del juego caracterizada por su inminencia potencial de cara a la portería contraria. Se sancionará al jugador que la frustre infringiendo las Reglas de Juego.
Dropped ball	Balón a tierra	Método de reanudación del juego en el que el árbitro deja caer el balón ante un jugador del equipo que tocó el balón por última vez, excepto si lo hizo dentro de su área, caso en el que el árbitro dejará caer el

		balón ante el guardameta. El balón volverá a estar en juego en cuanto toque el suelo.
Brutality	Brutalidad	Acción especialmente dura, desmesurada o premeditadamente violenta.
Charge (an opponent)	Carga	Pugna física contra un adversario en la que generalmente se utiliza el hombro y la parte superior del brazo, el cual se mantiene cerca del cuerpo.
Check	Chequeo	Análisis y valoración por parte del VAR de las imágenes de televisión, desde distintos ángulos y velocidades de reproducción, relativas a decisiones controvertidas relacionadas con goles, penales, tarjetas rojas directas o en casos de confusiones de identidad.
Unsporting behaviour	Conducta antideportiva	Acción o comportamiento contrarios al espíritu del juego limpio y la deportividad, sancionables con amonestación.
Violent conduct	Conducta violenta	Acción sin el balón en disputa en la que el jugador se emplea o tiene la intención de emplearse con fuerza excesiva o con brutalidad contra un adversario, o golpea intencionadamente a alguien en la cabeza o en la cara con fuerza y de forma agresiva.
Technical staff	Cuerpo técnico	Conjunto de miembros oficiales del equipo que, sin contar a los jugadores, figuran en la lista oficial, tales como el entrenador, el fisioterapeuta o el médico.
Dissent	Desaprobación	Protesta o muestra de desacuerdo (verbal o física) con la decisión tomada por un miembro del equipo arbitral; sancionable con una amonestación (tarjeta amarilla).
Goal line technology (GLT)]	Detección automática de goles (DAG)	Dispositivos electrónicos que informan inmediatamente al árbitro sobre la validez de un gol, es decir, si el balón ha atravesado completamente la línea de meta. Más información en la Regla n.º 1.
Challenge	Disputa	Acción con la que un jugador pugna con un adversario por un balón cercano con el fin de arrebatárselo.
Playing distance	Distancia de juego	Espacio existente entre el balón y el jugador que permite a este jugarlo extendiendo el pie o la pierna o bien saltando (en el caso de los guardametas, saltando con los brazos extendidos). Esta distancia dependerá de la envergadura física del jugador.
Tackle	Entrada	Disputa con el pie por el balón (a ras el suelo o por el aire).

Spirit of the game	Espíritu del fútbol	Conjunto de principios o valores éticos propios del fútbol como deporte, pero también referidos a un partido concreto (v. Regla n.º 5).
Assessment of injured player)	Examen a jugadores lesionados	Breve evaluación de una lesión, realizada normalmente por parte de un profesional médico, para determinar si el jugador necesita un tratamiento más completo.
Temporary dismissal	Exclusión temporal	Suspensión temporal con la que — dependiendo de lo establecido en las reglas de la competición— se sancionará al autor de ciertas o de todas las infracciones sancionables con amonestación.
Sending-off	Expulsión	Sanción disciplinaria en la que se obliga al jugador a abandonar el terreno de juego (y sus inmediaciones) por lo que resta de partido por haber cometido una infracción merecedora de expulsión, lo cual se indica mediante una tarjeta roja; si el partido hubiera comenzado, no se le podrá sustituir. Los miembros del cuerpo técnico también pueden ser expulsados.
Offence	Falta	V. infracción
Feinting	Finta	Acción destinada a confundir a un adversario. Las Reglas de Juego definen fintas reglamentarias y antirreglamentarias.
Away goals rule	Goles marcados fuera de casa, regla de los	Método empleado para dilucidar el ganador de una eliminatoria a doble partido si, a la conclusión del encuentro de vuelta, ambos equipos hubieran anotado el mismo número de goles; en ese caso, los tantos marcados fuera de casa cuentan doble.
Kick	Golpear	Acto ejecutado por el jugador al entrar en contacto con el balón con el pie (tobillo incluido).
Hybrid system	Híbrido	Terreno de juego cuya superficie natural se ha reforzado con la integración de fibras sintéticas.
Careless	Imprudente	Acción en la que, a juicio del árbitro, un jugador muestra falta de atención o de consideración o actúa sin precaución al disputar un balón a un adversario. No será necesaria una sanción disciplinaria.
Referee report	Informe arbitral	Formulario que, a la finalización del partido, el árbitro deberá cumplimentar y redactar con todos los datos e incidentes ocurridos (alineaciones, goles, sustituciones, amonestaciones, expulsiones, etc.) que, dado el caso, posteriormente juzgarán los órganos disciplinarios

		pertinentes para imponer las correspondientes sanciones. También denominado «acta arbitral»
Offence	Infracción	Acción que vulnera o viola las Reglas de Juego. También denominada «falta».
Intercept	Interceptar	Impedir que el balón de un adversario llegue al destino pretendido cortando el pase.
Serious foul play	Juego brusco y grave	Entrada o disputa del balón que pone en peligro la integridad física de un adversario en la que el infractor se emplea con fuerza excesiva o actúa con brutalidad; sancionable con expulsión (tarjeta roja).
Play	Jugar	Acción de un jugador que entra en contacto con el balón.
Offensive, insulting or abusive language)	Lenguaje o gestos ofensivos, insultantes o humillantes	Expresiones verbales o gestos de carácter denigrante, hiriente o irrespetuoso; sancionable con expulsión (tarjeta roja).
Team list	Lista del equipo	Documento oficial con los nombres, por lo general, de jugadores, suplentes y miembros del cuerpo técnico.
"Cooling" break	Pausa de refresco	Pausa de 90 segundos a un máximo de tres minutos que, en interés de los jugadores y por su salud, podrá estar contemplada en el reglamento de la competición si se dan determinadas condiciones meteorológicas (temperatura y humedad altas) para que descienda la temperatura corporal. Estas pausas no deben confundirse con las de rehidratación
"Drinks" break	Pausa de rehidratación	Interrupción del juego no superior a un minuto que podrá estar contemplada en el reglamento de la competición para que los jugadores se rehidraten. Estas pausas no deben confundirse con las pausas de refresco.
Restart position	Posición de reanudación	Ubicación de un jugador en el momento de la reanudación marcada por la posición de los pies o de la parte del cuerpo en contacto con el suelo, con excepción de lo estipulado en la «Regla 11. El fuera de juego».
Extra time	Prórroga	V. tiempo suplementario.
Restart	Reanudación	Cualquiera de las maneras de retomar el juego tras haber sido detenido.
Review	Revisión	Análisis y valoración final por parte del árbitro principal de las imágenes de televisión relativas a un posible «error claro, obvio y manifiesto» o un «incidente

		grave inadvertido». Para ello, el árbitro visionará estas imágenes en el área de revisión situada al borde del terreno de juego.
Save	Salvada	Acción realizada por un jugador con el fin de detener o desviar, o intentar detener o desviar, un balón dirigido a la portería o muy cerca de ella con cualquier parte del cuerpo, excepto con las manos o los brazos (a menos que se trate del guardameta en su propia área penal).
Disciplinary sanction	Sanción disciplinaria	Amonestación (tarjeta amarilla) o expulsión (tarjeta roja) con la que el árbitro castiga una infracción de las Reglas de Juego.
Penalise	Sancionar	Castigar una acción antirreglamentaria, habitualmente deteniendo el juego y concediendo un tiro libre o un penal al equipo contrario.
Signal	Señal	Indicación física del árbitro principal o de cualquier miembro del equipo arbitral; por lo general, implica un movimiento de la mano, del brazo o del silbato (árbitro principal) o del banderín (árbitro asistente).
Simulation	Simulación	Acción voluntaria que produce la impresión incorrecta o falsa de que ha sucedido algo que, en realidad, no ha sucedido; cometida por un jugador para obtener ventaja de forma inmerecida.
Electronic performance and tracking system (EPTS)]	Sistema electrónico de seguimiento del rendimiento (EPTS)	Cualquiera de los diferentes dispositivos o sistemas de registro y análisis de datos sobre el rendimiento físico y fisiológico de un jugador.
Holding offence	Sujetar	Infracción cometida únicamente si el contacto de un jugador con el cuerpo o el uniforme del adversario dificulta el movimiento de este.
Abandon	Suspender definitivamente	Finalizar o dar por concluido un partido antes de consumirse el tiempo reglamentario.
Suspend	Suspender temporalmente	Detener un partido durante determinado tiempo con la intención de reanudarlo más adelante (p. ej.: por niebla espesa, lluvia torrencial, aparato eléctrico, lesión grave, etc.).
Kicks from the penalty mark	Tanda de penales	Procedimiento para definir el resultado de un partido concluido en empate mediante el cual cada equipo lanza un penal por orden alterno hasta que uno de los dos marque un gol más y ambos hayan ejecutado el mismo

		número de lanzamientos, a menos que durante los cinco primeros uno de ellos matemáticamente ya no pueda igualar los tantos del otro aunque marcara todos sus lanzamientos restantes.
Reckless	Temeraria	Acción (en general, una entrada o una disputa del balón) realizada por el jugador ignorando o sin tener en cuenta el riesgo o las consecuencias para su adversario.
Field of play (pitch)	Terreno de juego	Superficie delimitada por las líneas de banda y las de meta y, de utilizarse, las redes de las porterías.
Additional time	Tiempo adicional	Minutos añadidos al final de cada uno de los periodos para compensar el tiempo perdido, p. ej. por sustituciones, lesiones, sanciones disciplinarias, celebración de goles, etc.
Extra time	Tiempo suplementario	Procedimiento empleado a la conclusión del tiempo reglamentario de un partido acabado en empate con el fin de deshacer dicho resultado tras disputar dos periodos extra de un máximo de quince minutos cada uno. También denominado «prórroga».
Direct free kick	Tiro libre directo	Golpeo del balón al objeto de ejecutar un lanzamiento de falta y con el que se puede marcar gol directamente en la portería adversaria sin que el balón toque en ningún jugador.
Indirect free kick	Tiro libre indirecto	Golpeo del balón al objeto de ejecutar un lanzamiento de falta y con el que se puede marcar gol únicamente si otro jugador (de uno de los dos equipos) toca el balón después del saque.
Quick free kick	Tiro libre rápido	Tiro libre ejecutado (con permiso del árbitro) justo después de detenerse el juego.
Advantage	Ventaja	Concesión por la cual el árbitro permite que el juego continúe tras cometerse una infracción, en el caso de que esta decisión beneficie al equipo que ha sufrido dicha infracción.
Deliberate	Voluntario	Característica de la acción realizada de manera premeditada e intencionada, y nunca de forma refleja o como resultado de una reacción involuntaria.
Match official(s)	Miembro(s) del equipo arbitral	Término general que designa a una o varias personas responsables de dirigir un partido de fútbol en representación de la federación o competición bajo cuya jurisdicción se juega el partido.

Referee	Árbitro	Miembro principal del equipo arbitral de un partido, el cual desempeña sus funciones dentro del terreno de juego. El resto de miembros del equipo arbitral ejercen sus funciones bajo el control y la dirección del árbitro. El árbitro es el responsable último en la toma de decisiones.
Assistant referee	Árbitro asistente	Miembro del equipo arbitral que dispone de un banderín y se sitúa en una mitad de la línea de banda para ayudar al árbitro principal, especialmente en las decisiones relativas a situaciones de fuera de juego y saques de meta, de esquina y de banda.
Additional assistant referee (AAR)	Árbitro asistente adicional	Miembro del equipo arbitral que se sitúa en la línea de meta cerca de la portería para ayudar al árbitro especialmente en las decisiones relativas a las acciones que se dan en el área penal y sus inmediaciones y en decisiones sobre goles dudosos (gol/no gol).
Reserve assistant referee	Árbitro asistente de reserva	Árbitro que sustituirá a un asistente (o, en el caso de que lo permitan las reglas de la competición, a un cuarto árbitro a un árbitro asistente adicional) en el caso de que no estuviera en condiciones de continuar con su labor.
Fourth official	Cuarto árbitro	Miembro del equipo arbitral que ayuda al árbitro en tareas que se desempeñan tanto fuera como dentro del campo, tales como la supervisión del área técnica, el control de las sustituciones, etc.
Video assistant referee (VAR)	Árbitro asistente de vídeo (VAR)	Árbitro en activo o exárbitro designado para asistir al árbitro principal comunicándole la información observada en las imágenes de televisión en relación con los «errores claros, obvios y manifiestos» o los «incidentes graves inadvertidos» incluidos en las categorías de hechos revisables.
Assistant video assistant referee (AVAR)	Asistente del árbitro asistente de vídeo (AVAR)	Árbitro o árbitro asistente en activo o exárbitro designado para asistir al árbitro asistente de vídeo (VAR).

Tabla 2. Términos y sus definiciones en el fútbol

Anexo II - Datos obtenidos

Datos obtenidos de la prensa deportiva sobre rugby

Término en el español usado por la federación internacional	Término en español de España	Término en español argentino	Término en español uruguayo	Término en español chileno
22				
Área de juego				
Asimiento				
Atrapada directamente				
Camiseta	camiseta, zamarra nacional, elástica		camiseta, maillot	camiseta
Campo de Juego	campo, cancha	cancha, campo	cancha, campo	cancha, campo
Capitán				capitán
Carga de Caballería				
Cerca				
Colocador				
Compañero				
Cuña voladora				
Dentro del campo				
Drop-kick	drop		drop	drop goal, drop, dropgol
Entretiempo	descanso	descanso	descanso	descanso, entretiempo
Equipo		elenco, plantel	plantel, equipo, elenco	equipo, plantel, elenco, escuadra
Equipo atacante				
Equipo defensor				
Expulsado				
Fase de juego				
Free-Kick				
Goal				
Hacia adelante				
Hand-off				
Herida sangrienta				

In-goal	ingoal, zona de marca	<i>ingoal</i>	ingoal	in-goal, in goal
Juego general				
Juego Sucio				
Jugada				
Jugador en el suelo				
Jugador tackleado				
Jugadores del lineout				
Jugadores participantes en el lineout				
Knock-on	knock on (m.), 'avant' (m.)			
Línea a través de la marca o del lugar				
Línea de Goal				línea de gol, línea de in goal, línea de ensayo
Línea de Pelota Muerta				
Línea del lineout	line, touche (f., m.)			
Lineout	line, touche (f., m.)	<i>line</i>	line, line out	<i>line out,</i> <i>line</i>
Marca del lineout				
Mark				
Más allá o detrás o delante de una posición				
Maul	maul	<i>maul</i>	maul	maul
Muerta				
No está sobre sus pies				
Obstrucción				
Offside			offside	
Oficiales del partido				
Organizador del Partido				
Puntapié (Kick)				
Pase	pase			pase
Pase Forward				

Pateada directamente al touch				
Penal	penal, golpe de castigo	penal	penal, golpe de castigo, penalti	golpe de castigo, penal
Perímetro de juego				
Puntapié desde el suelo (place-kick)				
Plano del touch				
Portador de la pelota				
Posesión				
Puntapié de aire (Punt)				
Puntapié de reinicio				
Receptor				
Reemplazo				
Ropa interior				
Ruck	ruck		ruck	<i>ruck</i> , Ruck
Ruckear				
Salida de Mitad de Cancha (Kick-off)				
Sanción				
Scrum	melé (f.)		scrum, melé (f.)	melé (f.), scrum
Scrum sin oposición				
Shorts				
Sin-bin				
Sobre sus pies				
Sostener la pelota				
Suspendido temporalmente				
Tackle	placaje		tackle	placaje, tackle
Tackle con el brazo rígido				
Tackleador			tackleador	
Tarjeta Amarilla				
Tarjeta Roja			tarjeta roja	
Tee para patear	tee			

Terreno				
Tiempo de juego				
Tiempo real				
Tiro rápido				
Touch				
Touch-in-goal				
Try Penal		try-penal	try-penal, try penal	penalty-try
Último/a				
Unión				
Ventaja				
Vestimenta de los jugadores				
Zona del scrum				

Tabla 3. Términos del rugby de las reglas oficiales documentados en los periódicos

Término en español de España	Término en español argentino	Término en español uruguayo	Término en español chileno
aficionado	hinch (m.)	hinch (m.)	hinch (m.)
ala (m., f.)	ala (m.), <i>wing</i>	wing, alero, ala (m.)	ala (m.), wing
alineación			
anotar un ensayo, ensayar		apoyar en el ingoal	anotar un ensayo
apertura (m.), medio apertura (m.)	apertura (m.)	apertura (m.), medio apertura (m.)	apertura (m.), medio apertura (m.), fly-half
ascenso	ascenso	ascenso	
ataque	ataque		ataque
atrás (zaguero y alas), tercera cortina (los alas y zaguero)			
bisagra (los medios)			
brazalete del capitán			
campeona			campeona
capitán		capitán	
cargar sin brazos			
centro	centro	centro	centro
contragolpe		contragolpe	contraataque
conversión, transformación	conversión, gol	conversión, transformación	conversión, transformación
defensa	defensa	defensa	defensa
delantera			

delanteros	delanteros, <i>forwards</i>	forwards	<i>forwards</i> , delanteros
descenso			
detrás (tres cuartos)		atrás (tres cuartos)	
el Mundial, Copa del mundo	el Mundial	el Mundial, Copa del Mundo	el Mundial, Copa Mundial de rugby, Copa del Mundo, Mundiales, Copas del Mundo
el seven, 7s, rugby 7, 'seven'		rugby 7, seven a side, Seven a Side, el 'seven'	rugby seven, SEVEN A SIDE, rugby 7
el tres cuartos		el tres cuartos	el defensa, <i>back</i>
el VI naciones, el seis Naciones, torneo Seis Naciones			torneo de las Seis Naciones
el XV		Rugby XV	el rugby XV
el XV titular, el quince titular, titularidad		XV inicial, el quince titular	equipo titular, el XV titular
empate		empate	empate
ensayo, try, marca, posado	try	try, ensayo	posado, ensayo, "try", try
entrenador	<i>head coach</i> , entrenador, <i>Head Coach</i>	Head Coach, entrenador, técnico, head coach	entrenador, técnico, head coach, coach
expulsión			
flanker		flanker	flanker
infracción		infracción	
jornada			jornada
líder		líder	
líneas (sentido de tres cuartos), línea de tres cuartos		línea trasera	
manager			
marcador, tanteador, tanteo	tanteador, marcador	tanteo, marcador, tanteador, score (m.)	marcador
medio melé (m.)		medio scrum	medio de melé (m.), medio scrum, medio <i>scrum</i>

mitad, tiempo	mitad, tiempo	tiempo, mitad	mitad, parte
offload (m.)			
palos		postes, palos	palos
pareja de medios		pareja de medios	
partidazo			
partido de ida		duelo de ida	ida del repechaje, ida, partido de ida
partido, encuentro, 'test match'	partido, encuentro	partido, encuentro, test, duelo, test match, choque	encuentro, partido, duelo
patadas a palos, tiros a palos		kick	disparos a los palos, tiros a palos
pateador	pateador	pateador	pateador
pelota		balón, pelota, ovalada	ovalada, balón, oval
pick and go (m.)			
pilier	pilar	pilar	pilar
plaza mundialista			
primera línea (f.)		primera línea (f.)	primera línea (f.)
primera línea (m.)		primera línea (m.)	
primera plantilla (primer equipo de un club)	plantel superior		
ranking			
recogepelotas			
saque del centro			
segunda cortina			
segunda línea (f.)		segunda (línea, f.)	
segunda línea (m.)	segunda línea (m.)	segunda línea (m.)	segunda línea (m.)
selección	seleccionado, selección	combinado, seleccionado, selección	selección, combinado, equipo nacional, seleccionado
staff técnico	elenco, staff técnico, staff	staff, staff de entrenadores	staff técnico, staff, cuerpo técnico
subcampeona, subcampeón			campeón
talonador	<i>hooker</i>	hooker	talonador, hooker
tercera (línea, f.)		tercera (línea, f.)	

tercera línea (m.)	tercera línea (m.)	tercera línea (m.)	tercera línea (m.)
torneo	torneo	torneo	torneo
torneo clasificatorio		clasificatorio	
transformando un ensayo y seis golpes de castigo, ensayo convertido, golpe convertido, ensayo transformado, convertir las marcas, ensayo sin transformar	try convertido	try convertido, convertir un golpe de castigo, transformar un ensayo, golpe de castigo transformado	"try" transformado, golpe de castigo convertido
VAR			
zaguero		fullback	zaguero, fullback, <i>fullback</i>
zancadilla (prohibido por las reglas)			
	certamen (competición)	certamen, competición	certamen
	colista (al final de la tabla)		
	fixture		
	goleada		
	golear (marcar puntos - ensayos, patadas), anotar		anotar
	goleo		
	<i>playoffs</i> , playoffs		play-offs
	Repechaje	Repechaje, repechaje	repechaje, repesca
		performance (rendimiento)	
		rugbier, jugador de rugby, rugbista	jugador, jugador de rugby, rugbista
		chance (f.)	
		eliminatória	
		complemento (segundo tiempo)	complemento
		goleador	goleador
			patear

Tabla 4. Términos del rugby documentados en los periódicos que no se hallan en las reglas oficiales

Datos obtenidos de la prensa deportiva sobre fútbol

Término en el español usado por la federación internacional	Término en español de España	Término en español argentino	Término en español uruguayo	Término en español chileno
Acta arbitral				
Advertencia				
Agente externo				
Amonestación			amonestación	amonestación
Apercibimiento				
Ataque prometedor				
Balón a tierra				
Brutalidad				
Carga				
Chequeo				
Conducta antideportiva				
Conducta violenta				
Cuerpo técnico				
Desaprobación				
Detección automática de goles (DAG)				
Disputa				
Distancia de juego				
Entrada				
Espíritu del fútbol				
Examen a jugadores lesionados				
Exclusión temporal				
Expulsión	expulsión	expulsión		
Falta	falta	falta	falta	falta
Finta				
Goles marcados fuera de casa, regla de los				
Golpear				
Híbrido				
Imprudente				
Informe arbitral				
Infracción				

Interceptar				
Juego brusco y grave				
Jugar	jugar		jugar	jugar
Lenguaje o gestos ofensivos, insultantes o humillantes				
Lista del equipo				
Pausa de refresco				
Pausa de rehidratación				
Posición de reanudación				
Prórroga	prórroga		prórroga	prórroga
Reanudación				
Revisión				
Salvada	paradón (de portero), salvada, estirada	estirada	salvada, parada, estirada	salvada, estirada
Sanción disciplinaria		sanción	sanción	sanción
Sancionar				
Señal				
Simulación				
Sistema electrónico de seguimiento del rendimiento (EPTS)				
Sujetar				
Suspender definitivamente				
Suspender temporalmente				
Tanda de penales			tanda de penales	
Temeraria				
Terreno de juego				
Tiempo adicional			tiempo adicional, descuento	descuento
Tiempo suplementario				

Tiro libre directo		tiro libre	tiro libre	tiro libre
Tiro libre indirecto				
Tiro libre rápido				
Ventaja				
Voluntario				
Miembro(s) del equipo arbitral				
Árbitro	árbitro	árbitro	árbitro	árbitro
Árbitro asistente				
Árbitro asistente adicional				
Árbitro asistente de reserva				
Cuarto árbitro				
Árbitro asistente de vídeo (VAR)	VAR		VAR	VAR
Asistente del árbitro asistente de vídeo (AVAR)				

Tabla 5. Términos del fútbol de las reglas oficiales documentados en los periódicos

Término en español de España	Término en español argentino	Término en español uruguayo	Término en español chileno
adelante (ataque)			
área (zona de remate)	área (zona de remate)	área (zona de remate)	área (zona de remate)
atrás (defensa), zaga, línea defensiva	línea defensiva		
baja			baja
balón, pelota, esférico	pelota, balón	pelota, balón	pelota, globo, balón
banda (zona lateral), costado	costado	costado	banda
cabeceador			cabeceador
cabezazo	cabezazo	cabezazo	cabezazo
campo ajeno, campo contrario			
campo, cancha	cancha, campo	cancha, campo	cancha, campo
canterano			
central (posición de defensa)	central (posición de defensa)		central (posición de defensa)

centro (tipo de pase)	centro (tipo de pase)	centro (tipo de pase)	centro (tipo de pase)
combinado, selección, absoluta	selección	selección, combinado	selección
contragolpe, contra (f.)	contraataque	contragolpe	contragolpe, contraataque
córner	corner	córner	esquina, córner
defensa (m.), zaguero		zaguero, defensa (m.)	defensa (m.)
delantero		delantero, atacante	delantero, atacante, artillero
derbi, Clásico		clásico	Clásico, clásico
descanso	descanso	descanso	entretiempo
desmarque			
disparo, tiro a la puerta		disparo, tiro	disparo
encajar			
equipo, conjunto	equipo, elenco, conjunto, plantel	equipo, elenco, plantel, conjunto	equipo, plantel, conjunto, cuadro, escuadra, elenco
FID (fundamentales individuales por demarcación)			
fichaje			
Final Four			
fuera de juego		fuera de juego, offside	posición de adelanto, offside, fuera de juego
fútbol		fútbol	fútbol, balompié criollo
futbolista	futbolista	futbolista	futbolista
gol, golazo, tanto, diana	golazo, gol, tanto	gol, tanto	tanto, gol, anotación, diana, golazo
golear	golear	golear	golear
hat-trick		hattrick	hat trick
Champions (liga), Champions League		Champions League	Champions (liga), Liga de Campeones
chutar	patear		
jornada	jornada		jornada

jugada, jugadón	jugada	jugada	jugada
<i>key pass</i> (pase que genera una ocasión de gol)			
lateral (m., posición de jugador)	lateral (m., posición de jugador)	lateral (m., posición de jugador)	lateral (m., posición de jugador)
Liga de las Naciones			
marcador	marcador, tanteador	tanteador, score	marcador
marcar		marcar	marcar
míster, entrenador, técnico	entrenador	entrenador, DT, director técnico	técnico, entrenador, DT, director técnico
Mundial		Mundial	Mundial
partido, duelo, encuentro	partido, partidazo, encuentro	partido, encuentro, duelo, cotejo, choque	encuentro, cotejo, duelo, partido, compromiso
pase		pase	pase
penalti	penal	penal	penal
plantilla		plantilla	
portería, meta (f.), puerta	arco	arco, portería	arco, meta, portería
portero, meta (m.), cancerbero, guardameta	arquero	arquero, guardameta, golero	arquero, golero, guardameta, portero
rematador		rematador	
rematar	rematar		rematar
remate	remate	remate	remate
rueda de prensa			conferencia de prensa, rueda de prensa
saque de banda			saque de banda, saque lateral
segundo tiempo	complemento, segundo tiempo	segundo tiempo, complemento	segundo tiempo, segunda mitad, complemento, segunda parte
seleccionador			seleccionador
Sub-16, Sub-18			Sub 20
suplencia			
tarjeta amarilla	tarjeta amarilla		tarjeta amarilla, cartulina amarilla

tarjeta roja		tarjeta roja	la roja (tarjeta), tarjeta roja
titular	titular	titular	titular
titularidad		titularidad	titularidad
uno a uno			
	anotar	anotar un gol, anotar, convertir, definir	anotar un gol, definir
	arbitraje		
	camiseta	camiseta, casaca	camiseta
	certamen	certamen	
	<i>click</i> (cambio mental)		
	defensa (f.)		defensa (f.)
	derechazo	derechazo	
	desborde	desborde	
	goleada	goleada	goleada
	goleador	goleador	goleador
	hincha	hincha	hincha
	chance, posibilidad	posibilidad, chance	posibilidad, chance
	chip (cambio mental)		
	playoffs	playoffs	
	ticket		
	zurdazo		zurdazo
		mediocampista, mediapunta, volante, '10'	volante, mediocampista
		repechaje	
			ariete (posición de atacante)
			autogol
			saque de meta
			tiro de esquina

Tabla 6. Términos del fútbol documentados en los periódicos que no se hallan en las reglas oficiales

Anexo III – Artículos de periódico con términos documentados

Artículos de periódico con términos del rugby documentados

Periódicos españoles

<https://www.marca.com/>: Madrid

20. 7. 2022

<https://www.marca.com/rugby/2022/07/17/62d42b54ca4741d9458b45ee.html> -

partido de ida, penal

<https://www.marca.com/rugby/2022/07/17/62d428e1ca4741305c8b45a6.html> -

los palos, defensa, line (en el sentido de una touche), maul, ensayo, conversión, ingoal

<https://www.marca.com/rugby/2022/07/16/62d301feca474160488b45b4.html> -

encuentro, ensayo, partido, conversión

<https://www.marca.com/rugby/2022/07/16/62d2f6a646163ff5028b45aa.html> -

partido, encuentro, pelota, tries, penales, conversiones, try, 'Test Matches', ensayos, el Mundial

<https://www.marca.com/rugby/2022/07/16/62d2d4d1ca4741f3178b45d9.html> -

torneo, ensayo, ataque, placaje, los palos, saque del centro, marcas (en el sentido de ensayo), marcador, plaza mundialista

<https://www.marca.com/rugby/2022/07/15/62d19c4f22601dd5408b45ca.html> -

plaza mundialista, capitán, de seven, Copa del Mundo, Leones7s, Mundial, 7s RWC European Qualifier, el Seven (sentido de rugby a 7), el XV (sentido de rugby a 15), ensayo, placaje, pase, empate

<https://www.marca.com/rugby/2022/07/15/62d136cf46163f394d8b457f.html> -

rugby 7, torneo clasificatorio, subcampeona, campeona

<https://www.marca.com/rugby/2022/07/14/62d051ef268e3eee398b45b7.html> - el

XV titular, apertura, ala izquierdo, medio melé, pareja de medios

<https://www.marca.com/rugby/2022/07/12/62cda73e22601d1e6a8b45d2.html> -

ascensos, descensos, el VI naciones, subcampeón, el Seis Naciones, líder, ranking

<https://www.marca.com/rugby/2022/07/11/62cb4ce3ca4741da5e8b45d9.html> -

ensayos, delantera (sentido de conjunto de delanteros)

<https://www.marca.com/rugby/2022/07/10/62cac6e3e2704e4a588b458a.html> -

penal, el line, maul, ensayo, cancha, ingoal

<https://www.marca.com/rugby/2022/07/09/62c9f55246163fab3b8b4580.html> - golpes de castigo, pateadores, transformando un ensayo y seis golpes de castigo, conversiones, penal

<https://www.marca.com/rugby/2022/07/09/62c9ee2746163fc0988b45b6.html> - ensayo convertido, conversión

21. 7. 2022

<https://www.marca.com/rugby/2022/07/09/62c99aac46163f521b8b4608.html> - empate, expulsión, conversiones, golpes de castigo, delantera, pilier

<https://www.marca.com/rugby/2022/07/08/62c85c02268e3e914f8b4595.html> - pilier, zaguero, camiseta, delantera, el quince titular

<https://www.marca.com/rugby/2022/07/02/62c0b71146163ffb8d8b45ba.html> - drop, infracción, knock on

<https://www.marca.com/rugby/2022/07/02/62c07f1cca474156408b45d0.html> - campo

<https://www.marca.com/rugby/2022/06/29/62bc87ca268e3e1c5f8b45c8.html> - zaguero, entrenador, recogepeletas, tee, el tres cuartos, staff técnico, centro (sentido de n. 12 o 13), apertura

<https://www.marca.com/rugby/2022/06/28/62bb72b6ca47413b278b4583.html> - alineación, talonador, staff técnico, aficionados

<https://www.marca.com/rugby/torneo-seis-naciones/2022/03/19/62365500e2704ea11b8b45de.html> - torneo Seis Naciones, el ala, golpe de castigo, ensayo, marcador, transformación

22. 7. 2022

<https://www.marca.com/rugby/torneo-seis-naciones/2022/03/19/62363aebca4741035b8b45c2.html> - transformación, anotara el ensayo, empate, marca (sentido de ensayo), conversión

<https://www.marca.com/rugby/torneo-seis-naciones/2022/03/12/622cf62f22601d71688b45cc.html> - el segunda línea, golpes de castigo

<https://www.marca.com/rugby/torneo-seis-naciones/2022/03/11/622bc8a022601dda478b45ce.html> - tanteador (sentido de marcador)

<https://www.marca.com/rugby/torneo-seis-naciones/2022/02/26/621a5e16e2704ebf168b456e.html> - tanteador, palos

<https://www.marca.com/rugby/torneo-seis-naciones/2022/02/06/62002ffee2704e692d8b457b.html> - entrenador, transformación, golpe convertido, pateador, marca (sentido de ensayo), conversión

<https://www.marca.com/rugby/2022/06/02/6298f696e2704e16348b45f4.html> - manager

<https://www.marca.com/rugby/torneo-seis-naciones/2021/04/02/60674974e2704e71b08b45fd.html> – flanker

29. 7. 2022

<https://www.marca.com/rugby/2022/07/26/62dfa0be22601dc60f8b457d.html> - camiseta

<https://www.marca.com/rugby/2022/07/24/62dd925cca4741d9728b45c1.html> - descanso

<https://www.marca.com/rugby/torneo-seis-naciones/2021/03/20/60567688ca4741df088b459a.html> - poste, campo, zona de marca, ensayó, ruck, partido, línea de 22, descanso, empate, tanteo (sentido de puntos), golpes de castigo, delantera (sentido del conjunto de los delanteros), primera mitad, segundo tiempo

<https://www.marca.com/rugby/torneo-seis-naciones/2021/03/20/60562b50268e3e7a708b45a1.html> - ensayo transformado, transformación

2. 8. 2022

<https://www.marca.com/rugby/torneo-seis-naciones/2021/02/27/603a9930ca4741b24c8b45ab.html> - partidazo, patadas a palos, ensayo, el apertura (correctamente debería ser “apertura”, es un error ortográfico), golpe de castigo, contragolpe (sentido de contraataque)

<https://www.marca.com/rugby/2021/02/27/603a7bd746163f0a738b459d.html> - apertura, descanso

<https://www.marca.com/rugby/torneo-seis-naciones/2021/02/14/6029595b22601d8e3e8b45c7.html> - jornada, patadas a palos, cancha, pateador, un touche, el medio apertura, golpe de castigo, delantera

<https://www.marca.com/rugby/2021/02/13/602822d0ca474112288b45d6.html> - delanteros, líneas (sentido de tres cuartos), campo, cargar sin brazos, un maul, pilier, zona de marca

<https://www.marca.com/rugby/torneo-seis-naciones/2021/02/13/6028018cca47410b388b4594.html> - del ala galesa, el ala gales, varios mauls, dos melés, el VAR (equivalente de TMO en inglés), la línea de tres cuartos, alineaciones (sentido de equipo titular)

<https://www.marca.com/rugby/torneo-seis-naciones/2021/02/07/6020266ee2704efd528b45bc.html> - tiros a palos

<https://www.marca.com/rugby/torneo-seis-naciones/2021/02/06/601ee5a5e2704ee1878b4644.html> - ensayar (sentido de meter un ensayo), zaguero

<https://www.marca.com/rugby/torneo-seis-naciones/2021/02/06/601ec405e2704edd208b45e7.html> - ataque, pilieres, el apertura, zancadilla (prohibido por las reglas), la melé

<https://www.marca.com/rugby/torneo-seis-naciones/2021/02/06/601ec0e4e2704ecf028b456c.html> - el flanker, un medio melé

<https://as.com/>: Madrid

2. 8. 2022

<https://as.com/masdeporte/polideportivo/los-nuevos-leones-se-dan-un-festin-en-canada-n/> - línea de tres cuartos, el ala, la touche, un maul, un pick and go, un offload

<https://as.com/masdeporte/polideportivo/espana-revalida-su-titulo-continental-en-cracovia-n/> - el ala, campo, un ruck

5. 8. 2022

<https://as.com/masdeporte/polideportivo/los-leones-cierran-ciclo-en-canada-n/> - la primera línea, la tercera (línea), detrás (tres cuartos), la bisagra (los medios), centros (12, 13), atrás (zaguero y alas), las alas, el zaguero

<https://as.com/masdeporte/polideportivo/las-selecciones-espanolas-de-rugby-7-avanzan-a-semifinales-en-el-torneo-de-cracovia-n/> - selección de 'seven', delantero, patada, ensayo transformado, un 'avant', convertir las marcas, ensayo sin transformar

<https://as.com/masdeporte/polideportivo/una-nueva-generacion-de-leones-emerge-ante-los-barbarians-n/> - segunda línea, la tercera (línea), delantera, zamarra nacional (camiseta), segunda cortina, posado (ensayo)

<https://as.com/masdeporte/polideportivo/zabala-comanda-a-una-espana-renovada-ante-barbarians-n/> - el primera línea (uno de los tres jugadores), titularidad (entre los primeros 15), elástica (camiseta de jugar), un XV titular, la primera línea (todos los tres jugadores), brazalete de capitán, la melé, la segunda línea, una tercera (línea), la bisagra (los dos medios), tercera cortina (los alas y zaguero), delantera, línea de tres cuartos

<https://as.com/masdeporte/polideportivo/gavin-van-den-berg-conocia-la-falsificacion-de-su-pasaporte-n/> - pilier, primera plantilla (primer equipo de un club)

6. 8. 2022

https://as.com/masdeporte/2022/05/01/polideportivo/1651360421_014241.html - talonador. pilier

https://as.com/masdeporte/2022/03/19/polideportivo/1647713596_636360.html - talonador, el pick and go

11. 9. 2022

https://as.com/masdeporte/2022/01/20/polideportivo/1642666018_996127.html - al tercera línea

https://as.com/masdeporte/2022/05/31/polideportivo/1653980054_202285.html - selección

Periódicos argentinos

<http://www.deportesenquilmes.com.ar/>: Quilmes

11. 9. 2022

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article18003> - elenco

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17996> - tries, el tercera línea, el ala, centro (12,13), pilar, el apertura, conversiones (de los tries), golpear
<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17987> - seleccionado
<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17980> - tries, tries convertidos, *hooker*, pilar, *wing*, penal, defensa, *ingol*, conversiones (de los tries), partido
<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17966> - encuentro, partido, elenco (equipo)
<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17956> - cancha, colista (al final de la tabla), primer tiempo, try, *maul*, conversiones (de tries)
<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17937> - certamen (competición), goleo, ataque
<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17895> - *playoffs*, mitad, anotar (meter puntos)

12. 9. 2022

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17883> - tanteado
<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17875> - selección, seleccionado, el *head coach*
<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17592> - entrenadores, plantel
<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17498> - *staff* técnico
<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17406> - campo, *ingol*
<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17401> - los hinchas, try y gol (conversión), try-penal, delanteros, centro (12, 13)
<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17385> - el segunda línea, el apertura, pateador
<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17352> - torneo

16. 9. 2022

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17335> - los playoffs, fixture (m., evento), alto goleo, cancha
<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17327> - plantel, cancha

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17321> - elenco (equipo de jugadores)

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17301> - ascenso

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17272> - marcador, descanso. *Line*

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17253> - goleada

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17204> - *staff*, el Mundial, *Head Coach*

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17161> - *forwards*

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17124> - plantel superior

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17109> - plantel

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article17008> - Repechaje

Periódicos uruguayos

<https://www.ovaciondigital.com.uy/>: Montevideo

21. 9. 2022

<https://www.elpais.com.uy/ovacion/rugby/gran-nivel-trebol-paysandu-imparable-sigue-liderando-super-uru.html> - partido, try, ensayo, ingoal, encuentros

<https://www.elpais.com.uy/ovacion/rugby/triunfazo-teros-uruguay-vencio-hong-kong-estreno-mundial-seven.html> - línea trasera, contragolpe, tanteo

<https://www.elpais.com.uy/ovacion/rugby/teros-juegan-mundial-seven-sudafrica-dia-debut-hora-ver-celeste.html> - plantel, certamen, *staff*, *Head Coach*

<https://www.elpais.com.uy/ovacion/rugby/batacazo-pumas-argentina-impusieron-all-blacks-nueva-zelanda.html> - test, empate

<https://www.elpais.com.uy/ovacion/rugby/insolita-cantidad-carne-comieron-pumas-enfrentar-nueva-zelanda.html> - duelo, combinado

<https://www.elpais.com.uy/ovacion/rugby/teritos-volvieron-campeones-invictos-u20-canada-conference.html> - seleccionado, competición, performance

<https://www.elpais.com.uy/ovacion/rugby/diego-ardao-objetivos-tendran-teros-circuito-mundial-seven.html> - selección, equipo, entrenadores, técnicos

22. 9. 2022

<https://www.elpais.com.uy/ovacion/rugby/siete-rugbiers-niegan-utilizar-camiseta-equipo-colores-lgbt.html> - rugbiers, camiseta, jugadores de rugby, head coach

<https://www.elpais.com.uy/ovacion/rugby/agustin-ormaechea-destaco-hecho-teros-salimos-disfruto.html> - medio scrum, cancha, el Mundial

<https://www.elpais.com.uy/ovacion/rugby/mano-uruguayo-chile-hizo-historia-clasifico-primera-vez-mundial-rugby.html> - Copa del Mundo, el Mundial, eliminatoria, la chance, clasificatorio

<https://www.elpais.com.uy/ovacion/rugby/lemoine-nuevo-entrenador-chile.html> - el Repechaje, head coach, técnico, staff de entrenadores

<https://www.elpais.com.uy/ovacion/rugby/felipe-berchesi-triunfo-teros-preparacion-mental-importante.html> - el apertura, try-penal, try, el maul, el scrum

<https://www.elpais.com.uy/ovacion/rugby/leyenda-diego-magno-convirtio-primer-jugador-rugby-llegar-partidos-teros.html> - el segunda línea, el complemento

<https://www.elpais.com.uy/ovacion/rugby/uruguay-rumania-teros-amistoso-estadio-charrua.html> - XV inicial, try-penal, cancha, try, conversión, ingoal, try convertido, descanso, penal, complemento (segundo tiempo), segundo tiempo, la primera línea (los 3 jugadores)

<https://www.futbol.com.uy/categoria/Deportes-94>: Montevideo

21. 9. 2022

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Uruguay-perdio-pero-logro-su-mejor-participacion-en-un-Mundial-de-Seven-uc832390> - conversión

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Uruguay-ira-por-el-noveno-puesto-en-el-Mundial-de-seven-a-side-en-Sudafrica-uc832353> - rugby 7, seven a side

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Los-Teros-7-perdieron-35-0-con-Australia-por-el-Mundial-de-Seven-a-Side-uc832262> - Seven a Side

22. 9. 2022

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Los-Teros-debutaron-con-victoria-sobre-Hong-Kong-en-el-Mundial-de-Seven-uc832235> - postes

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Los-Pumas-le-ganaron-por-primera-vez-a-los-All-Blacks-en-Nueva-Zelanda-uc831102> - golpes de castigo, convertir golpes de castigo, ensayo, transformar el único ensayo, marcador, golpe de castigo transformado, campo, el tres cuartos, el tercera línea, palos, balón, atrás (tres cuartos)

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Uruguay-se-impuso-a-Rumania-en-cifras-de-26-20-en-el-estadio-Charrua-uc827699> - test match, try penal, pelota
<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Los-Teros-jugaran-dos-partidos-frente-a-Rumania-en-el-Charrua-preparando-el-Mundial-uc826207> - elenco
<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Gran-try-de-Santiago-Arata-en-Francia-donde-fue-elegido-jugador-del-partido-uc820383> - la ovalada, hinchas
<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Penarol-vencio-a-Cafeteros-Pro-y-lidera-la-Superliga-Americana-en-solitario-uc820248> - tanteador
<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Castres-le-hizo-un-homenaje-a-Rodrigo-Capo-Ortega-tras-su-retiro-en-2020-uc819959> - choque

23. 9. 2022

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Penarol-aplasto-a-Selknam-de-Chile-y-lidera-la-Superliga-Americana-en-solitario-uc818241> - forwards
<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Uruguay-concentrara-en-Avignon-durante-la-Copa-del-Mundo-de-Francia-2023-uc817048> - repechaje
<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Super-Liga-Americana-de-Rugby-Penarol-perdio-con-Olimpia-y-es-uno-de-los-tres-lideres-uc816964> - el score, mitad, kicks

26. 9. 2022

<https://www.montevideo.com.uy/Tiempo-libre/Maru-Cruces-la-bioquimica-del-Institut-Pasteur-que-se-embarca-en-el-rugby-profesional-uc810677> - Rugby XV
<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Los-Teros-cayeron-con-Italia-en-Parma-por-17-10-en-nuevo-amistoso-internacional-uc804743> - hooker
<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Los-Teros-cayeron-en-su-primer-partido-de-la-ventana-de-noviembre-contra-Rumania-uc803459> - pateador
<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Los-Teros-clasificaron-al-Mundial-de-Francia-2023-tras-vencer-a-Estados-Unidos-uc800668> - apoyó en el ingoal
<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Los-Teros-buscaran-dar-la-remontada-ante-Estados-Unidos-para-acceder-al-Mundial-uc800557> - penaltis

28. 9. 2022

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-El-terrible-golpe-que-sufrio-el-argentino-Lucas-Pierazzoli-que-le-provoco-la-muerte-uc800096> - ruck, rugbiers

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Los-Teros-cayeron-con-USA-por-19-16-de-visita-y-se-juegan-el-cupo-en-el-Charrua-uc799977> - offside, line

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Andrew-Fifita-fue-puesto-en-coma-inducido-tras-sufrir-un-tackle-peligroso-uc795238> - tackle, pilar

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Tokio-2020-La-heroica-victoria-argentina-ante-Sudafrica-en-rugby-con-seis-jugadores-uc793350> - el 'seven', tackle

<https://www.montevideo.com.uy/Noticias/Tres-jugadores-de-los-Pumas-deberan-tomar-cursos-contradiscriminacion-por-tuits-xenofobos-uc774221> - capitán

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-El-capitan-de-Los-Pumas-volvera-a-jugar-en-su-club-tras-sancion-por-tuits-xenofobos-uc774097> - maillot

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Jose-Luis-Chilavert-le-respondio-al-capitan-de-los-Pumas-con-su-frase-favorita-uc771985> - rugbista

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Los-All-Blacks-vencieron-a-Los-Pumas-en-un-duelo-marcado-por-el-homenaje-a-Maradona-uc771763> - wing

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-El-ex-jugador-frances-Christophe-Dominici-aparecio-muerto-en-un-parque-uc771425> - wing, alero

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Sudamericano-Cuatro-Naciones-Uruguay-cayo-derrotado-22-21-con-Chile-en-el-Charrua-uc768298> - drop

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Andres-Vilaseca-asume-la-capitania-de-Los-Teros-en-lugar-de-Juan-Gaminara-uc760374> - centro

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Uruguay-cayo-30-22-contrarumania-en-el-primer-test-de-la-ventana-de-julio-uc827071> - defensa

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Los-Pumas-ya-piensen-en-larevancha-con-Sudafrica-uc280474> - flanker

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Los-Teros-viajaron-a-Estados-Unidos-pensando-en-llegar-a-Francia-uc799088> - duelo de ida

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Fallecio-Chester-Williams-unico-rugbier-moreno-campeon-mundial-en-1995-con-Sudafrica-uc729207> - medio apertura

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Los-Teros-enfrentaran-a-Fiji-a-las-16-en-sutercer-partido-del-Mundial-uc286408> - el quince titular

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Uruguay-debutara-a-las-10-30-ante-Gales-por-la-Copa-del-Mundo-de-rugby-uc284731> - line out, los alas, pareja de medios, wings, centros, fullback, la segunda (línea), la tercera (línea)

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Mundial-de-rugby-Un-uruguayo-en-el-15-ideal-y-otro-en-el-top-10-de-tackleadores-uc732681> - tackleador, ascenso,

goleador

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Mundial-de-Rugby-Nueva-Zelanda-se-quedo-con-el-bronze-al-vencer-a-Gales-por-40-17-uc734417> - infracción

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Rugby-Christians-unico-lider-del-Uruguayo-uc275081> - líder

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Sudafrica-vencio-a-un-Inglaterra-desconocido-y-es-campeon-del-mundo-de-rugby-uc734514> - torneo, una melé, transformación

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Mundial-de-rugby-El-uruguayo-Facundo-Gattas-fue-suspendido-por-tres-partidos-uc731335> - el primera línea, tarjeta roja

Periódicos chilenos

<https://www.prensafutbol.cl/>: Santiago de Chile

29. 9. 2022

<https://www.prensafutbol.cl/496325-futbol-americano-y-rugby-que-tan-diferentes-son/> - cancha, encuentros, jugadores, equipos, partido, mitades, línea de gol, (línea de) in-gol, patear, campo

<https://www.prensafutbol.cl/67099-crack-hasta-con-la-ovalada-zidane-brillo-jugando-rugby-en-francia/> - la ovalada

<https://www.prensafutbol.cl/379544-wanderers-se-quedo-con-el-clasico-en-la-agonia-ante-everton/> - torneo

<https://www.prensafutbol.cl/487937-otra-vez-sin-estadio-santa-laura-esta-out-y-la-u-busca-donde-ser-local/> - duelo, selección, repechaje, el Mundial, cancha

<https://www.prensafutbol.cl/488042-baquedano-arreglar-santa-laura-costara-entre-40-y-50-millones/> - partido, repechaje, el Mundial, cancha, campo

<https://www.alairelibre.cl/>: Santiago de Chile

29. 9. 2022

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/internacional/los-all-blacks-lograron-una-contundente-victoria-ante-australia-en-el/2022-09-25/141221.html> - campeones

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/santiago-videla-seleccionado-de-los-condores-estamos-motivados/2022-09-24/151953.html> - pateador

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/capitan-de-los-condores-es-momento-de-enfocarnos-en-los-grandes/2022-09-03/164012.html> - el ala, combinado, capitán, selección, el tercera línea, Copa Mundial de rugby

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/internacional/nueva-zelanda-gano-el-championship-de-rugby-pese-a-triunfo-de-sudafrica/2022-09-24/204937.html> - balón, mitad

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/internacional/la-liga-de-rugby-de-australia-investiga-maltrato-contraborigenes-en-un/2022-09-21/152308.html> - entrenador

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/futbol/union-espanola/cesar-bravo-cuando-vimos-la-cancha-de-santa-laura-destrozada-varios-se/2022-09-19/102811.html> - plantel

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/martin-sigren-se-estreno-con-doncaster-knights-en-el-rugby-de-inglaterra/2022-09-17/162519.html> - jornada, elenco

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/los-condores-alojaran-en-la-localidad-de-perros-guirc-durante-el/2022-09-16/163341.html> - Copa del Mundo

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/seven-a-side/fiji-gano-el-mundial-de-rugby-seven/2022-09-11/172632.html> - rugby seven, campeona, el medio de melé

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/los-condores-consiguieron-un-triunfazo-sobre-escocia-en-el-mundial-de/2022-09-10/133243.html> - marcador, empate

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/seven-a-side/chile-avanzo-a-los-octavos-de-final-del-mundial-de-rugby-seven/2022-09-09/081556.html> - SEVEN A SIDE, rugby 7, duelo, segunda parte, posados, anotar, golpe de castigo

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/rugby-championships/los-all-blacks-se-tomaron-revanca-con-aplastante-triunfo-sobre-los-pumas/2022-09-03/105706.html> - defensa, anotó un ensayo, conversión, “try”

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/historico-francisco-planella-pablo-lemoine-cambio-la-mentalidad-del/2022-09-03/171730.html> - escuadra

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/hincha-de-los-condores-estuvo-en-el-estadio-donde-chile-debutara-en-el/2022-09-03/172221.html> - el primer hincha

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/internacional/argentina-hizo-historia-y-vencio-a-los-all-blacks-en-nueva-zelanda/2022-08-27/151121.html> - disparos a los palos, penales

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/ignacio-silva-y-el-gran-objetivo-de-los-condores-trataremos-de-ganar/2022-08-26/203606.html> - certamen, rugbistas, camiseta

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/los-condores-vencieron-con-autoridad-a-brasil-en-temuco/2022-08-20/175800.html> - Mundiales, complemento, escuadra, Copas del Mundo

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/seven-a-side/uruguay-y-japon-festearon-en-el-world-rugby-sevens-challenger-series/2022-08-14/233758.html> - el rugby XV

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/desde-este-sabado-vive-el-camino-de-los-condores-al-mundial-por/2022-08-13/000103.html> - técnico de la selección

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/head-coach-de-los-condores-se-puede-sonar-con-ganar-un-partido-en-el/2022-08-13/192924.html> - head coach

30. 9. 2022

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/chilena-carolina-alfaro-jugara-para-el-campeon-espanol-de-rugby-femenino/2022-08-09/151134.html> - centro, zaguero, tiros a palos

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/pablo-lemoine-coach-de-los-condores-quiero-que-el-rugby-en-chile-sea/2022-08-01/084947.html> - coach, ovalada, staff técnico, staff

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/federacion-de-rugby-se-hara-cargo-de-los-danos-causados-en-la-cancha-del/2022-07-23/185111.html> - la ida del repechaje

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/los-condores-tendran-amistosos-ante-brasil-en-el-inicio-de-su/2022-07-22/210921.html> - equipo nacional, seleccionado, cuerpo técnico

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/los-condores-visitan-a-estados-unidos-en-busca-de-la-remontada-en-el/2022-07-16/144738.html> - la ida

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/historico-los-condores-clasificaron-al-mundial-de-rugby-xv-con-gran/2022-07-16/170311.html> - ataque, *line out*

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/marcelo-torrealba-sabiamos-que-iba-a-ser-sufrido-pero-se-viene-lo-mejor/2022-07-16/174208.html> - el defensa, *back*, *line*

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/los-condores-enfrentan-la-revancha-con-estados-unidos-en-busca-del/2022-07-15/225638.html> - play-offs, repesca

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/los-condores-chocan-con-estados-unidos-en-su-primera-prueba-por-un-cupo/2022-07-08/195007.html> - partido de ida

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/lemoine-y-la-estrecha-caida-con-estados-unidos-fue-importante-quedar/2022-07-09/225932.html> - try

2. 10. 2022

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/mundial/los-all-blacks-se-estrenaron-en-el-mundial-de-rugby-con-victoria-sobre/2019-09-21/081025.html> - drop goal

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/seis-naciones/torneo-de-las-seis-naciones-2019-arranco-con-remontada-de-gales-ante/2019-02-01/222750.html> - torneo de las Seis Naciones, transformación, golpe de castigo convertido, *drop*, descanso, entretiempo (sentido de descanso)

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/selknam-sufrio-dura-caida-ante-jaguare-en-la-superliga-americana-de/2021-03-25/224007.html> - maul, penalty-try, línea de in goal

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/mundial/samoa-vencio-a-rusia-en-el-grupo-a-en-el-mundial-de-rugby/2019-09-24/090814.html> - el mismo apertura, talonador, línea de ensayo, placaje, dropgol, del ala

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/internacional/francisco-urroz-figura-de-selknam-jose-luis-sierra-es-un-referente-en/2022-05-07/125225.html> - goleador

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/mundial/los-all-blacks-vencieron-a-gales-y-se-quedaron-con-el-bronce-en-el/2019-11-01/073023.html> - pase, medio scrum, oval, contraataques, el segunda línea, pilar, ataque, del fullback, del ala derecho, el centro exterior

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/mundial/nueva-zelanda-y-francia-anunciaron-formaciones-para-su-duelo-por-cuartos/2015-10-15/150750.html> - equipos titulares, el XV titular, *ruck*

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/mundial/que-final-inglaterra-y-sudafrica-animan-atractivo-duelo-en-el-mundial/2019-11-01/214210.html> - el medio scrum, *fullback*

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/mundial/10-figuras-que-participaran-en-el-mundial-de-rugby-2015/2015-09-16/220521.html> - el wing, el ala, el medio melé, el flanker, del Ruck

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/rugby-championships/los-all-blacks-se-tomaron-revancha-de-sudafrica-en-el-tres-naciones/2010-07-10/123529.html> - la melé, el medio apertura

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/mundial/argentina-aplasto-a-namibia-en-el-mundial-de-rugby/2007-09-22/172631.html> - la melé

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/mundial/sudafrica-vencio-a-gales-en-emocionante-duelo-y-clasifico-a-la-final-del/2019-10-27/072556.html> - un scrum

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/internacional/rugbista-italo-argentino-fue-sancionado-por-tres-anos-por-feroz-tackle-a/2016-12-15/202430.html> - tackle

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/mundial/argentino-marcelo-bosch-e-irlandes-sean-o-brien-se-perderan-duelo-de/2015-10-14/120622.html> -

tackle

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/mundial/nueva-zelanda-se-medira-con-inglaterra-para-aspirar-a-un-nuevo-titulo/2019-10-25/082905.html> - al

fly-half

[https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/capitan-de-los-condores-trabajamos-muy-duro-para-venir-a-luchar-y-eso/2018-05-](https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/capitan-de-los-condores-trabajamos-muy-duro-para-venir-a-luchar-y-eso/2018-05-12/175354.html)

[12/175354.html](https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/los-condores/capitan-de-los-condores-trabajamos-muy-duro-para-venir-a-luchar-y-eso/2018-05-12/175354.html) - los *forwards*

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/la-seleccion-chilena-de-rugby-cayo-ante-portugal/2012-11-17/191655.html> - los *forwards*

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/futbol/mundial-sub-17/nueva-zelanda-llego-a-chile-para-disputar-el-mundial-sub-17/2015-10-06/235926.html> -

delanteros

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/internacional/selknam-entrego-la-lista-de-citados-para-enfrentar-a-ceibos-en-el/2020-03-12/235610.html> - la

primera línea

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/rugby/mundial/argentina-logro-su-primera-victoria-en-el-mundial-de-rugby-tras-vencer/2019-09-28/083721.html> -

hooker

Artículos de periódico con términos del fútbol documentados

Periódicos españoles

<https://www.marca.com/>: Madrid

3. 10. 2022

<https://www.marca.com/futbol/primera-division/cronica/2022/10/02/6339fc4eca474183228b456f.html> - penalti, portero, el meta, gol, equipo, golazo, Champions (liga), futbolistas, atrás (defensa), adelante (ataque), puerta, tiro a puerta, córner, rematar, remate, marcador, jugada, banda (zona lateral), rematador, fuera de juego, balón, árbitros, descanso, centro (tipo de pase), jugadón, campo ajeno, paradón (de portero), VAR, expulsión

<https://www.marca.com/futbol/primera-division/cronica/2022/10/02/6339ca45e2704e8e458b4588.html> - bajas, partido, pase, pelota, chutó

<https://www.marca.com/futbol/primeradivision/cronica/2022/10/02/6339bad5268e3e8b0f8b45a6.html> - canterano, conjunto, partido, gol, segundo tiempo, suplencia, campo contrario, saque de banda, titular, marcar, centrales (posición de defensa), zaguero, tarjeta amarilla, la roja (tarjeta), cabezazo, córner

<https://www.marca.com/futbol/atletico/2022/10/02/6338904b268e3e257e8b4577.html> - delantero, Final Four de la Liga de las Naciones, combinado, duelo, derbi

<https://www.marca.com/futbol/primeradivision/cronica/2022/10/02/633981e9e2704e84188b456a.html> - encajar, disparo, estirada

<https://www.marca.com/futbol/valencia/2022/10/03/633a0fb7e2704e4f708b4581.html> - el defensa, titularidad, tanto

<https://www.marca.com/futbol/barcelona/2022/10/03/6338b94046163fe0578b4572.html> - Champions League, diana, encuentros, goleados, zaga

https://www.marca.com/futbol/barcelona/2022/09/13/631deee3268e3ebb6b8b4572.html?intcmp=MNOT23801&s_kw=3 - selección, cancerbero

<https://www.marca.com/futbol/betis/2022/10/03/633aa399268e3e4c228b45a3.html> - jugar, falta

<https://www.marca.com/futbol/athletic/2022/10/03/633aaacde2704e6d2d8b459d.html> - guardameta

<https://www.marca.com/futbol/athletic/2022/10/02/6339b97d46163fe3098b4593.html> - 3 key passes (pases que generan ocasiones de gol), hat-trick, fichaje

https://www.marca.com/futbol/premier-league/m-city-m-united-directo/2022/10/02/01_0106_20221002_43_1.html - jornada, contragolpe, línea defensiva

10. 10. 2022

<https://www.marca.com/futbol/futbol-femenino/europeo-femenino/2022/07/31/62e69317268e3ece648b4580.html> - prórroga, fútbol, VAR, una contra

<https://www.marca.com/futbol/barcelona/2022/06/27/62b95d99268e3e472d8b45ca.html> - área (zona de remate), rematador, FID (fundamentales individuales por demarcación), plantilla

<https://www.marca.com/futbol/real-madrid/2022/10/10/6343fe63e2704ec8078b4584.html> - el lateral izquierdo (posición de jugador), central (posición dentro de la zaga)

22. 10. 2022

<https://www.marca.com/futbol/real-madrid/2022/10/22/6352b1dc22601d12618b4577.html> - del Clásico

<https://as.com/>: Madrid

10. 10. 2022

<https://as.com/futbol/seleccion/santos-espana-es-candidata-a-ganar-el-mundial-n/> - Mundial

<https://as.com/futbol/nico-williams-se-gana-el-mundial-n/> - Mundial, desmarques, uno a uno, costado derecho, míster, seleccionador

<https://as.com/futbol/seleccion/luis-enrique-junio-el-futuro-no-existe-n/> - fútbol, seleccionador, rueda de prensa

<https://as.com/futbol/seleccion/enesima-revolucion-y-bautizo-de-fuego-para-guillamon-n/> - portería, titular, la absoluta, cabeceadores

<https://as.com/futbol/seleccion/futre-de-chalana-a-rivales-de-verdad-r/> - entrenador, Sub-16, Sub-18

<https://as.com/futbol/champions/el-dortmund-teme-a-sampaoli-n/?omnil=resrelrecom> - cancha, el técnico

<https://as.com/futbol/internacional/cristiano-agradece-sus-700-goles-n/?omnil=resrelrecom> - tanto, técnico

https://as.com/futbol/2021/10/11/seleccion/1633949980_862542.html?omnil=resrelrecom - el fuera de juego, VAR, salvada, esférico

<https://as.com/futbol/seleccion/el-primer-partido-en-zaragoza-n/> - la meta

Periódicos argentinos

<http://www.deportesenquilmes.com.ar/>: Quilmes

12. 10. 2022

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article18060> - partido, camiseta, entrenador, futbolistas, chances, golazo, jornada, gol, remates, estiradas, complemento, cabezazo, arquero, plantel

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article18057> - posibilidades, equipo, titular, certamen

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article18052> - elenco, la chance, goleando, anotaron (los goles), los playoffs

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article18051> - cancha, campo, conjuntos, segundo tiempo, tanto, del área, rematando, faltas, árbitro

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article18050> - goleada, tanteador, descanso, tiro libre, penal

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article18049> - arbitraje

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article18041> - zurdazo, corner, centro, centrales, desborde, costados, pelota, el lateral, los hinchas

15. 10. 2022

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article18039> - partidazo, chance, selecciones

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article18031> - arco, patear, balón, jugada, encuentro

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article18021> - línea defensiva

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article18020> - expulsión

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article18019> - sanción, tarjeta amarilla

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article18015> - goleadora

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article18011> - marcador, contraataque

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article18008> - *click* (cambio mental), defensa (f.), chip (cambio mental)

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article18005> - corner, lateral derecho

<https://www.deportesenquilmes.com.ar/spip.php?article18001> - penales, *ticket*, rechazazo

Periódicos uruguayos

<https://www.ovaciondigital.com.uy/>: Montevideo

(periódico de abono)

<https://www.futbol.com.uy/categoria/Deportes-94>: Montevideo

17. 10. 2022

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Clausura-Nacional-enfrentara-a-Cerrito-a-las-20-30-en-el-Centenario-buscando-ser-campeon-uc835517> - equipo, partido, titularidad, los hinchas

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Penarol-2022-fue-el-peor-ano-jugando-en-el-Campeon-del-Siglo-en-porcentaje-de-puntos-uc835526> - encuentros, elenco

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Penarol--Merecimos-ganar--afirmo-Leonardo-Ramos-tras-el-empate-frente-a-River-Plate-uc835503> - segundo tiempo, entrenador, plantel, gol, delanteros, arco, posibilidad, titular

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/River-Plate-La-emotiva-despedida-de-Marcelo-Gallardo-en-el-Monumental-de-Nunez-uc835510> - chance

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Argentina-La-insolita-reaccion-de-Quintero-con-el-juez-en-la-derrota-de-River-Plate-uc835506> - tarjeta roja, conjunto, tiempo adicional

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Mexico-Anoto-Gorriaran-pero-Santos-Laguna-quedo-afuera-Avanzo-el-Pachuca-de-Almada-uc835515> - fútbol, anotó el gol, descuento

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Inglaterra-El-gesto-de-Darwin-Nunez-con-un-nino-vestido-de-Penarol-en-Anfield-Road-uc835491> - camiseta, contragolpe, atacante

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Clausura-Penarol-y-River-Plate-empataron-1-1-en-el-Campeon-del-Siglo-por-la-fecha-14-uc835459> - cancha, desbordes, tanteador, cabezazo, área (zona de remate), remate, disparo, descanso, derechazo, córner, arquero, complemento, centro (tipo de pase), penal, pelota, falta

18. 10. 2022

https://www.futbol.com.uy/Deportes/Los-elogios-de-la-prensa-Toni-Kroos-Casillas-y-Mina-Bonino-tras-el-clasico-de-Valverde-uc835467?utm_source=Portal&utm_medium=Link&utm_campaign=Masleidas_deportes - mediocampista, futbolista

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Turquia-Diego-Rossi-convirtio-en-la-goleada-de-Fenerbah-e-sobre-Ankaragucu-uc835573> - goleada, el VAR

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Putellas-repitio-Balon-de-Oro-femenino-Courtois-elegido-mejor-arquero-y-Gavi-mejor-joven-uc835575> - el guardameta

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/OFI-el-increible-penal-que-anoto-un-exPenarol-para-el-equipo-de-Ronald-Araujo-en-Rivera-uc835560> - árbitros, jugada

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Primera-Amateur-Tacuarembó-se-corono-campeon-y-ascendio-junto-a-Oriental-de-La-Paz-uc835485> - repechaje, goleó

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Argentina-Boca-cayo-2-0-en-su-visita-a-Newell-s-y-se-abrio-la-pelea-por-el-titulo-uc835481> - anotaron, amonestación, tiro libre, centro (tipo de pase), convirtieron, definir, pase

20. 10. 2022

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Mexico-Leon-Fernandez-anoto-para-Toluca-que-gano-la-semifinal-de-ida-ante-America-uc835849> - duelo, mediapunta (posición de jugador)

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Argentina-Michael-Santos-anoto-en-el-2-2-de-Talleres-frente-a-Union-de-Santa-Fe-uc835855> - el score

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Diego-Forlan--Uruguay-esta-en-un-momento-delicado-por-la-incertidumbre-de-su-defensa--uc835830> - el Mundial

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Federico-Valverde--Estoy-concentrado-para-superar-los-diez-goles-es-una-buena-presion--uc835820> - volante (centrocampista), cotejo (partido), DT

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Virgil-van-Dijk-y-Jurgen-Klopp-a-puro-elogio-para-Darwin-Nunez--estuvo-sobresaliente--uc835822> - zaguero, el defensa

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Premier-League-Manchester-United-de-Pellistri-vencio-2-0-al-Tottenham-de-Bentancur-uc835827> - golero, choques, del '10' (posición de jugador), paradas, estiradas, derechazo, portería, tiros

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/AFA-dedico-un-emotivo-video-al-amigo-Lothar-Matthaus-por-donar-la-camiseta-de-Maradona-uc835768> - casaca, combinado

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/-Se-podia-ver-que-Coutinho-no-era-feliz-en-Barcelona--aseguro-Steven-Gerrard-uc835781> - director técnico

21. 10. 2022

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/El-frances-Franck-Ribery-exestrella-de-Francia-y-Bayern-Munich-anuncio-su-retiro-uc835971> - jugar

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Griezmann-Mientras-Simeone-lo-pone- apenas-media-hora-Atletico-y-Barcelona-negocian-uc832540> - prórroga

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Futsal-Argentina-conquisto-la-Copa-America-tras-vencer-a-Paraguay-1-0-en-la-final-uc812135> - salvada

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Segunda-Division-Cerro-le-gano-a-Rampla-Juniors-1-0-la-primera-final-por-el-ascenso-uc835460> - sanción

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Clausura-Boston-River-vencio-2-0-a-Montevideo-City-Torque-en-el-Centenario-uc835558> - balón

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Champions-League-Jose-Maria-Gimenez-salio-sentido-en-la-derrota-de-Atletico-Madrid-uc834430> - zaguero, Champions League, el costado derecho

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Edinson-Cavani--Estoy-un-poco-dolorido-del-tobillo-y-hay-que-trabajar-para-recuperarse--uc835427> - campo, marcar

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Clausura-Wanderers-derroto-2-1-a-Cerrito-en-el-Parque-Viera-y-recupero-sensaciones-uc835290> - fuera de juego, tiro, disparo

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Clausura-Penarol-gano-2-0-en-su-visita-a-Wanderers-y-quedo-cuarto-en-la-Anual-uc834208> - offside

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Suarez-Cavani-Nunez-Los-numeros-de-los-delanteros-uruguayos-del-2021-uc807776> - hatrick, delanteros, goleador

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Premier-League-Darwin-Nunez-supero-un-record-de-velocidad-establecido-hace-dos-anos-uc835871> - del lateral (posición de jugador)

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Quiso-jugar-con-Edinson-Cavani-y-termino-en-Grecia-James-Rodriguez-ficho-por-Olympiacos-uc832776> - plantilla

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/James-Milner-destaco-el-fichaje-de-Darwin-Nunez--Sera-fantastico-para-nosotros--uc829691> - rematador

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Fallecio-Omar-Borras-quien-dirigio-a-la-seleccion-uruguay-a-en-dos-periodos-uc835757> - certamen

<https://www.futbol.com.uy/Deportes/Segunda-Division-Cerro-y-Rampla-Juniors-definen-este-sabado-el-tercer-ascendido-uc836024> - los playoffs, el clásico

Periódicos chilenos

<https://www.prensafutbol.cl/>: Santiago de Chile

22. 10. 2022

<https://www.prensafutbol.cl/503433-arturo-vidal-sufre-lesion-y-es-duda-para-la-final-de-la-copa-libertadores/> - jornada, tanda de penales, segundo tiempo, titular, encuentro

<https://www.prensafutbol.cl/503447-ohiggins-derroto-a-cobresal-y-se-metio-en-puestos-de-sudamericana/> - cotejo, marcador, VAR, tanto, posición de adelanto, jugada, cabezazo, segunda mitad, área, la roja (tarjeta), arquero, golero, disparo al arco, saque de banda, saque de meta, tiro de esquina, offside, tarjeta amarilla, tarjeta roja

<https://www.prensafutbol.cl/503376-quinteros-e-interes-desde-el-exterior-colo-colo-siempre-sera-la-prioridad/> - técnico, duelo, equipo, partido, entrenador, hinchas, fútbol

<https://www.prensafutbol.cl/503375-ojeda-la-u-es-un-equipo-grande-que-siempre-aspira-a-ganar/> - volante, plantel, conferencia de prensa, cancha, el Clásico

<https://www.prensafutbol.cl/503386-holan-este-fue-el-peor-ano-de-catolica-nos-ha-pasado-de-todo/> - futbolistas

<https://www.prensafutbol.cl/503369-programacion-fecha-28-colo-colo-quiere-abrochar-el-titulo/> - balompié criollo

<https://www.prensafutbol.cl/503371-pellegrini-me-encantaria-cerrar-mi-carrera-dirigiendo-en-un-mundial/> - un Mundial, DT, director técnico, selección, goleador, posibilidad

<https://www.prensafutbol.cl/503422-de-la-mano-de-messi-y-mbappe-psg-vencio-a-ajaccio-en-francia/> - conjunto, cuadro

<https://www.prensafutbol.cl/503426-benfica-se-impuso-al-porto-y-no-suelta-el-liderato-en-portugal/> - el clásico, anotó un gol, pase

<https://www.prensafutbol.cl/503407-colista-angelo-henriquez-vio-accion-en-derrota-de-miedz-legnica/> - delantero, cartulina amarilla, compromiso, atacante, escuadra

<https://www.prensafutbol.cl/503410-con-confianza-juventus-goleo-a-empoli-y-sigue-subiendo-en-serie-a/> - goleó, goleada, anotación, complemento

<https://www.prensafutbol.cl/503353-diego-rubio-y-posible-retorno-a-colo-colo-depender-del-club/> - artillero

<https://www.prensafutbol.cl/503419-se-pierde-el-mundial-maignan-se-lesiona-y-es-baja-para-francia/> - baja, guardameta, titularidad

<https://www.prensafutbol.cl/503359-uruguay-presento-prenomina-mundialista-con-55-jugadores/> - seleccionador

<https://www.prensafutbol.cl/503345-fuenzalida-bielsa-fue-fundamental-para-mi-crecimiento-constante/> - Sub 20, jugar

<https://www.prensafutbol.cl/503338-cuelga-los-botines-franck-ribery-anuncio-su-retiro-del-futbol/> - pelota, globo

<https://www.prensafutbol.cl/503333-ohiggins-recibe-a-cobresal-en-duelo-clave-por-cupo-internacional/> - árbitro

<https://www.prensafutbol.cl/503322-magallanes-encendio-definicion-de-primera-b-con-empate-ante-copiapo/> - portero, balón, banda derecha, entretiempo, saque lateral, córner, rematar, definió

<https://www.alairelibre.cl/>: Santiago de Chile

24. 10. 2022

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/futbol/campeonato-nacional/resumen-colo-colo-bajo-la-estrella-33-la-uc-fue-goleada-y-la-u-sigue/2022-10-23/204252.html> - autogol, elenco

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/futbol/universidad-de-chile/lucas-assadi-la-idea-es-ganar-un-titulo-con-la-u-ya-veremos-que-viene/2022-10-24/075939.html> - mediocampista, la Champions, campo

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/futbol/liga-espanola/fernando-morientes-real-madrid-no-tiene-necesidad-de-fichar-a-mbappe/2022-10-14/090132.html> - camiseta, Liga de Campeones

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/futbol/colo-colo/colo-colo-enfrenta-ante-coquimbo-una-nueva-opcion-de-bajar-su-estrella-33/2022-10-22/192104.html> - las chances

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/futbol/colo-colo/juan-martin-lucero-festejo-su-cumpleanos-podria-haber-sido-mas-que/2022-10-12/090234.html> - amonestación

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/futbol/liga-alemana/bayern-munich-vencio-a-leipzig-y-gano-su-decima-supercopa-de-alemania/2022-07-30/165236.html> - prórroga, descuento, fuera de juego

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/futbol/campeonato-nacional/la-milagrosa-salvada-de-bastian-tapia-en-la-linea-para-evitar-el-primer/2022-04-09/182930.html> - el defensa, remate, salvada, portería

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/futbol/campeonato-nacional/evertton-igualo-como-visita-ante-huachipato-y-no-pudo-subir-a-zona-de/2022-09-09/224010.html> - centro (tipo de pase), córner, estirada, segunda parte

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/futbol/liga-espanola/pellegrini-tras-caida-contr-atletico-de-madrid-solo-un-equipo-busco-la/2022-10-23/144034.html> - baja, sanción

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/futbol/universidad-de-chile/santiago-escobar-elogio-a-juan-martin-lucero-es-goleador-con-impetu/2022-01-13/130632.html> - cabeceador

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/futbol/liga-espanola/pellegrini-tras-caida-contr-atletico-de-madrid-solo-un-equipo-busco-la/2022-10-23/144034.html> - central (posición de defensa)

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/futbol/liga-espanola/pellegrini-no-creo-que-haya-sido-el-peor-partido-de-betis-en-la-temporada/2022-10-19/220729.html> - contragolpe, rueda de prensa, la defensa

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/futbol/arturo-vidal/arturo-vidal-fue-pifiado-en-su-ultimo-partido-en-inter/2022-05-23/071945.html> - contraataque

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/futbol/erling-haaland/guardiola-a-esta-edad-nadie-puede-compararse-con-erling-haaland/2022-10-04/102734.html> - hat trick, ariete (posición de atacante), dianas

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/futbol/colo-colo/gabriel-suazo-y-su-continuidad-el-futuro-ya-se-vera-ahora-quiero/2022-10-23/181422.html> - el lateral

<https://www.alairelibre.cl/noticias/deportes/futbol/liga-inglesa/joven-estrella-de-chelsea-anoto-un-golazo-y-enloquecio-a-los-hinchas/2022-10-19/111924.html> - marcar, golazo, zurdazo

Sinopsis

Nombre y apellido del autor: Martin Kafka

Nombre del departamento y la facultad: Departamento de Filologías románicas, Facultad de Filosofía y Letras

Nombre del trabajo: Análisis diatópico de la terminología deportiva

Director del trabajo: Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Nombre de signos: 152 507

Nombre de anexos: 3

Número de títulos de la literatura consultada: 30

Palabras claves: léxico, neologismo, formación de palabras, término, préstamo, anglicismo, calco

Breve caracterización del trabajo: Este trabajo de máster trata las posibles variantes de la terminología deportiva desde el punto de vista diatópico, es decir, investiga las posibles diferencias geográficas de los términos deportivos en los países hispanos. La tarea consiste en siete pasos: preparar la base teórica, elegir los deportes de estudio, elegir los países de estudio, elegir las fuentes de estudio, hacer la investigación en sí, analizar los datos obtenidos, sacar conclusiones del análisis de los datos obtenidos. El objetivo de este trabajo de máster es interpretar los datos documentados y sacar posibles factores que influyan los procedimientos de la terminología estudiada.

Abstract

Name and Surname of the author: Martin Kafka

Name of the Department and the Faculty: Romance Studies Department, Faculty of Arts

Diploma Thesis title: Diatopic analysis of the sport terminology

Diploma Thesis Supervisor: Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Number of characters: 152 507

Number of annexes: 3

Number of consulted titles: 30

Key words: lexicon, neologism, words formation, term, borrowing, anglicism, calque

Short Diploma Thesis characterization: This Diploma Thesis deals with the possible sport terminology variants from the point of diatopic view, it means that the thesis investigates the possible geographic differences of the sport terms in the Hispanic countries. The task consists in seven steps: dealing with the theoretical part, choosing sports to study, choosing countries to study, choosing sources to study, realizing the own investigation, analysing the obtained data, drawing conclusions from the analysis of the obtained data. The goal of this Diploma Thesis is to interpret the documented data and to draw possible factors that influence the procedures of the studied terminology.

